

সুলতান
মুহম্মদ
রাজাক

১৯৫৯ সালে পাবনার
একটি সাংস্কৃতিক
পরিবারে জন্ম গ্রহণ
করেন। তিনি ঢাকা
বিশ্ববিদ্যালয় থেকে
স্নাতকোত্তর এবং
বিভিন্ন আন্তর্জাতিক

বিশ্ববিদ্যালয় ও শিক্ষা প্রতিষ্ঠান থেকে উন্নয়ন
যোগাযোগ, ভার্চুয়াল শিক্ষার উপরে গবেষণা ভিত্তিক
উচ্চতর শিক্ষা অর্জন করেন। পেশাগত জীবনে
জাতিসংঘের বিভিন্ন প্রকল্পে উন্নয়ন যোগাযোগ ও
শিক্ষা নিয়ে কাজ করেছেন। তিনি বাংলাদেশের উন্নয়ন
কর্মকাণ্ডে শিক্ষামূলক নাটক, লোকসঙ্গীত, ভিডিওর
সফল ব্যবহারে অবদান রেখেছেন। তিনি ১৪ টি
মৌলিক নাটক, প্রায় ৪ হাজার রুবাই, রোমাঞ্চিক যুগের
১০ কবির ১০০ কবিতার অনুবাদ, ফিটজেরাল্ড অনুদিত
ও মের খৈয়ামের রুবাই, মির্জা গালিব এবং বাহাদুর শাহ
জাফরের কবিতা অনুবাদ করেছেন। ভিজিটিং শিক্ষাবিদ
হিসাবে আন্তর্জাতিক বিভিন্ন বিশ্ববিদ্যালয়ে শিক্ষা
দিয়েছেন। তিনি তাঁর সুজনশীল কর্মের জন্য জাতীয়
এবং আন্তর্জাতিক পর্যায়ে বহুবার স্বীকৃতি ও পুরস্কারে
ভূষিত হয়েছেন।

Philosophize

Sultan Muhammad Razzak

রুবাইয়াৎ-ই-সুলতান

Rubayat of Sultan

বিদ্রূপ
সুলতান
মুহম্মদ
রাজাক

রুবাইয়াৎ-ই-সুলতান বিদ্রূপ

Rubayat of Sultan

Philosophize

Sultan Muhammad Razzak

সুলতান
মুহম্মদ
রাজাক

Rubyat of Sultan



Philosophize

Sultan Muhammad Razzak



বিদ্র্শন

সুলতান মুহম্মদ রাজ্জাক

Rubyat of Sultan



রুবাইয়াত-ই-সুলতান
বিদর্শন
রচনা: সুলতান মুহম্মদ রাজাক
সর্বস্বত্ত্ব: ড আফরোজা পারভীন
ই বুক প্রকাশনা: এপ্রিল ২০২১
অলংকরণ ও প্রকাশক : নিজ
প্রচ্ছদ: ইন্টারনেট থেকে নেয়া তুর্কি
কাশ্মীরী চিত্র নেয়া- সৌজন্য কৃতজ্ঞতা
মূল্য: ৫৫০/-

Rubyat of Sultan / Philosophize

Written by : Sultan Muhammad Razzak

Format & design : Sultan Muhammad Razzak

E book publication : April 2021

All rights: Dr. Afroja Parvin

Cover page: Turkish and Kashmiri design taken from

Internet with courtesy.

Price: USD-10/

বিদর্শন আমার একান্ত মনস্তাত্ত্বিক অনুভূতিতে ভ্রমনের আখ্যান। এ পরিভ্রমণ ছিল মরু, বনাঞ্চল, অতলান্তিক, অন্তরীক্ষ ও প্রত্নতাত্ত্বিক-
যেখানে জীবনকে যেভাবে অনুভব করেছি।

এ লেখার কালাকাল ১৩ এপ্রিল ২০১৯ থেকে ২০ মার্চ ২০২০।
প্রায় অন্ধকারে কিছু অচেনা নিরুক্ত ধ্যানস্থ মানুষদের স্মরণ করি, স্মরণ
করি নিভৃতের জ্যোৎস্না রাত-স্মরণ করি তাঁদের সাথে একান্ত আমাকে।
প্রিয় বিদর্শন পাঠক, এ রুবাইগুচ্ছ আমার আপন মনের কথা ছাড়া আর
কিছুই নয়।

Philosophize is my very personal accounts
of psychological and para-psychological travel experience.
It is sometime in the desert, forest, under deep sea, in the
sky and historical archeological places – where I felt see-
ing my life.

The timeline of the composition of this writing is from 13
April 2019 to 20 March 2020.

I remember some people in deep meditation, remember
moonlit night, remember myself as their companion. Dear
Philosophize reader, these quatrains are not other but my
own conversations of mind.

Sharabi:

Think about that caravan; on the way to the desert,
Which story is gradually becoming barren from green!
Is the same story of the moon in the desert sky?
Or the moon on the forest, or the moon on the sea?

Saki:

I know Saki, the moon is shy and away from my dreams
Eyes, where dance of hope, twilight will come down there!
Maybe I ask the mirror, why you cry so much about green
youth,
Going wash away is reality of world; youth, it is like a
dream!

শরাবী:

সেই কাফেলার কথা তাবো; মরুর পথে যাত্রা যার,
ক্রমে ক্রমেই সবুজ থেকে বিরান হওয়ার গল্প তার!
গল্প কি তার একই হয়, যে চাঁদ মরুর আকাশে রয়া?
যে চাঁদ বনভূমির পরে, যে চাঁদ ওঠে সাগর পাড়?

সাকী:

আমি জানি সাকী, চাঁদ লাজে, ঘেঁসেনা আমার স্বপ্ন দোর,
যে আঁখিতে নাচে উষার পাথি, নামবে সেখানে সাঁবের ঘোর!
হয়তো বলবো আয়নাকে মোর, কেন বল এত করিস সোর,
ফুরিয়ে যাওয়াই সত্য জগতে, ঘৌবন, সেতো স্বপ্ন ঘোর!

Sharabiঃ

The egotistical mind that only asks questions,
Saki, on the blue carpet tonight, set a gold dice.
We will play whole night, to forget the questions
It may refresh the mind and give hope to live!

Sakiঃ

Questions is inevitable Sea Storm like,
Unkind hounded, repeatedly on mind!
Though dice made of gold, but questions are arrogant
The questions just want answers!

শরাবীঃ

দূর্বিনীত মন যে আমার শুধুই করে জিজ্ঞাসা,
নীল গালিচায় আজকে রাতে, বিছাও সাকী স্বর্ণ পাশা।
খেলবো পাশা রাত অবধি, প্রশঁগলো ভুলি যদি
হয়তো মনে নতুন করে, জাগবে বেঁচে থাকার আশা!

সাকীঃ

প্রশ্ন হোল দুর্দমনীয়, সাগর ঝাপটানো প্রবল ঝড়,
নিদয় হয়ে বারে বারে আছড়ে পড়ে মনের পর!
হোকনা পাশার সোনার ঘুঁটি, প্রশ্ন ছাড়েনা চুলের ঘুঁটি-
পাহাড়ের বাধা মানেনা প্রশ্ন; প্রশ্ন চায় শুধু উত্তর!

Sharabiঃ

Another cup was finished, night about to end; Dawn again
O drunkard, why you fell drowsiness? Go out open the door!
The world is shining today, thousands of dazzling lives,
Go out and participate to the festival, full the cup to drink!

Sakiঃ

I am holding the cup to the sky tonight,
The full moon light, on my body!
Absorb the soil- my tears!
In this inn, I will bloom again next morning!

শরাবীঃ

আরেক পেয়ালা ফুরিয়ে গেল, রাত্রিশেষ; আবার ভোর!
ও শরাবী, কিমাস কেন? বাইরে বেরো; খোলনা দোর!
বিশ্বখানা ঝলমলে আজ, হাজার প্রাণে হাজারো সাজ,
এ উৎসবে বাইরে বেরো, প্রাণ ভরে নিক পেয়ালা তোর!

সাকীঃ

এইতো আমি উঁচিয়ে পেয়ালা আকাশপানে আজ রাতে,
চাঁদের জ্যোৎস্না উঠুক ভরে, আমার দেহের পেয়ালাতে!
নিক না শুষে মাটির বুক, চোখের জলের নোনাটুক!
সরাইখানার এই বাগিচায়, ফুটবো আবার কাল প্রাতে!

Sharabiঃ

Tell, where is life, outside, or inside of the body?
Where is the house of the mind - that mate's constant!
This is my worldview, this is my colorful mind,
Thoughtful, unimaginable night storm!

Sakiঃ

The bird that lives in your thoughts, is born,
You ask him, where does the breath of life get!
How you decorate your mind, where are those rhymes?
Maybe the body is the home of life and life is the open sky!

শরাবীঃ

বল সাকী, জীবন কোথায়, বাইরে, নাকি দেহের ভিতর?
মনের বাড়ি কোথায় বল - যে মোর সাথী নিরন্তর!
এই যে আমার বিশ্ব ভূবন, এই যে আমার রঙিলা মন,
তচ্ছন্দ করে চিন্তাবৃক্ষ, অচেনা আঁধার রাতের ঝড়!

সাকীঃ

যে পাখী তোমার চিন্তাবৃক্ষে, জন্ম ধরে করছে বাস,
তাকেই তুমি প্রশ্ন করো, কোথা থেকে পায় প্রাণের শ্বাস!
সাজাও মনে কোথাকার ছবি, কোন ছন্দে হয়েছো কবি?
হয়তো দেহ প্রাণের বাসা, জীবন সেতো খোলা আকাশ!

Sharabiঃ

Let's Saki sing tonight, on the shore of sea.
In the light of the silver wave, let our souls to float!
Autumn sky, no clouds; Let's be sleepless tonight!
I love to insane; what about you –are you ok.?

Sakiঃ

One of the conditions , if you take a bath in the sea!
Drink the salted water up to throat!
What is the difference of tears and the water of the sea,
The waves those, explain what the attitude is?

শরাবীঃ

চল সাকী আজ রাতে, সাগরের পাড়ে গ'বো গান।
জ্যোৎস্নায় রূপালি চেউয়ে, ভেসে যাক আমাদের প্রাণ!
শরতের আকাশ, নেই কোন ধূম; আজ রাত যাক নির্ধূম!
আমি যে উতলা প্রিয়া; তোমার কি মরে গেছে প্রাণ?

সাকীঃ

যেতে পারি শর্ত এক, যদি কর সমুদ্রে স্নান!
পেয়ালায় নোনাপানি, যদি কর আকঠ পান!
কি তফাং পলেপলে অশ্ব আর সাগরের জলে
চেউয়ে চেউয়ে গর্জনে, বল যদি- কোন অভিমান?

Sharabiঃ

Get nonsense! What is the profit drinking salty water?
The bird which in grief, did not see its eyes?
Taking bath in the sea whose mind field with bitterness?
Better to take bath of moon lit in the shore!

Sakiঃ

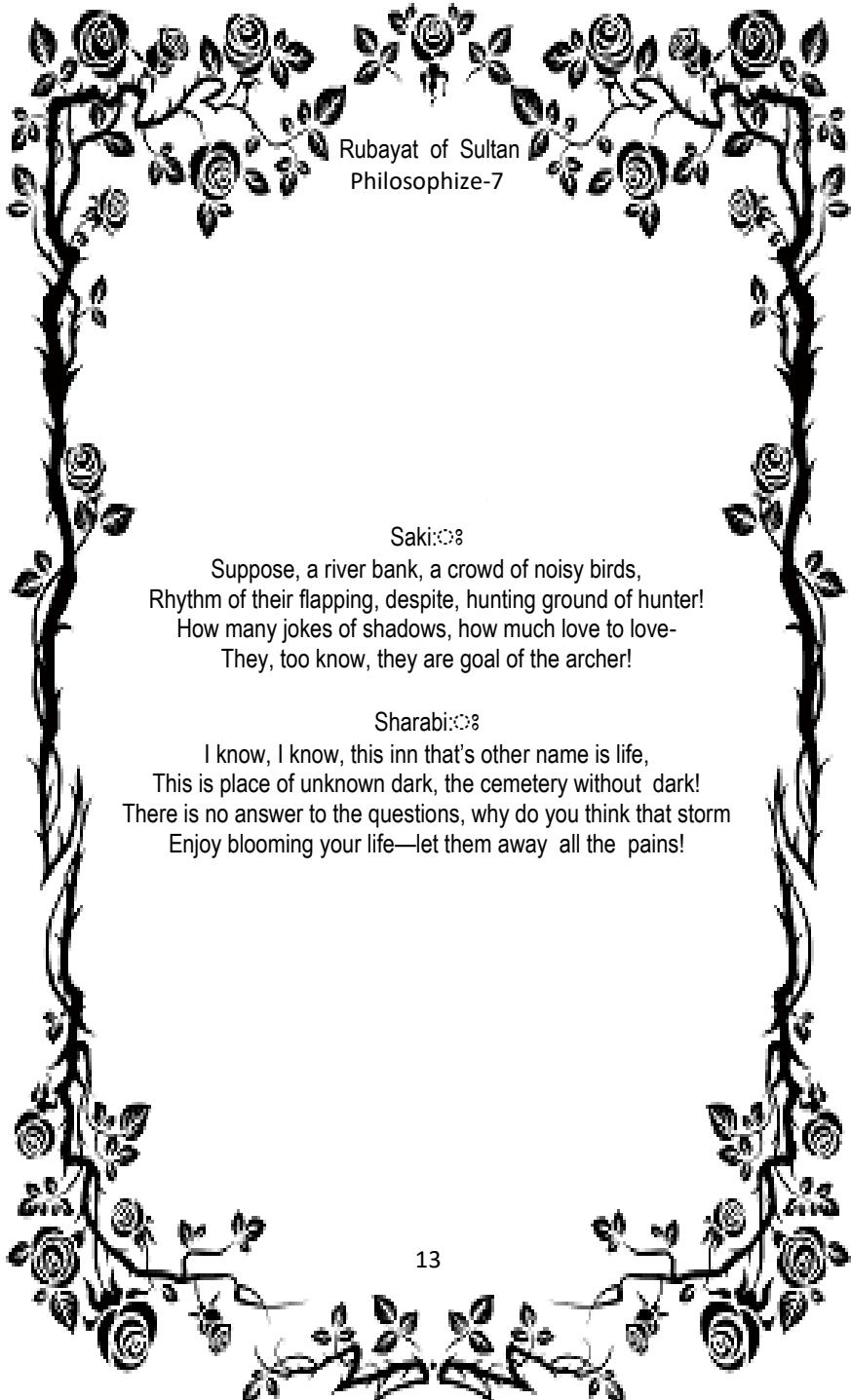
Do you forget dear, thirstiness of tired horses;
The moon never cried to see dead bodies on war field!
Oh my mate Incandescent lamp; Read, read, read the night-
So beautiful epics; kept thousands of crimes in its shadows!

শরাবীঃ

নোনাজল আকষ্ঠ পান! কি লাভ বল সাকী?
বিষাদে মরে যে পাথী, দেখ নাই তার নোনা আঁথি?
সমুদ্রে করে অবগাহন, কি আসে, যার নুনে ভরা মন?
তার চেয়ে সাগরের পাড়ে, চল যাই জ্যোৎস্নাকে মাথি!

সাকীঃ

তুমি কি ভুলে গেলে প্রিয়, ক্লান্ত অশ্বের জিহবার স্বাদ;
প্রান্তরে মৃতদের লাশ! তাও দেখে কাঁদেনি ও চাঁদ!
আঁধারের সাথী; জ্বালাও বাতি; পড়, পড়, পড় এ রাতি-
মুঞ্ছকর মহাবাণী; অন্তরালে, কত কত শত অপরাধ!



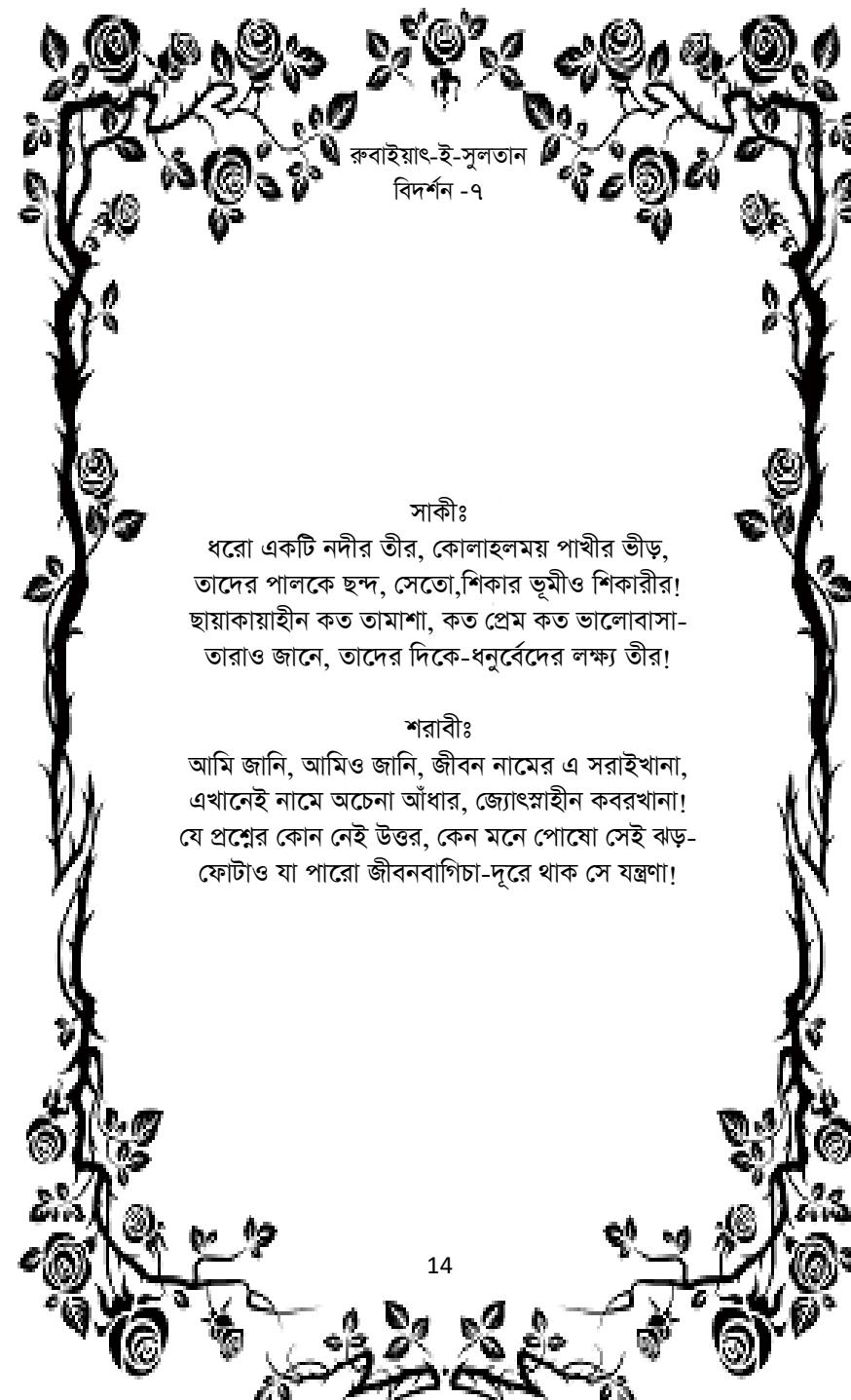
Rubayat of Sultan
Philosophize-7

Sakiঃ৪

Suppose, a river bank, a crowd of noisy birds,
Rhythm of their flapping, despite, hunting ground of hunter!
How many jokes of shadows, how much love to love-
They, too know, they are goal of the archer!

Sharabiঃ৪

I know, I know, this inn that's other name is life,
This is place of unknown dark, the cemetery without dark!
There is no answer to the questions, why do you think that storm
Enjoy blooming your life—let them away all the pains!



রুবাইয়াৎ-ই-সুলতান
বিদর্শন - ৭

সাকীঃ

ধরো একটি নদীর তীর, কোলাহলময় পাথীর ভীড়,
তাদের পালকে ছন্দ, সেতো, শিকার ভূমীও শিকারীর!
হায়াকায়াহীন কত তামাশা, কত প্রেম কত ভালোবাসা-
তারাও জানে, তাদের দিকে-ধনুর্বেদের লক্ষ্য তীর!

শরাবীঃ

আমি জানি, আমিও জানি, জীবন নামের এ সরাইখানা,
এখানেই নামে অচেনা আঁধার, জ্যোৎস্নাহীন কবরখানা!
যে প্রশ্নের কেন নেই উত্তর, কেন মনে পোষো সেই বাড়-
ফোটাও যা পারো জীবনবাগিচা-দূরে থাক সে যত্নগা!

Sharabiঃ
Inundate in sorrow, which have no measure,
Where on the ground brought up, there is no my footprint!
Seems the night may remain wake alone, the sky is barren
This city has changed, its mind is with sorrow!

Sakiঃ
Walk slowly on the path, O traveler of the city,
This city, till as before, your heart is Brocken !
The city has never been bored; You are in Drunkenness,
When the ego is full of life, is he got the moon's shine?

শরাবীঃ
নিমজ্জিত দৃঢ়খে আমি, নেই কোন তার পরিমাপ,
যে মাটিতে হলাম বড়, নেই সেখানে পায়ের ছাপ!
রাত্রি হয়তো একা জাগে, আকাশখানি বিরান লাগে
বদলে গেছে এ শহরখানি, মন করে তার পরিতাপ!

সাকীঃ
পথের উপর আন্তে হাঁটো, হে শহরের মুসাফির,
এ শহর তো আগের মত, তোমার বুকেই ধরেছে চির!
শহর হয়নি কখনো বিরান; শরাবী তুমিই হয়েছো বিরান,
অহংযে যখন পূর্ণ প্রাণ, থাকে সে কি আর চাঁদের নীড়?

Shakiঃ

Now sleep, o poet; The third part is ended of night,
The moon in the middle of the clouds, shine getting weak !
Your favorite stars and the sky cover with dust-
How much more stay sleepless , when the light pepping at east !

Sharabiঃ

I know, dear Saki; Calling the cocks, night is over
Adorable everyone is to meet; Not worth of wait!
I know everything you say, and I obey whatever you say
I am happy to wait; not forgetting of grieve!

সাকীঃ

ঘূমাও এবার শায়ের তুমি; তৃতীয় প্রহর রাত্রি শেষ,
চাঁদও জেগে মধ্যগগনে মেঘের আড়ালে, ক্ষীণ আবেশ!
তোমার প্রিয় নক্ষত্রগুলো এবং আকাশ ঢেকেছে ধূলো-
কত আর রবে চেয়ে নির্যুম, প্রবেতে যখন আলোর রেশ!

শরাবীঃ

আমি জানি, প্রিয় সাকী; ডাকছে মোরগ, রাত্রিকাবার-
মিলন হওয়া আরাধ্য সবার; মূল্য যে নাই প্রতীক্ষার!
তুমি যা বল সব আমি জানি, বলবে যা তাও আমি মানি
প্রতীক্ষাতে আমি সুখে থাকি; দুঃখ ভুলি না পাওয়ার!

Sharabiঃঃ

What is there without grief, the color of the sea is blue?
What is there-without grief, watch the huge sky is blue?
What is there in bar of life, where there is no happy end?
Someone says always in each sip, O man, you are mortal!

Sakiঃঃ

Do not know the end, nor the eternal, all control by time
Yet look at the stars, the blue sky is shining!
Drunken, why your eyes with water, then tell to your mind
- I was born in heaven, I'm living till in the heaven!

শরাবীঃ

কি আছে বল বিষাদ ছাড়া, সাগরের রঙ দেখনা নীল?
কি আছে বল দুঃখ ছাড়া, দেখনা বিশাল আকাশ নীল?
কি আছে বল জীবন সরাইয়ে, নেই যেখানে অন্তঃমিল?
চুমুকে চুমুকে কে যেন বলে, হে মানুষ, তুমি মরণশীল!

সাকীঃ

না জানো অন্ত, না জানো অনন্ত, কালের হাতে রথ রাশ,
তরুও দেখ তারার আলোয়, বলমল করে নীল আকাশ!
কেন শরাবী আঁধি ছলছল, তারচে তোমার মনকে বল,
-জন্ম নিয়েছি স্বর্গে আমি, স্বর্গেই আমি করছি বাস!

Sharabiঃ

Right here in the desert in night, we are on camel back,
We very sound with moonlit liquor !
We are on a rhythm on camel, hoofs of that spreading sands
Today, we are realm in love, let away the philosophy!

Sakiঃ

When you initiate the book of love; accounts on soil and blue sky
Such as half inside the chest, half outside the breath of life;
For example, at the end of the half day, the midnight mixes
Here I am, there you are-love-is playing each moments in mind!

শরাবীঃ

এইতো রাতে মরঢ়ির পথে, উটের পিঠে দুই জনে,
তুমি আমি বেশতো আছি, জ্যোৎস্না সূরায় চনমনে!
দুলে দুলে উটের খুরে, পিষ্ট বালি ছলকে সুরে-
আজকে নাহয় প্রেমেই র'লেম, নাইবা র'লেম দর্শনে!

সাকীঃ

প্রেমের খাতা খুললে যখন; হিসাব, মাটি নীল আকাশ
যেমন আধা বুকের ভিতর, আধা বাইরে প্রাণের শ্বাস;
যেমন আধা দিনের শেষে, আধা রাতের আঁধার মেশে
এইয়ে আমি, এইয়ে তুমি-প্রেমের খেলাই বারো মাস!

Sakiঃঃ

You are sitting on a camel; liquor trembled in glass.
Do you see the footprint, abolish away by gust of wind
Your emotions and dreams, your life and your feelings,
Right now, under the sand, being lost in each moment

Sharabiঃঃ

Maybe I'm unconscious dunked, but still sensing,
I was full- at moment of birth, and ended at next moment And
the rest was wind of dust, getting lost every moment
The experience of being lost - whom we say the life!

সাকীঃ

উটের উপর বসে তুমি, ছলকে সুরা পেয়ালায়;
দেখছো নাকি পায়ের চিহ্ন, যাচ্ছে মুহে লুহাওয়ায়!
তোমার আবেগ এবং স্বপন, তোমার জীবন এবং ভূবন,
এইতো হেথায় বালির নীচে, প্রতিক্ষণেই হারিয়ে যায়!

শরাবীঃ

হয়তো আমি বেঙ্গশ মাতাল, তবুও বলছে আমার বোধ,
জন্ম ক্ষণেই পূর্ণ ছিলাম, পরের ক্ষণেই তামামশোধ!
আর বাকিতো ধুলোর হাওয়া, প্রতিক্ষণে হারিয়ে যাওয়া
হারিয়ে যাওয়ার অভিজ্ঞতা-বলছি যাকে জীবনবোধ!

Sakiঃঃ

Hold tight to life glass, do not fall asleep!
Leave the question today, for whom actually you are!
But you can think, it's not wrong to think -
There is reason behind, nothing happened without cause!

Sharabiঃঃ

I see the wave making rhythm of the melody in glass
Life like this, rolling down through day and night!
Everything has its value at every bend of breath -
What worth to the dead - if the sun does not rise!

সাকীঃ

শক্ত ধরো জীবন পেয়ালা, ঘুমিয়ে পড়োনা দুলুনিতে!
আজকে নাহয় থাক এ পশ্চ, আসলে তুমি কার হিতে!
তবে তুমি ভাবতে পারো, চিন্তাতে দোষ হয়না কারো-
সবার পিছেই কার্য কারণ, হয়নি কিছুই এমনিতে!

শরাবীঃ

দেখছি আমি ঠলকে ঠলকে, সুরার ছন্দ পেয়ালাতে,
এইতো বুঝি জীবন আমার, গড়িয়ে চলে দিন রাতে!
সব কিছুরই মূল্য থাকে, প্রতি শ্বাসের বাঁকে বাঁকে-
মৃতের কাছে কি এসে যায়- সূর্য যদি না ওঠে প্রাতে!

Sharabiঃ
Why did you bring me here? At night in the desert?
I was fine, with tears and smiles in the city!
A little hustle and bustle, a race to change fortunes -
Still in the inn, I was good with wine!

Sakiঃ
I know, you love screams all are annoying,
I also know that you will come back drunk again!
These eyes and soft breasts, I know your only happiness-
Look at the night sky, look at the beauty of the universe!

শরাবীঃ
আনলে কেন আমায় হেথো; বিরান মরংতে নিশিকালে?
ভালোই ছিলাম মুখর শহরে কান্না হাসি সবার ভালে !
একটু নাহয় হৈ-হল্লোড়, ভাগ্য বদল করার দৌড় -
তবুও ছিলো সরাইখানায়, টইটমুর পাঁড় মাতালে!

সাকীঃ
জানি আমি, ভালোবাসো তুমি, চিৎকার সব খিঙ্গিলের,
এটাও জানি মাতাল তুমি ফিরবে সেখায় আবার ফের!
এই আঁখি আর কোমল বুক, জানি তোমার শুধুই সুখ-
মরণ নিশিথে তাকাও নতে, রূপ দেখ এ মহাবিষ্ঠের!

Sharabi

Only a fistful breath, in which the small soul kept
What is the benefit of seeing and immense beauty of world ?
Whose throat is chocked salty sea, how could forget wine test;
you are not rewarded with immortality then why do you so careful of beauty!

Saki

Here is your book of grief, what I keep on bed beside my head , .
Though all lines wet with tears, yet the my heart enjoy them -
Nor I found the heaven- I got your scanty love
I know, the salty pain still goes on the desert sand silently !

শরাবীঃ

এক মুষ্টি নিশ্চাসে যার, বাধা পড়ে আছে ক্ষুদ্র প্রাণ;
কি লাভ বল দেখে তার, অপার বিষ্ণের অরূপ শান?
কঠে যার সমুদ্র বিষাদ, পারেনা ভোলাতে দ্রাক্ষার স্বাদ;
পাওনি তুমি ও অমর জীবন-কি লাভ হয়ে এত রূপবান!

সাকীঃ

এই যে আমি শিথানে রাখি, তোমার বিষাদ কথামালা,
প্রতি পংক্তিতে অক্ষ ঝরে, তরুণ হন্দয় মাতোয়ালা-
নাইবা পেলাম অমরাবীর্থি, পেলাম তোমার ক্ষণিক প্রীতি
জানি, এ মরহর বালিতেও বয় নীরবে সাগর নোনাজুলা!

Sharabiঃ

When I learned to understand, I understood, I lost the way;
Understand that no one got directions, who was before me!
And I believe, I am with a caravan on the unknown way,
Those who strangers will come, they too will get nothing but
unknown!

Sakiঃ

In life only the past is drawn like a picture there is no future!
We can only weave past - dreaming is a just a desire
Look at the sky, so many stars are falling down.
We are seeing now those after millions of years!

শরাবীঃ

যখন আমি বুঝতে শিখেছি, বুঝেছি, আমি পথ হারা;
বুঝেছি কেউই পায়নি দিশা, আমার পূর্বে ছিল যারা!
এবং আমি বিশ্বাস করি, জীবন কাফেলার পথ ধরি,
আসবে যারা অনাগতরা, পাবেনা কিছুই আজানা ছাড়া!

সাকীঃ

জীবনে শুধুই অতীত মূর্ত, না আছে কোন ভবিষ্যৎ!
আমরা পারি অতীত বুনতে- স্মপ্ত দেখা তো বাধা গঢ়!
ঐযে দেখ আকাশে হায়, লুঙ্গ নক্ষত্র যায় ছুটে যায়-
লক্ষ বছর পেরিয়ে অতীত; দেখছি এখন মৃত্যু রথ!

Introductionঃঃ

The desert is tired, no hot spell , the moon is laughing in the sky,
In the sand above the carpet, the jar of wine is full of grief!
Shadow created the marybush, who knows what dream is there,
Saki looks at the sky, to find out the taste of life!

Sharabiঃঃ

What do you look for in the sky, it's far, far away,
Did you get any sound, I never find any tune!
As so as I look to the sky, I prayed something to up,
May all of them have lost in the air, or lost to an unknown!

Sakiঃঃ

Look drunkard, I always think, the world has given a lot,
Soul, mind, body, spirit; everything has come from ages,
Here we found love, here the place of creativity;
May be from the sky, something more called 'vibration'!

বর্ণনাঃ

মরও ক্লান্ত থেমে গেছে লু, আকাশে হাসে বিশাল চাঁদ,
বালির উপরে শতরঞ্জিতে, সোরাই পেয়ালা ভরা বিশাদ!
মরিয়ম ঝোপে একাকী ছায়া, কে জানে সেথা আছে কি মায়া,
চেয়ে থাকে সাকী বিশাল আকাশে, খাঁজে ফেরে সেথা জীবন স্বাদ!

শরাবীঃ

কি খোঁজ তুমি আকাশের দিকে, সে তো দূর, বহুদূর,
তুমি পেলে কিনা কোন শব্দ; আমি পাইনি তো কোন সূর!
যতবার চাই আকাশের পানে, প্রার্থনা জাগে আমার প্রাণে,
সে সবই মিশেছে হয়তো হাওয়ায়, অথবা কোন অচিনপুর!

সাকীঃ

দেখ শরাবী, আমি সদা ভাবি, জগৎ দিয়েছে অনেক কিছু,
প্রাণ, মন, দেহ, ভাব; সবই এসেছে বয়সের পিছু,
এখানে পাই প্রেমের বাক, এখানেই পাই সৃজনী আলাখ;
হয়তো এসেছে আকাশ থেকে, 'স্পন্দন' নামে আরো কিছু!

Sharabiঃ

I came to a desert of dust, where dipped in camels hoofs,
Beautiful moon over the head, yet it seems as if death area!
I see all here barren, but you are singing of hot spell,
Where my life trembles with fear, you can find tune of life!

Sakiঃ

Who sees the life as whom, life like as that
If I thought there none beside; There is no one to me,
I am not like a lost key, life is my right
There is life, and its all steps, I have everything till to death

শরাবীঃ

এমন ধূলোর মরংতে এলাম, ডেবে যায় যেখা উটের খুর,
মাথার উপর মাধবী চাঁদ, তবু মনেহয় যেন মৃত্যুপুর!
আমি দেখি সকলি বিরান, তুমি পাও ল-ভুহাওয়ার গান,
যেখা মোর ভয়ে কাঁপে প্রাণ, তুমি সেখা পাও জীবনসুর!

সাকীঃ

যে যেমন করে দেখে এজীবন,জীবন তেমন তার কাছে,
আমি যদি ভাবি কেউ নেই; কেউ নেই তবে মোর পাশে,
আমি নই কোন হারানো চাবি, জীবন আমার স্বত্ত্বারদাবি
জীবনের থাকে থাকে, আম্ভু; আমার সবকিছু আছে!

Sharabiঃ

What I was before my birth, you were not, no songs
No sky, no soil; there was neither fragrance, nor flower;
River nor stars, there were nothing responsive,
No fear nor sorrow; no happiness, or life?

Sakiঃ

What belongs to whom, what belongs at the end,
Time is the unkind butcher, the most sharp dagger,
The universe pass this way, Then what I am not but a human;
What is the value of these thoughts to a bartender .

শরাবীঃ

জম্ব পূর্বে কি ছিল আমার, না ছিলে তুমি না ছিল গান,
না আকাশ, না ছিল মাটি; না ছিল সুবাস, না ফুলবাগান;
না ছিল নদী না ছিল তারা, না ছিল নিথর না ছিল সাড়া,
না ছিল ভয়, না ছিল দুঃখ; না ছিল সুখ, না ছিল প্রাণ?

সাকীঃ

কার কিবা ছিলো কবে, কিবা কার থাকে আর,
নিদয়া কালের কসাই, খঙ্গের তীক্ষ্ণ ধার,
কেটে যায় মহাবিশ্ব, আমিতো মানুষ এক ছাড়;
কি মূল্য তার কাছে, তুচ্ছ সাকীর সরাইখানার!

Sharabiঃ

Why do you say Saki, this is the desirable flower garden,
Here is the tune of feeling; the songs of wine and glass.

Life is only life, there is no other illusion;
Then why we draw illusionary heaven; tell me why?

Sakiঃ

We know we don't exist in this world, but we want to,
Countless desire arose each moment in the sky of mind;

Greed, envy are divided into hundreds of ways,
The fight is going on inside and outside looking only enjoyment!

শরাবীঃ

তুমি কেন বল সাকী , এটাই আরাধ্য ফুলের বাগান,
এখানে বোধের সুরলহরী; সুরা আর পেয়ালার গান।
জীবন তো জীবনই শুধু, নেই আর কোন অলীকতা;
তবু কেন রাচি মনে, অলীক স্বর্গ; বল মোর প্রাণ?

সাকীঃ

রবোনা জানি কেউ এই ভূবনে, 'রহিতে চাওয়া' তাই মনেমনে,
অগণিত বাসনা জাগে ক্ষণেক্ষণে, যত তারা আকাশের কোণে;
লোভ, বিদেশ আরো শত ক্ষতে, বিভাজিত হয়ে গেছি নানান মতে;
ভেতরে বাইরে তাই, চলছে লড়াই, শুধু ভোগ আর ভোগের পথে!

Sakiঃ৪

Death chases the path of creation,
the chariot of dreams in this mind;
Here, under the sandy waves,
So many caravan's paths step by step.

Sit down tonight, on this blue carpet
painted on it the sky;
Find out if I am in the desert,
a dreamy girl's nose flower !

সাকীঃ

মৃত্যু ধাবিত করে সৃষ্টির পথ,
জুড়ে দেয় এই মনে স্বপ্নের রথ;
এইখানে, বালুকার চেউয়ের নীচে,
পরতে পরতে কত কাফেলার পথ!

হির হয়ে বসো আজ রাতে,
আকাশ আঁকা এই নীল গালিচাতে;
খুঁজে দেখি পাই কিনা মরুর ভেতর,
কোন এক স্বাপ্নিক বালিকার নথ!

Sakiঃ

What you learned drunken, cultivating pain in heart
Teardrops of blossom flowers, night coated with blue sky!
How you became this, don't you impressed by rose ?
You are not inclined by red wine, why answer me ?

Sharabiঃ

When I was in wine depot, there only quarrel by drunken;
Everyone was in unhappiness and there insanity achievement
This is the desert here, I'm and just you are-
Here , only truth is me and pride, wealth's are stupid thinking.

সাকীঃ

শিখলি শুধু শরাবী তুই, দিল জমিনে দরদ চাষ;
অশ্রকণার ফুল ফোটালি, রাত্রি লেপা নীল আকাশ!
কেমন করে হলি এ প্রাণ, মুক্ষ করেনা গোলাপ স্নান?
মন টলেনা লাল চুনিতে, যাস কাটিয়ে আমার পাশ!

শরাবীঃ

যখন ছিলাম সরাইখানায়-মাতাল কঢ়ে কোলাহল;
বিড়োর সবাই শুধুই চাওয়ায়, অত্থতার হলাহল-
এই এখানে মরুভূমি, আছি শুধু আমি তুমি-
তুমি আমিই সত্য হেথায়; অহং, বিন্দ সব অচল!

Sakiঃ৪

Aliif Laila's stories, either became deleted, nor dirty,
The people in that story, maybe today, are worthless;
I swear, the birds Shuk and Shari of your mind is,
Kept those stories carefully, still live that absurd Jeanie!

Sharabiঃ৫

Ha ha ha ha ha Saki, moonlit night in the desert sky,
Understand that I am alone, there is no one else with me!
We live with some imagination and illusionary drinks -
I am writing a book in the pages with meaningless lines !!

সাকীঃ

আলিফ লায়লার গল্পগুলো, হয় মুছেছে, নয় মলিন,
সেই কাহিনীর মানুষেরা, হয়তো আজকে মূল্যহীন;
কসম করে বলতে পারি, তোমার মনের শুক ও সারি,
আজও যত্নে লালন করে, সেই কাহিনীর অলীক জীৱন!

শরাবীঃ

হা হা হা হা সাকী, মরুর আকাশে জ্যোৎস্না রাত,
বুরাতে পারি একা আমি, নেই কেহ আর আমার সাথ!
অলীক অনুষঙ্গ নিয়ে, অলীক সুরা আকষ্ঠ পিয়ে-
অঁকিবুঁকি লিখছি কিয়ে ভৱছি কালের বইয়ের পাতা!!

Sharabiঃ

Maybe, I am imbalanced today, consumed whole Jar.
I touch the cup to the sky while standing at midnight.
So many beloved mountains, and all blue salty sea,
and Aad Samud and Faraw, no one is equal to me!

Sakiঃ

Playing with a fist of sand in desert, maybe dry songs in the air,
I know you're not inundated with wine, but salty water in mind.
The dust in my fist, look they have no address-
You couldn't touch the sky; you just drowned in unhappiness!

শরাবীঃ

হয়তো কিছু বেসামাল আজ, সুরাই ধরে করেছি পান।
মধ্যরাতে দাঁড়িয়ে আমি পেয়ালা ছেঁয়াই ঐ আসমান!
লীলায়িত যত পর্বতমালা, নীল নোনাজলে সাগর ঢালা,
আদ সামুদ আর ফারাওয়েরা, কেউ নয়তো মোর সমান!

সাকীঃ

মরংতে খেলি মুঠো ভরা বালি, হয়তো বাতাসে চৈতি গান,
আমি জানি তুমি ভাসোনি রসে, জেগেছে হৃদয়ে নুনের বান।
আমার মৃঠিতে যত ধূলিকণা, দেখ তাদের নেই ঠিকানা-
আকাশ ছুঁতে পারোনি তুমি; ছুঁয়েছে তোমার অভিমান!

Sakiঃ

Sit down on carpet, below sandy fields
Stars on the head, lessons let start !
Who you are and who am I, together but unknown,
Come on, in this light, let's read ourselves first!

Sharabiঃ

Then we sit on magic carpet, closed eye, deep meditation
Tell, my dear teacher, will you give me the divine knowledge!
The body that eaten by wine, it seems completely destroyed,
In the garden of greed-wrathful anger, and how come I meditate!

সাকীঃ

ছির হয়ে বসো শতরঞ্জিতে, নীচে বিস্তৃত বালুকা মাঠ,
মাথার উপরে লক্ষবাতি, এই আলোতে হোকনা পাঠ!
তুমি কে জানিনা, আমি কে জানিনা, একত্রে; তবু অচেনা,
এসো দুজনে, এই আলোতে, নিজেকে করি প্রথমে পাঠ!

শরাবীঃ

তাহলে বসি এ যাদু গালিচায়, চক্ষু মুদি- মগ্নধ্যান,
বল হে আমার প্রিয় সারথি, বর দেবে নাকি দিব্য জ্ঞান!
যে দেহ আমার দ্রাক্ষারসে, মনেহয় পুরো গেছেই ধ্বসে,
লোভ হিংসা ক্রোধের বাগানে, হা হা আমি করবো ধ্যান!

Sharabiঃ

Even though my eyes closed, I feel the noise,
Different colored cups in hands, drunker are lively !
I see their faces , if there heart about to burst in thirst -
I am not in position to meditate, tell me something else!

Sakiঃ

The irony is, the drunkards have stayed in the pub,
Unless they get alcohol, more than that they quarrel!
Calling them all shopkeepers, squeeze-to-wire
they all visit the front shops and back shops shutdown the doors!

শরাবীঃ

যদিও আমার বন্ধ আঁখি, দেখছি যেন কোলাহল,
নানা রঙের পেয়ালা হাতে, শরাবখোরের নামহে ঢল !
দেখছি তাদের কাতর মুখ, শরাব ত্বায় ফাটছে বুক-
আমার ধ্যানে মন বসেনা, অন্য কিছু আমায় বল !

সাকীঃ

বিড়ম্বনাই সত্য বটে, জীবন সরাইয়ে শরাবখোর,
যত না মদিরা করে পান তারা, তারচেয়ে বেশী তারস্বর !
ডাকছে তাদের সব দোকানী, চুনি থেকে ভেতোচুয়ানি-
একেএকে তারা সামনে চলে-বন্ধ হয় যে পিছের দোর !

Sharabiঃ

As the carpet floats in the breeze, the noise goes to far;
Where am I? In the desert or on air; In night of bright moon,
Is the body lost mass, am I forget about me
Is a comedy! Oh Saki, am I now - in the cloud?

Sakiঃ

Lets see the world of your body in this moon lit night,
Life is nothing more; seeking some thing- and some pain
The crossing of rivers named life, the fear of ever losing all-
The body is the most beloved to all, most heavy is human mind!

শরাবীঃ

গালিচা যেন তাসে হাওয়ায়, কোলাহল কি দূরে মিলায়;
আমি কোথায়? মরুতে? না কি শুন্যে; ভাঙা জোসনায়,
দেহ কি তবে হারালো ভর, ভুলে কি গেলাম আপন পর
একি প্রহসন! বল সাকী, আমি কি এখন- মেঘমালায়?

সাকীঃ

ভাঙা জোসনার রাতে দেখে নাও দেহের ভূবন,
জীবন আর কিছু নয়; চাওয়া পাওয়া-কিছু হতাশন
নদীময় জীবনে যত পারাপার, সদা তয় সব হারাবার-
দেহ তো সবার নির্ভার প্রিয়, ভারি হয়-মানুষের মন!

Sharabiঃ

In the endless night's , the wine' runs in the vein,
Fly through a deep meditation , on a lovely blue carpet!
An a unknown shadow has fallen; Only shadow on desert,
Whose shadow tell me Saki, Why is it shapeless and alone?

Sakiঃ

One of very tired travelers? Who lose his direction,
Alone , may be like you, seems was an emotional sailor
nobody goes to know his mind, knows only the waves of the sea
And saki may knows, only he in exchange of her sights!

শরাবীঃ

অন্তহীন রাত্রি চোখে, দ্বাক্ষারস শিরায় শিরায়,
উড়ে চলি মগ্নধ্যানে, ক্ষোভহীন নীল গালিচায়!
কার যেন ছায়া পড়ে আছে; শুধু ছায়া মরবালুকায়,
কার ছায়া বল সাকী? কায়া হীন একা নিরালায়?

সাকীঃ

কোন এক ক্লান্ত পথিক? পথে নেমে হারিয়েছে দিক,
নিঃসংগ হয়তো তোমারই মত, ছিল সে আবেগী নাবিক
মন তার চেনেনিতো কেউ, জানে শুধু সাগরের ঢেউ-
আর জানে সেই সাকী, যার সে যে আঁধির বণিক!

Sharabiঃ

Only the shadow remain, on one of the paths,
Pictures of desire, all goes gray the foot prints!
The more light the more shadow, the more love it pity-
Sprouts of dreams, do not care the storm of the world!

Sakiঃ

The game of love and death - I think all the time,
Deep In love to the time serving the poisonous cup to me!
What seems true today, tomorrow it is the end-
Who is now where ; no one found any tress !

শরাবীঃ

শুধু ছায়া পড়ে থাকে, কোন এক পথের উপর,
বাসনার চিরগুলি, পায়ে পায়ে হয় যে ধূসর!
যত আলো তত ঘনছায়া, যত প্রেম ততবেশী মায়া-
স্বপ্নের কিশলয়, মানে নাতো পৃথিবীর বড়!

সাকীঃ

প্রেম আর মৃত্যুর খেলা! ভাবি আমি অহঃনিশ,
ভালোবেসে পেয়ালায়, তুলে দেয় সময়ের বিষ!
আজ যা সত্য বিধান, কাল তার হয় অবসান-
কে যে কোথায় এখন; কেউ তার পায়না হদিস!

Sharabiঃ

Saki; The meditator who sits on the carpet, he is nobody;
I am not belong to that body, I am not a flower of a garden!
As much stars in the sky, the body has shadows like that.
Sank in thousand desires, alone with yourself.

Sakiঃ

Nevertheless, the body let be wet by wine, senseless;
Or dead, handicapped; Who have you without him?
The body chases you, crying as you are loosing youth
Other than that, what is the identity, what do you have?

শরাবীঃ

শোন সাকী; কেউ নয় সে; যে ধ্যানী বসে গালিচায়,
ও শরীরের কেউ নই আমি, ফুল নই কোন বাগিচায়!
আকাশে আছে যত তারা, তত ছায়ায় দেহ তার ভারা-
রিপুর তাড়না বুকে নিয়ে, ডুবে আছে একা আপনায়।

সাকীঃ

তবু ঐ দেহখানি, সিঙ্গ সুরায় হোকনা অসাড়;
অথবা মৃত, বিকলঙ্ঘ; সে ছাড়া কে আছে তোমার?
ঐ দেহ তোমাকেই সাধে, যৌবন যায় বলে কাঁদে-
সে ছাড়া কিবা পরিচয়, বল বোধ, কি আছে তোমার?

Sakiঃ

The rains have dropped into the tidal wave,
There is no body lying on the sand in the night!
When the rain droplets in the soil then it is full creative
If they becomes forest in a night, isn't good?

Sharabiঃ

You say that the sea, the rain, the dew, the mist the clouds,
Or the water or fountain of water, rivers flow;
In the life all over the world, how many are known by the name -
The identity differs; from the water to the full clouds!

সাকীঃ

অরোর ধারায় নেমেছে বৃষ্টি নাইছে খুশীতে সাগর চেউ,
বিছিয়ে শরীর নিশ্চিতৰাত বালুকাবেলায় নেইতো কেউ!
বৃষ্টি যখন প্রতি কোমে কোমে, মাটি যেন ভরা স্জনরসে
অরণ্য যদি হয়ে ওঠো রাতে, মন্দ বলার আছে কি কেউ?

শরাবীঃ

এই যে তুমি বললে সাগর, বৃষ্টি, শিশির, কুয়াশা মেঘ,
অথবা পানি, জল, ঝর্ণা, বহতা নদীর স্নাতের বেগ;
বিশ্বতরা প্রাণের ধামে, পরিচিত হই কত যে নামে-
ঘাটে ঘাটে তার কত পরিচয়; পূর্ণজ্ঞ থেকে পূর্ণমেঘ!

Sakiঃ

May be you've given a sip, a drink to a glass,
Never thought of love between the vine and the river!
Have you ever thought, in the flower, bees were kissed?
How many moonlight nights, how melody of rain !

Sharabiঃ

I see as if somewhere far away, the ancient ice melts,
In the love of the sea, move the river, touching the forest;
But look at this earthy glass, the sweet essence of ancient love-
Drink shamelessly; forgetting the love of each in the past!

সাকীঃ

হয়তো নিরালে দিয়েছো চুমুক, মদিরাভরা পেয়ালাতে,
কখনো ভাবোনি দ্রাক্ষালতার শেকড় ও নদীর প্রেম তাতে!
কখনো ভেবেছো তার কুসুমে, জমেছে মধু মৌমাছি চুমে
কত জ্যোৎস্নার চন্দ্রা রাতি, কত বরষার সুর তাতে!

শরাবীঃ

আমি দেখি যেন দূরে কোথাও, প্রাচীন বরফ গলে গলে,
নদী হয়ে ধায় সাগরের প্রেমে, আঁচল ছুইয়ে বনতলে;
অথচ দেখ এ মাটির গেলাস, প্রাচীন প্রেমের সুধা নির্যাস-
নির্লজ পান করে যাই; অতীতে সবার প্রেম ভুলে!

Sakiঃ

Beside the path, scattering wheat grains asked a question,
What is my value to the farmer, he did not know me!
Farmer think about hunger, no story, no poem!
He thinks, this single grain, the possibility of a thousands!

Sharabiঃ

But became a human being I am with mortality
The cup you fill my life, I'm drinking that as wine
At this market of uncertainty, with books of thousand opinions
You too and the cup, but thinking about the grave.

সাকীঃ

প্রশ্ন করে পথের ধারে, ছিটকে পড়া গমের দানা,
চাষীর কাছে আমার কি দাম, সে কথা আর হয়নি জানা!
চাষী ভাবে ক্ষুধার কথা, নয়তো কেসমা, নয় কবিতা!
ভাবে শুধু এই দানাটির, হাজার হওয়ার সন্দেশনা!

শরাবীঃ

কিন্তু আমি মানুষ হয়ে-নশ্বরতার জীবন নিয়ে
তোমার দেয়া পেয়ালা ভরে, যাচ্ছি সদাই জীবন পিয়ে
অনিচ্ছিতের এইয়ে বাজার- হাজার মতের কেতাব হাজার
তুমিও আছো, পেয়ালা আছে-তবুও ভাবি কবর নিয়ে।

Sharabiঃ

I'm going to sink, day by day;
It is a shame to say, the age is forcing me to be inferior!
As much as I loosing sight , the mind more wants to see sky -
Someone says repeatedly, you have some debt here!

Sakiঃ

Life is on loan; The time like a running dust,
And your urges and appetites increase in your mind!
One who rode in the chariot of life, in this city of light
Indicate your finger on the body , he is the players!

শরাবীঃ

আমি যেন যাচ্ছি ডুবে, দিনে দিনে প্রতিদিন;
বলতে সত্যি শরম লাগে, বাড়ছে বয়স হচ্ছি হীন!
যতই চোখে পর্দা পড়ে, আকাশ দেখতে ইচ্ছে করে-
কে যেন বলে বারেবারে, তোমার কিছু আছে খণ্ণ!

সাকীঃ

খণ্ণই বটে জীবন যখন; সময় নামে পথের ধূলো,
এবং তোমার নানার্বণ, মনের ভিতর ক্ষুধাগুলো!
যে জীবের রথে চড়ে, আসলে আলোর এই শহরে
সে যে তোমার অধমদেহ, তার দিকে আঙুল তুলো!

Sharabiঃ

a total soundless, alone night, seems like dead dark,
No one is awake, not everyone, no moon, no direction!
Who sleeps all over the earth, the breath unknown-
Maybe the dream, maybe my audition is misguided!

Sakiঃ

Haven't you heard the rhythm of life, sounding in the chest,
Dreams of mothers and fetuses develop in rhythm,
This is not your senseless words, ever so silent,
Dragged to the spot where light is born!

শরাবীঃ

তৰ নিযুম, রাত্ৰি একা, মনেহয় যেন মৃত অমানিশা,
জেগে নেই কেউ, বিলীন সবাই, না চাঁদ, না আছে দিশা!
কে যেন ঘূমায় পৃথিবী জুড়ে, নিশাস বয় অচেনা সুরে-
হয়তো স্বপ্ন, হয়তো অমে আমার শ্রতিতে পাই দিশা!

সাকীঃ

তুমি কি শোননি জীবন ছন্দ, বুকের খাঁচাতে ধনিত হয়,
জননী এবং ভৃগের স্বপ্ন, ছন্দে ছন্দে বিকাশ হয়,
এ নয় তোমার বেহঁশি কথা, কখনো অতল নীরবতা,
টেনে নিয়ে যায় এমন আঁধারে, যেখানে আলোর জন্ম হয়!

Sharabiঃ

Suddenly, like a silver moon daggles in mind,
The cup is then submerged, and body is intoxicated!
Blossom a flower of love in dream , is there anything wrong-?
The mind is deluded when contentment is companion!

Sakiঃ

If the mirror is sitting down to play with you in silent,
Can't play the flute loneliness , play love to the eternity!
If being a little drunk, that like bee in the flower garden -
Therefore, be full of grapes, in the cup of your hand!

শরাবীঃ

মনের ভিতর হঠাৎ যেন খিলিক দিল রূপার চাঁদ,
পেয়ালা তখন নিমজ্জিত, আর ভাঙেন নেশার বাঁধ!
স্বপ্নে ফুটলে প্রেমের ফুল, কি দোষ বল, কিসের ভুল-?
মন তখনই বিমুক্ত হয়, তৃষ্ণি যখন শুধুই সাধ!

সাকীঃ

আয়না যদি তোমার সাথে খেলতে বসে নিরালাতে,
বিরহ বাঁশী বাজবেনা আর ভালোবাসার অমরাতে!
একটু নেশায় যদি প্রাণে, অমর হলে ফুল বাগানে-
থাকুক ভরা দ্রাক্ষা সুধা, তোমার হাতের পেয়ালাতে!

Sharabiঃ

Here is my well feelings night's like drunken night,
Like a mountain in the dim light, an unknown forest!
Where do I say Saki, there is no bird in this tree-
There is no flower in the trees, no sign of spring!

Sakiঃ

Time is arranged here, at the level of the light and dark,
Wherever you are immersed, the same environment was in past
Then the flowers didn't blossom, the birds didn't made nest,
That very beloved history have lost today in the desert!

শরাবীঃ

এইয়ে আমার ভালোলাগার রাতের সুরায় সিক্ত মন,
আবছা আলোয় পাহাড় সমান, অচেনা এক বৃক্ষবন!
কোথায় আমি বল সাকী, এ গাছে নেই কোন পাখী-
এ গাছে নেই ফুলের বাহার, নেই বাসন্তী আলোড়ন!

সাকীঃ

সময় এখানে সাজানো রয়েছে, আলো আঁধারে স্তরেস্তরে,
যেথায় তুমি নিমজ্জিত, এ রূপও ছিল এ চরাচরে-
তখন ফোটে নি ফুলের আঁখি, পাখী ও বৃক্ষে বাঁধে নি রাখি,
বগীল সেই শ্যামল গাথা মিশে গেছে আজ মরঢ়রে!

Sakiঃ

When where in a cup, my life has drowned,
Timeless seaside, all that scent has been removed!
Only the desires exist in these ancient trees,
What you want to say, this is silence ; Pay attention to the tree!

Sharabiঃ

Ah, the strange body of mine, skinny body full of mercy and love!
Come on the flock of birds, let your name be the new fairy tells
Set the roots of the rivers, the flowers in my fingers
The songs of spring all over my body, be all the silence!

সাকীঃ

কবে কোন পেয়ালায়, দ্বাক্ষায় ডুবে গেছে প্রাণ,
কাল হীন সমুদ্র তারে, মুছে গেছে সেই সব প্রাণ!
ইচ্ছে শুধু জেগে আছে, প্রাচীন এই ফুলহীন গাছে,
কি চাও বল, এই নিরালা; গাছ হয়ে কর অবধান!

শরাবীঃ

আহ, অঙ্গুত শরীর আমার, বাকল ভরেছে কত মায়া মমতা!
উড়ে এসো পাখীদের দল, তোমাদের নাম হোক নব কৃপকথা;
শিকড়ে স্থির কর নদীদের কুল, আমার পত্রপুটে ফুটে ওঠো ফুল
আমার শরীর জুড়ে ফাল্ঞী পান, কথা হোক সব নীরবতা!

Sakiঃঃ

Look, at your classical mind; No breath, no body,
No light, no dark; no appearance, no one!
You're just a jerk, a light blink and end
Your body is filled with contentment and unhappiness!

Sharabiঃঃ

Maybe you are the rights Saki, as many tunes on earth,
I was fascinated, annoyed, how much of her –bitter or sweet,
However, why then come to play, full of nonsense
Why was Eram Sultan, built the Heavenly home in desert?

সাকীঃ

দেখ, তোমার প্রকৃতিমুক্তি মন; না নিঃশ্বাস, না কোন দেহ,
না আলো, না আঁধার; না রূপ, না সে কেহ!
তুমি শুধু এক ক্ষণিকবোধ, তোমাতে যার তামামশোধ
তৃষ্ণি এবং অতৃষ্ণি নিয়ে তোমার শরীর তার গেহ!

শরাবীঃ

হয়তো তুমই সত্য সাকী, পৃথিবীতে বাজে যত সুর,
বিমোহিত হই, বিরক্ত হই, কত না তার- অম্লমধুর!
তবে কেন আসা খেলার নিখিলে, অলীক কথার ভরা এ দিলে
কেন গড়েছিল ইরাম সুলতান, মরুর বুকে বেহেশত পুর?

Sakiঃ

Let's go down tonight, in the salty water of the sea
How much life, how much history; is written in water.
Shake the ink of despair, pore gold ink in the pen
Write, write poet, beside vine of life!

Sharabiঃ

Do not understand him, who is full of pain in a lonely night
The moon don't smile in his eyes, lit pores only unhappiness !
The waters of the sea of his earth, tingle like tears
Only the flower of pain falling down, make him insane the grief!

সাকীঃ

চল নামি আজ রাতে, নুনগক্ষি সাগরের জলে,
কত প্রাণ,কত ইতিহাস; লিখে আছে জল মখমলে!
বোড়ে ফেল হতাশার কালি, কলমের নিবে সোনা ঢালি
লিখে যাও, লিখে যাও কবি, জীবনের শ্যাম বনতলে!

শরাবীঃ

বুবিবেনা তুমি প্রিয় যার, মুঠো ভরা দুঃখ, বুকভরা রাত
তার চোখে হাসেনা তো ঢাদ, ঢালে শুধু জ্যোৎস্না বিষাদ!
তার পৃথিবীর সাগরের জল, অশ্রুর মত শুধু করে টলমল
ঝরে শুধু ব্যথিত বকুল, মতুর শোকে থাকে যে উন্মাদ!

Sharabiঃ

Down in the sea up to bust, search writing in the waves,
Every signs have been lost –that the proves of first life!
This is the water still flowing, waves and foam swirls
With a miracle intelligence, the sea the soul of life!

Sakiঃ

Think in front of the mirror, where is the key been lost?
The pot of emotions leaving ignored, also lost that energy!
If you feel strange, how can you find out what was unknown?
You are the one, nobody came, claiming the predecessor!

শরাবীঃ

আবক্ষ নেমে সাগর জলে, ঢেউয়ের আঁচলে খুঁজি লেখা,
সেখানে হারানো ছিন্নভিন্ন, প্রথম প্রাণের ক্ষীণ রেখা!
এইতো সে জল আজও অবিচল, ঢেউ ও ফেনার দোলাচল
নুনে আর গুনে গোল বুনে বুনে, প্রাণ প্রাণের সাগরিকা!

সাকীঃ

আয়না সমুখে কি ভাবো দাঁড়িয়ে, হারালে কোথায় সেই চাবি?
আবেগী কৌটো তেমনি পড়ে, হারিয়েছে সেই বুলন্দ শরাবী!
তোমাকেই যদি লাগে অচেনা, কি করে পাবে যা ছিল অজানা
তুমিতো তুমিই, কেউতো আসেনি, পূর্বসূরীর নিয়ে দাবী!

Sharabiঃ

They also had desire Saki, who had passed away,
Did not see those, what the predecessor left wishes!
Various dreams are the left behind; Love, envy and dreams.
Their colorful desire, kept in the basket of our age.

Sakiঃ

A dream field like the sky, a vineyard in the brain,
Jeanie of Alif Laila , build night and day, in a state of unknown!
There are more hunger of the people than the water in the seas
Life is lost after life, instead of waiting for the time and dreams!

শরাবীঃ

তাদেরও চাওয়া আছে সাকী, যারা গেছে মৃত্যুপূরী,
আপাত যায়না দেখা, কি দাবী রেখে যায় পূর্বসূরি!
রেখে যায় নানাবিধ ক্ষুধা; প্রেম হিংসা আর স্বপ্নের সুধা-
ইচ্ছার রঙিন বিনুক উপচায়, আমাদের বয়সের ঝুরি।

সাকীঃ

আকাশ সমান এক স্বপ্নের মাঠ, গিজগিজে ঘিলুতে দ্রাক্ষার হাট,
আলিফ লায়লার ঝীন, গড়ে রাতদিন, অচীন এক রাজ্যেরপাট!
পৃথিবীর সাগরে আছে যত সুধা, তারচেয়ে বেশী মানুষের ক্ষুধা, -
জীবনের পর হয় জীবন লোপাট, বদলে প্রতিক্ষণে স্বপ্নের ঘাট!

Sakiঃ৪

At this time, however, clear air, fill your chest!
Have an aquatic body, the whales neither a dolphin!
Look at far and near, everyone is with own lights!
Swimming slowly, Look at the creative nature!

Sharabiঃ৪

Let then we become white dolphin, full of clean air in chest,
Maybe my human body collapses somewhere above!
Here in the surprising darkness, this is not a questions of night
I never thought like that - so strange and beautiful this dark!

সাকীঃ

এইবার তবে, নির্মলা বায়ু, দমে ভরে নাও তোমার বুক!
জলজ দেহ ধারণ করো, যা খুশি; তিমি নয়তো শুশুক!
দেখে যাও সব দূরে ও কাছে, সবাই ঘরে বাতি জ্বলে আছে!
ধীরে সাঁতার এ অতলান্তিকে, দেখ ধরণীর সৃজনী রূপ!

শরাবীঃ

তবে হয়ে যাই শ্বেত শুশুক, নির্মলাতে ভরাই বুক,
হয়তো উপরে কোথায়ও পড়ে আমার নিমগ্ন দেহ স্তপ!
এখানে অবাক আঁধারে আমি, এ নয় প্রশ্নের বিনিদ্র যামী
কখনো ভাবিনি এমন করে- বিদর্শন এত অপরূপ!

Sakiঃ

Wherever the body is needed, it finds the life,
Wherever such tunes are needed, it finds the song!
In this harbor of creation, feel all the things silently
Ever since, the Sea exists, the running dictionary!

Sharabiঃ

This market, filled with hundreds of millions, millions of decades,
How many body, bunch, shallow, how many colors,
Some flame a lamp, some light a blaze
What kind of water inn, the story is just fascinated?

সাকীঃ

যেখানে যেমন শরীর লাগে, খুঁজে নেয় তা প্রাণ,
যেখানে যেমন সূর প্রয়োজন, খুঁজে নেয় তা গান!
সৃজনের এই সুতিকাগারে, অনুভব কর চুপিসারে
সেই কবে থেকে এ সাগর বয়, চলমান অভিধান!

শরাবীঃ

একক দশক শতক হাজার, লক্ষ কোটি ভরা এ বাজার,
কতয়ে শরীর, গুচ্ছ, অগুচ্ছ, কত যে রং কতয়ে আকার,
কেউ জ্বলে চলে আঁধারি দীপ, কেউ জ্বলে আলো প্রদীপ
এ কেমন জল সরাইখানা, গল্প শুধুই মুঞ্চতার?

Sakiঃ৪

And his cloud sons, carry water in a team,
They spreads the rain water , in the desert, in love!
The dormant seeds woke up, scraping the chest of the land
Honey love, flowers and crops, became so green!

Sharabiঃ৪

But who knows, billions of years, in warm or cool water
They were also in this womb, more and more embryos!
Yet I see the womb uncounted, waiting to develop!
O sea, oceans, O mother, salute with warmth at its bottom.

সাকীঃ

এবং তার মেঘপুত্ররা, দল বেধে জল নিয়ে যায়,
মুখরিতা বৃষ্টি ঢেলে দেয়, প্রান্তরে, ভালোবাসায়!
জেগে ওঠে সুশ্র বীজেরা, বিরান ভূমির বুক ঢেরা
মধুকরা ভালোবাসায়, ফুল ও ফসলে, শ্যামলিমায়!

শরাবীঃ

অর্থচ কে জানে কোটি বছর, উষ্ণ কি শীতল জলে
তারাও ছিল এই কোলে, আরো আরো ঝঁঝেদের দলে!
এখনো দেখি কোলে অগনিত, বিকাশের অপেক্ষায় হ্রিত!
হে সাগর, হে সমুদ্র, হে মাতা, প্রণতি তোমার উষ্ণ তলে।

Sharabi

When from where did heavy rain get down here,
All stone structures, dipped in the blue water!
Tell me who first call the vast basin as the sea!
The dolphins team are swimming with the question of life,

Saki:

Listen white dolphins, edge of balance are weightless,
Here in all the questions, all the puzzle, as the love family!
The known path is as far as the vision, then as the unknown
Everyone asks who gave the name, where I am, where I will go!

শরাবী

কবে কখন কোথা থেকে নেমেছিল এইখানে ঢল,
পাথরের খাদগুলো, নীলজলে ডুবলো অতল!
বল সাকী না দেখা অধর, এর নাম কে দিল সাগর!
জীবনের প্রশ্ন নিয়ে, সাঁতরায়, শুশ্কের দল।

সাকী

শোন শ্বেত শুভ শুশ্ক, নিতির প্রান্ত দুই, তার নির্ভার,
এখানেই সব কথা, সব ধাঁধা, যত মায়া প্রেম সংসার!
চেনা পথ তত্খানি দৃষ্টি যতদূর, তারপর যত- অচেনা সুদূর
সবাই প্রশ্ন করে কে দিল নাম, কোথায় আছি, কোথা যাবো আর!

Sakiঃৱ

His name says by him, to your senses,
un-spelled language of him and you have the word!
Who is still in mother's womb, she also sends her name,
In the form of feeling, to her closes relatives!

Sharabiঃৱ

This is a strange life; Feeling, mixing feelings of love,
Just understand, this is not a cup of alcohol!
Maybe I said too, mother call me by this name
When I was alone with her and lost that relation after birth!

সাকীঃ

তার নাম সেই বলে, তোমাদের বোধের কাছে,
নিরক্ষ ভাষা যে তার; শব্দ আছে তোমাদের কাছে!
মায়ের গর্ভে যার ধার, সেও তো পাঠিয়ে দেয় নাম,
অব্যক্ত এক ভালোবাসা রূপে, পূর্বাহ্নেই স্বজনের কাছে!

শরাবীঃ

এই এক অলীক জীবন; বোধ, মায়া ভালোবাসা মেশা,
শুধু বুঝি অনুভবে, এ নয় কোন পেয়ালার নেশা!
হয়তো আমিও বলেছি মাগো, এ জন্মে আমাকে এই নামে ডাকো
একাত্তা ছিলাম তার সাথে; জন্মের পরে হারিয়েছি দিশা!

Sharabiঃ

Like the systems of market, it is exist in the deep ocean,
How much profit and loss, is written in the accounts of time;
Here is also the moon, there is love, slander-
Here, on the bank river, how many poems blossom like flowers!

Sakiঃ

The shadow body of the dolphin, swim in the blue water,
Yet not lost poetic mind, the human mind always unsatisfied!
To calculate profit and loss, move to find profit in the sea ,
and search for the soul, and the search for history of life!

শরাবীঃ

বাজারের ধর্ম যেমন, তাও আছে সাগর তলায়,
কত লাভ, কত ক্ষতি, লেখা হয় কালের খাতায়;
এখানেও ওঠে চাঁদ, আছে প্রেম, অপবাদ-
এখানেও নদী তীরে, ফুল ফোটে কত কবিতায়!

সাকীঃ

শঙ্কের ছায়া দেহ, নীল জলে কর সন্তরণ,
তবু দেখি হারাওনি কবি, মানুষের অত্থপ্ত মন!
লাভ ক্ষতির অংক কষে, সমুদ্র বেড়াও চষে,
জড় খোঁজ, প্রাণ খোঁজ, আগের মতই মন উচাটন!

Sharabiঃ

Tell me Saki, is there anything un-living in the land of creation?
May be to him! Do not see or feel the creation!
Everything here is attractive, having abashed with time.
Everyone has life, and each creation is ruined!

Sakiঃ

Changes come over time, such as water, clouds and rain,
Like a skin of sheep, change sound of drums,
Uses in medications unknown bark of many trees;
Where to grape vine, where is wine; how far one from one!

শরাবীঃ

জড় বলে বল সাকী, সৃজন ভূমিতে কিছু আছে নাকি?
হতে পারে তার কাছে! সৃজন দেখেনা যার আঁধি!
এখানে সবাই বড় মায়াময়, কালের সময় ধরে আছে লয়ক্ষয়,
সবারই আছে জীবন বলয়, সৃজনে ধৰ্মসে আছে মাখামাথি!

সাকীঃ

সময়ের পথ ধরে রংপের বদল, যেমন জল, মেঘ ও বাদল,
যেমন একদার মেষের ছালে, বেজে ওঠে ছন্দে মাদল,
রোগে শোকে ওষধি যেমন, অজানা অচেনা কত গাছের বাকল;
কোথায় দ্রাক্ষাবন, কোথায় চোলাই; তুমি হেঠা ভাবেতে অতল!

Sakiঃঃ

What, drunkard went to sleeps, in the Atlantic blue water,
Or have you drowned in deep meditation in the forest of Sea?
Floating grass, sand, coral, everywhere is lives.
The more you drown, the more you will found caravan of souls!

Sharabiঃঃ

Each sight of life, the feeling in senses, the sound of ocean,
If you have any feeling at sea, that is just pride!
Here life is not so easy, also procession of death and grief,
Although the poets soaked grief, write the love song!

সাকীঃ

কি হলো শরাবী ঘুমালে নাকি, অতলান্তিক নীল জলে,
নাকি ডুবে গেছো মগ্নধ্যানে, ফুলেল সাগরের বনতলে?
শ্যাওলা কোরালে পাথরে বালিতে, প্রাণ বয় অলিতে গলিতে
যত ডুবে যাবে, তত খুঁজে পাবে, প্রাণের কাফেলা দলে দলে!

শরাবীঃ

দৃষ্টিতে প্রাণ, অনুভবে প্রাণ, সাগর আঁধারে একি বল শান,
যদি বোধ থাকে সমুদ্রের কোন, তা হলো শুধুই অভিমান!
এখানে জীবন নয় অনাবিল, শোক ও তাপের মৃত্যু মিছিল,
যদিও কবিরা নীলজলে ভিজে, লিখে যায় কত প্রেমের গান!

Sharabiঃ

Look, I am thrilled, watching the sun set,
And I dance in joy, see the light of the sunbeams
Never mind, we witness this cycle,
Thousands of deaths of days and nights but not in grief!

Sakiঃ

Find out the particles of sand, the address of Sahara desert!
In thinking everyone is God, though nothing is known!
A fist of breath, short life, stirring in mortal bodies
Think alcoholic, sky-underneath of world; no obstacle to think!

শরাবীঃ

দেখো না আমিও রোমাঞ্চিত, দেখে সূর্যের অস্তচল,
এবং খুশিতে নেচে উঠি, উদয়ে দেখে আলোর ঢল!
কখনো ভাবিনা ঘুনাক্ষরে, আমরা স্বাক্ষী এই চরাচরে,
হাজারো মৃত্যু রাত্রি দিনের, অথচ বিষাদে হইনা অতল!

সাকীঃ

বালুকার কণা খুঁজে ফেরে দেখ, সাহারা মরুর ঠিকানা!
ভাবনায় সবাই ইশ্বর হেথা, যদিও কিছুই নেই জানা!
একমুঠো শ্বাস, ক্ষুদ্র জীবন, নশ্বর দেহে তোলে আলোড়ন
ভাবো শরাবী, আকাশ পাতাল; ভাবনাতে নেই কোন মানা!

Sakiঃ

And your thoughts, like fountains from the mountains,
Cut the stone, the river flows, they dyes on the desert!
Thousands of questions, buds, which is not yet flower;
and desire to understand the infinite, where small is life!

Sharabiঃ

Maybe this is the absolute truth, those on earth are living,
Not like the human, are slaves of thinking and hunger!
Other creatures in rounded here, who do not know what is believe-
Faith in life is only for human, as long as it is breathing.

সাকীঃ

এবং তোমার চিন্তাগুলো, পাহাড় থেকে বর্ণা যেমন,
পাথর কেটেও নদী বহায়, মরুর বুকে পায়না সরণ!
হাজার প্রশ্ন হাজার চিন্তা, বৃন্তের কলি, ফোটেনি যা;
অনন্তকে বুবাতে চাওয়া, যেথায় হাতে ক্ষুদ্র জীবন!

শরাবীঃ

হয়তো এটাই পরম সত্য, পৃথিবীতে যারা করছি বাস,
কেউ নয় তারা মানুষের মত চিন্তা এবং ক্ষুধার দাস!
অন্য প্রাণেরা জলে হলে, চেনেনা কাকে বিশ্বাস বলে-
জীবন বিশ্বাস শুধু মানুষের, যতক্ষণ তার বইছে শ্বাস।

Sakiঃ

Thinking deeply and tell, did you hear the breathing ?
Drown into deep more dreams , where the blue sky floats!
Blue sea painted on blue carpet, who call me in my mind
Bakul flowers are beside the moon, sky beloved with fragrance!

Sharabiঃ

I am breathless, so it seems; Somewhere unknown, sandy;
Just feel awake all around, soul with fear and fearless skeleton!
My white dolphin body, some day had eaten, no one knows
I do not know the day of my death, and nobody give guarantee
to live!

সাকীঃ

গভীর ভেবে বলতো শরাবী, পাও কি শুনতে বুকের শ্বাস?
ডুবে যাও আরও স্বপ্ন অতলে, যেখানে ভাসে নীল আকাশ!
সাগর আঁকা নীল গালিচায়, কে যেন ডাকে আয় বাছা আয়
বকুল বরেছে চাঁদ নীলিমায়, আকাশে মেতেছে তার সুবাস!

শরাবীঃ

পড়ে আছি শ্বাসহীন, তাই মনেহয়; কোন এক অচেনায়, বালুময়;
শুধু আছে বোধ জেগে শংকিত প্রাণ ও শংকাহীন কংকালময়!
আমার ষেত শুশ্রেষ্ঠ দেহ, কবেই খেয়েছে কেউ, জানেনা তা কেহ
জানিনা কবে ছিল মৃত্যুর দিন, কিম্বা দেয়ানি কেউ বাঁচার অভয়!

Sharabiঃ

Whom do you take Saki, on sea painted blue carpet?
Whom do you take dear, in the sky of stars
Is he someone of dolphin, or in the sea blue waves?
Or all the souls whose love was in the foam of sea!

Sakiঃ

The clouds mix with smoke, the incense of solid stones burned,
Everyone in the world loves beauty, don't look thyself .
Your five friends (senses) praise the beauty, how beautiful all
around?
But never, never you look back , how you were so beautiful !

শরাবীঃ

কাকে তুমি নিয়ে যাও সাকী, সাগর আঁকা নীল গালিচায়?
কাকে তুমি নিয়ে যাও প্রিয়, আকাশের তারা নীলিমায়-
সে কি তবে শুশ্কের কেউ, অথবা সমুদ্রের নীল নোনা ঢেউ
অথবা সবার সেইসব প্রাণ, যাদের প্রেম ছিল জলের ফেনায়!

সাকীঃ

ধোঁয়া হয়ে মেঘে মেশে, পুড়ে পুড়ে কঠিন পাথরের ধূপ,
জগতে সবাই ভালোবাসে রূপ, দেখেনাতো আপন স্বরূপ।
তোমার পঞ্চস্থি এককঠে কয়, রূপের ভূবন কত শোভাময়-
অথচ কোনদিন, ফিরে দেখ নাই , তুমিও ছিলে কত অপরূপ!

Sharabiঃ

Windy air on the blue carpet, tell me where are we going again,
The grape wine moving in glass, creating a melody!
This is a trap in the barren land, the moon has risen sand dunes
Dead and dormant beings, weeping or let others to weep?

Sakiঃ

Its name was Tethys Sea, today its name is Sahara!
There were too many fables, thousands of convoy of lives here !
Tell me drunken what the cry is, if there is a splash in the water
Is not the cry, heartache, heart burn all lost?

শরাবীঃ

নীল গালিচায় বাতাসের বেগ, চলছি বল আবার কোথায়,
দ্রাক্ষসুরা ঠলকে উঠে, তার সুর বাজে কাঁচ পেয়ালায়!
বিরাম ভূমির এ কোন ফাঁদ, বালির টিলাতে উঠেছে চাঁদ
মৃত এবং সুষ্ঠ প্রাণেরা, নিজেরা কাঁদে- নাকি কাঁদায়?

সাকীঃ

এর নাম ছিল টেথিস সাগর, আজ নাম তার সাহারা!
এখানেও ছিল অজস্র কথা, হাজার কাফেলা জীবনধারা!
বলতো শরাবী কাঙ্গা কি বলে, যদি আঁখি থাকে ভরা জলে
নয় কি কাঙ্গা, হৃতাশী দিলের, হৃদয় পোড়া সব হারা?

Sakiঃ৪

Look in the desert, what was once full of water,
How many lives created here , cloud flying in squad!
Today the shameless cloud flies, but desert remain thirsty
But this ancient water basin, now hell today; no water could put
off!

Sharabiঃ৪

Maybe the sky like some day; all stars will be off down,
Dark will lost the way in dark –like a lost child!
It may be a dark carpet, only remain garden of memory in mind.
They will wake up again, respond as the life dark!

সাকীঃ

তাকিয়ে দেখ এই মরংতে, একদা যা ছিল টলমলে,
অবাধ পিরিতে কত-না সৃজন, মেঘের উড়াল দলেদলে!
নিলাজ মেঘেরা আজ উড়ে যায়, তার নীচে, মরু কাতরায়
অথচ এই প্রাচীন জলধি, আজকে নরক; নেভেনা জলে!

শরাবীঃ

হ্যতো একদা আকাশও এমনি; নিতে যাবে সব তারা,
আঁধার হারাবে আঁধারেতে পথ- শিশু এক পথহারা!
হতে পারে তা আঁধার গালিচা, বুকে রবে তার স্মৃতির বাগিচা
তারাই আঁধারে জাগবে আবার, লতিয়ে তুলে প্রাণের সাড়া!

Sakiঃ৪

If the rose is dirty on braid, then it thrown in the dust.
we are less beauty bartender, be lost in populous wilderness !
And you won't even look at he moon, if it loses its soft taste,
After thinking a lot, alcoholic, there is no wealth on the beauty!

Sharabiঃ৫

Oh beloved same truth on me too, you are not only Saki,
When I want to look on the mirror, I say it!
In every moment of my life, someone tell me in my thought,
'When the throat of the song is lost, why you not die!'

সাকীঃ

খেঁপার গোলাপ মলিন হলে, ধূলোর মাঝে হয়যে ঠাঁই,
লাবণ্য হারা আমরা সাকীরা, জনারণ্যে হারিয়ে যাই!
এবং তুমি দেখবেনা চাঁদ, যদি সে হারায় স্লিঞ্চ স্বাদ,
অনেক ভেবেই বলছি শরাবী, রূপের উপরে সম্পদ নাই!

শরাবীঃ

ও কথা সত্য আমার বেলাও, তুমি শুধু নয় সাকী,
আয়নাতে চাই নিভৃতে যখন, বলে তা আমার অঁথি!
প্রতিনিয়ত প্রতি ক্ষণেক্ষণে, কে যেন বলে আমার মনে,
'গানের গলা হারালে যখন, মর নাই কেন পাখি'!

Sakiঃ৪

Yet the moon shines, the sand of the Sahara sings,
The dormant muses, keep the of a forest land,
A wistful night in a whale's skeleton, Tears of gloom,
In this hope; The Sahara will also wet and dormant gets life!

Sharabiঃ৪

As the Tethys Sea has changed, in to big desert Sahara,
birthplace of thousands creatures, may lost but loosing nothing;
Maybe a fog field of wheat, lessons start with a sunrise,
Maybe Saki again; You are me, in an other form and shape !

সাকীঃ

তবুও জ্যোৎস্না ঢেলে দেয় চাঁদ, সাহারার বালি গেয়ে ওঠে গান,
সুণ্ড শেওলা বীজে স্বপ্নপরী, এঁকে যায় বনভূমি, মুছে জলয়াণ!
তিমির কংকালে ঘুণেধরা রাত, হতাশার গহীনে করে অশ্রুপাত,
এই আশায়; সাহারাও সিক্ত হবে; মহিরূহ জন্ম দেবে সুণ্ডের প্রাণ!

শরাবীঃ

যেমন বদলে গেছে টেথিস সাগর, দিগন্ত বিদারি মরু সাহারা,
লক্ষকোটি জন্মের সেই সুতিঘর, হারিয়েও সবকিছু হয়নি হারা;
হয়তো যবের শিষে কুয়াশার মাঠ, প্রতিদিন সূর্যের উদয়ের পাঠ,
আবার হয়তো হবে সাকী; তুমি আমি অন্যরূপে, আপনহারা!

Sakiঃ৪

Thus millions of years, comfort lost in sorrow, sorrow in comfort.
May seven colors of life rivers, swim for hopeful lives!
Humans, whales, shells lives, even today, it is till giving light
Remember, the lives do not look back, even in the thunderstorm!

Sharabiঃ৪

But with whom is the conflict? Eternity and eternal life?
Whose conflicts with whom? Open your dictionary.
But do I live desiring war or support?
Like grasses, like clouds - are all lives like us?

সাকীঃ

এইভাবে প্রতিদিন লক্ষ বছর, সুখ দুঃখে হারায়, দুঃখেতে সুখ;
সাত রংগা জীবনের নদী, সাঁতরায়, প্রাণেদের আশাভরা বুক!
মানুষের, তিমিদের, শেওলার প্রাণ, পথহারা; আজও অনির্বাণ
মনে রেখ, প্রাণেরা চায়না পিছু, বঞ্চার ভেতরেও দেখে সমুখ!

শরাবীঃ

দ্বন্দ্ব তবে কার সাথে? অনন্তকাল আর অনন্ত প্রাণ?
কার সাথে কার দ্বন্দ্ব? খুলে দেখ তোমার অভিধান।
তবে কি আমিও হেঠায় বেঁচে, যুদ্ধ অথবা সহায়তা যেচে?
ঘাসেদের মত, মেঘেদের মত- আমাদের মত কি সকল প্রাণ?

Sharabiঃ

Why do you always looking at the sky?
The scrapped manuscript, disappeared in the dust ?
I am drunk without commonsense, you are a talented women,
On hair wind creating waves, Saki where do you want to go?

Sakiঃ

The sky today is like a vine, through all unpleasant in the dust,
Three-thirds of the bones are formed world, Breeze, take us
away far !
Carpet, go like storm, come clouds, rain in the desert
Leave tears, two drops of liquor; create new dreams at Sahara !

শরাবীঃ

তুমি কেন উর্ধ্বরেতা, আকাশের পানে কেন চাও?
ছেঁড়াখোঁড়া পাঞ্জুলিপি, ধূলিবাড়ে হয়েছে উধাও?
আমিতো শরাবী বেঁহশ, তুমি বরাবর মেধাবী মানুষ,
কুন্তলে বাতাসের বেগ, বল সাকী কোথা যেতে চাও?

সাকীঃ

আকাশ আজ যেন আঙুরের বন, ধূলিতে ফেলে দেই সব হৃতাশন,
তিনভাগ হাড়গোড়ে গড়া এভূবন, নিয়ে যাও সুদূরে দখিনা পবন!
গালিচা, বাড়বেগে নিঃসীমে ধাও, এসো মেঘ, মর়তে বৃষ্টি সাজাও
রেখে যাই অশ্র, দু'ফোটা শরাব; সাহারা দেখে যেন অন্য স্বপন!

Sakiঃ

The dream is on the red carpet, let through away all bitterness;
In this universe, everything exists those true, false, nonsense.

In the memory may found all them in words and shape
Their existence and realities in our mind and in the body.

Sharabiঃ

You may also be unconscious now, thinking of a cup like sea,
Where you open your inside to whom, Who is bound by wall!
On the one hand, burning of hunger, other hand empty dream;
Instead of the fables fill the cup, do not tell the nonsense story!

সাকীঃ

স্মপ্ত গালিচায় লালি দ্রাক্ষায়, এসো বেড়ে ফেলি বিমর্ষতা,
এ মহাবিশ্বে সবকিছু আছে, সত্য, মিথ্যা, অলীকতা।
যত শব্দ স্মৃতি ভান্ডারে, খুঁজে পাবে তা নানা আকারে
হয়তো দেহে, হয়তো মনে; নয় অনুভবে বাস্তবতা।

শরাবীঃ

তুমিও হয়তো বেহঁশ এখন, পেয়ালাকে ভাবো পারাবার,
কার কাছে খোল অন্তরীক্ষ, চৌকাঠে বাঁধা সীমানা যার!
একপাশে যার ক্ষুধার দহন, অন্যপাশে অলীক মোহন;
তারচেয়ে বরং পেয়ালা ভরো, থাক না গল্প রূপকথার!

Sharabiঃ

What is it, are we without body there are no reflections of light!
But in the light of the sky, the mind overwhelmed with wonder!
With the smallness of life, the chariot of arrogance -
We stamped on the earth, how we show power in the inn!

Sakiঃ

Really, you are as hungry and unsatisfied as before ,
You forget here in shadows, homestead, first place of stepping!
Forgetting the reality, the first words your spoke out ,
To me the best, neat corner of that inn.

শরাবীঃ

তবে কি আমরা নিদেহী সাকী, নেই তো আলোর প্রতিফলন!
অথচ আলোর আকাশ গঙ্গায়, বিশ্ময়ে ভারী হয়েছে মন!
জীবনের কত ক্ষুদ্রতা নিয়ে, অহংকারের রথ হাঁকিয়ে-
মাটির পৃথিবী দু'পায়ে দাপিয়ে, সরাইখানায় কত আলোড়ন!

সাকীঃ

রইলে তুমি আগের মতই, অত্থ আর ক্ষুধার মন,
ছায়াপথে এসে ভুলে গেলে তুমি, কচি পায়ের সেই উঠোন!
ভুলে যাওয়াই তো বাস্তবতা, প্রথম বুলির ভাঙ্গাভাঙ্গ কথা,
আমার কাছে এখনো সেরা, সরাইখানার নিরালা কোণ!

Sharabiঃ

When I was in tavern, I did not think so much emptiness!
Life is an incomplete math, zero to zero!
Who live in water his account is there, Same who at the land
Everybody calculate there own, at last the result is zero.

Sakiঃ

The sky you see at night, with me- cup in hand,
The balcony drunkard in the essence of the belly flowers!
What do you mean, this fantastic appearance of night-
How do you feel now, when the stars are very close to you?

শরাবীঃ

যখন ছিলাম সরাইখানায়, ভাবিনি এত শূন্যতা!
জীবন একটি অমিল অংক, শূণ্যে শূণ্যে হয়তোৰা!
যে জলে, তার হিসাব জলে, যে হলে তার হিসাব হলে
হয়তো অংক সবাই কষে, ফলাফল তার শূন্যতা।

সাকীঃ

যে আকাশ তুমি দেখতে রাতে, আমার সাথে পেয়ালা হাতে,
টবের বেলীতে গঞ্জে মাতা অলিন্দেতে, নিরালা সাথে!
বলতে তুমি কি অপরূপ, দীপ জ্বালানো রাতের এ রূপ-
এখন বল লাগছে কেমন, নক্ষত্র যখন কাছে?

Sharabiঃ

Spread bakul flowers in sky , moon the enchanting lamp
As far as I go to close, see cruel combustion of fires!
I was fascinated poet, approaching I found burning star,
So stupid am I, Seeing hell in the sky think fest lights.

Sakiঃ

Wherever you stand, that's the idea of the stage,
The time and distance encloses all around -
Past and present, the image is near you
Future? Maybe the idea, maybe a bit of a fairy tales.

শরাবীঃ

দূরের আকাশ বকুল ঘরাঁ, দীপ জ্বালানো রাত মোহন,
যতই আমি যাই নিকটে, দাউদাউ দেখি নিঠুর দহন!
দূর থেকে আমি মুক্ষ কবি, কাছে গিয়ে দেখি পুড়ছে সবি,
নির্বোধ আমি নরক দেখে; ভেবেছি আকাশ দীপের বন!

সাকীঃ

যেখানে দাঁড়িয়ে ভাবছো তুমি, তা হলো মঞ্চ ধারণার,
সময় এবং দূরত্বের ঘেরাটোপে চতুর্দিকে বন্ধ যার-
অতীত এবং বর্তমান, তোমার কাছে মৃত্মান
ভবীষণ? হয়তো ধারণা, হয়তো অনীক রূপকথার।

Sakiঃঃ

No one here in rest, the universe is always moving,
However, in the world of your body, why sleep is falling?
You are the farmer here, or the shepherd to play flute
If you fall in sleep, how you see the caravan of stars!

Sharabiঃঃ

I've never been to sleep, maybe I feel a little relaxed,
I'm here in the sea, wondering what the world is infinite!
How many drops of liquor I drank, scolded much then that.
On the way to the stars, I am being enlightened with knowledge.

সাকীঃ

কেউ এখানে বিশ্রামে নেই, মহাবিশ্ব সদা সচল,
তবে তোমার শরীরি বিশ্বে, নামছে কেন ঘুমের ঢল?
তুমিতো এখানে মাঠের চাষি, অথবা রাখাল বাজাবে বাঁশী
ঘুমালে কখন দেখবে বল, যাচ্ছে কোথায় তারার দল!

শরাবীঃ

ঘুমতো আমার কবেই গেছে, হয়তো লেগেছে একটু ঝিম,
আমিয়ে এখানে আকাশ সাগরে, ভাবছি বিশ্ব কি অসীম!
কয় ফোটা বল শরাব খেয়েছি, কত গঞ্জনা তাতে পেয়েছি,
এছায়া পথে তারায় তারায়, জ্বানের সুরায় রিমিকি ঝিম।

Sharabiঃ

He was a jerk too - the quartiers of quietness ,
He never heart to Saki, so much that blunt sword!
Maybe a sudden rain, it was soaked your eye line
I saw laughing in the eyes, you did not get me garland !

Sakiঃ

Great you are drunkard, become poet with a little seep,
You see enlightened part of moon, did not see the back
This world is not a joke, The way of infinite time;
Look at the play of creation- the past and the future.

শরাবীঃ

সেও তো ছিল এক বিড়ম্বনা- সেই নিরালার রুবাইকার,
দিল কাটেনি কখনো সাকীর, এমনি ভেঁতা যে তলোয়ার!
হয়তো কোন হঠাৎ বাদল, ভিজিয়েছিল তোমার কাজল
অশ্র চোখে হেসেছিলে, দাওনি খুলে তো গলার হার!

সাকীঃ

বড়ই তুমি আবেগী শরাবী, অল্প পানেই হয়ে যাও কবি,
আলোর পিঠ দেখলে চাঁদের, অপর পিঠের দেখনি ছবি।
পঙ্কিলতার নয় এ জগৎ; কালান্তরের এই ছায়া পথ;
তাকিয়ে দেখ সৃজন খেলার- অতীত এবং ভবিষ্যৎ।

Sharabiঃ

Only the past and the future; Where is the present?
Here I am with cup of drinks, and the body is figured out!
Everyone says tri-age ; you too are in believe Saki
It is said that old drunkards, is there any life without that?

Sakiঃ

One more age in the hands of time, which is eternity,
The current is a spherical wheel;
The past never made false, leaving behind the wheels
The future is that; As much light in the dream!

শরাবীঃ

শুধুই অতীত ভবিষ্যৎ; কোথায় তবে বর্তমান?
এইয়ে আমি পেয়ালা হাতে, শরীর বোধে মূর্তমান!
সবাই বলে ত্রিকাল ত্রিকাল; তুমিও সাকী বেসামাল
পাঁড় মাতালেও বলে একথা, ত্রিকাল ছাড়া আছে কি প্রাণ?

সাকীঃ

আরও এক কাল কালের হাতে, অনন্তকাল যাকে বলে,
বর্তমান এক গোলক চাকা, গড়িয়ে গড়িয়ে পথ চলে;
অতীত কখনো হ্যন্না মিছে, দাগ রেখে যায় চাকার পিছে
ভবিষ্যৎ তাকেই বলে; যতটুকু আলো স্বপ্নে জ্বলে!

Sakiঃ৪

If you go from the sun, away to another earth,
You see, the light of the wax, the poet's heart touched!
Do you know who they were? The existing man before you
How we forget the known path, that way is now far behind!

Sharabiঃ৪

Nevertheless, the mind of the cage create unusual from cage,
Here, too, I see birth and death, only eternal forever!
Atomic clouds floating, when the wind velocity is obtained
Billions of chemistry floating in the sky, again the reconstruct!

সাকীঃ

তুমি যদি যাও সূর্যের থেকে, আরেক পৃথিবীর চেয়ে দূরে,
কি দেখবে বল, মোমের আলো, আবেগী কবির মন চুরে!
তুমি কি জানো কারা ছিল তারা? তুমি স্বত্তার পূর্ব পুরষেরা
চেনা পথও কত ভুল হয়ে যায়, যে পথ পেছনে অনেক দূরে!

শরাবীঃ

তবুও খাঁচার অভাগা মন, খাঁচায় বসেই করে জ্বালাতন,
এখানেও দেখি জন্ম মৃত্যু, অবিনশ্বর শুধু চিরস্তন!
ধরসে ভাসমান পরমাণু মেঘ, পেয়ে যায় কখন বায়ুর বেগ
আকাশে ভাসা কোটি রসায়ন, আবার হয় যে পৃণগঠন!

Sakiঃ৪

Are you drowning in wine, when to self-meditate?
Keeping wake in night, leaving the moon inside the chest!
The sea weeps beside you - tears accumulate on grass at dawn;
Talking Inside the chest, whom you learn from?

Sharabiঃ৪

Have you ever felt like you were drowning?
It will be a night to catch up with my mind suddenly!
And in the Hereafter, on the slope of a river
You will be stood there with miraculous words !

সাকীঃ

শরাবে নাহয় ডুবেই আছো, আত্মগং কবে থেকে?
বইলে জেগে রাত্রি হয়ে, বুকের ভিতর চাঁদ রেখে!
সাগর কাঁদে তোমার পাশে-অশ্ব জমাও তোরের ঘাসে;
বুকের ভিতর কথা কওয়া, শিখলে বল কার কাছে?

শরাবীঃ

তুমি কি কখনো আমার মত ডুবেছো এমন অনুভবে?
মনটা হঠাত বায়না ধরে, আজকে আঁধার রাত হবে!
এবং তুমি পরকালে, রূপসী কোন নদীর ঢালে
অলৌকিক শব্দমালার রূবাই হাতে দাঁড়িয়ে রবে!

Sakiঃ৪

Maybe you stumble, mourn with wine
You only drank the tears in the as grape-cup,
the truth I am saying bird keeping me on your eye,
When you leave the mirror away; No one is in the mirror!

Sharabiঃ৪

As the ray reflects the sun, the moon in the night sky,
If the moon is dark may poet, write a single line,
Sadly, I understand, O my beautiful lady of inn;
As the world goes on and he desire is just a trap!

সাকীঃ

হয়তো তুমি হোঁচ্ট খাবে, শোক ছড়াবে সুধাতে,
শুধুই অশ্র পান করেছো দ্রাক্ষা ভেবে পেয়ালাতে,
তোমার আঁখিতে রেখে আঁখি, সত্য বলছি শরাবী পাখী,
আয়না ছেড়ে দূরে গেলে; কেউ থাকেনা আয়নাতে!

শরাবীঃ

রবির কিরণ পড়ে বলেই, রাতের আকাশে মুন্দ চাঁদ,
আঁধার হলে পংক্তি লেখার কোন কবির হতোনা সাধ,
দৃঢ় হলেও বুঝাতে পারি, সরাইখানার ওগো সারী;
জগৎ চলে জগৎ মতো, বাসনা হেথায় শুধুই ফাঁদ!

When I am drunk in wine, why keep me away of love?
am I fascinated alone, tell me, my dear saki!
am I just intoxicated, I have shed tears in how much poetry
did I not understand, however, what says your drunk eyes!

Saki:
Every body gets everything here, Accounts doesn't accurate
Without opening an account; try to finalize receive and desire !
Here I am tavern girl, keep a big list to market in life -
All them hiding inside, just serve the alcohol in empty glass!

শরাবীঃ
মাতাল বটে হলেম সুধায়, প্রেমটুকু কেন রাখ বাকী।
আমি কি তবে মোহে আবিস্ট, বল বল হে পিয় সাকী!
আমি কি তবে শুধুই নেশায়, অশ্রু চেলেছি কত কবিতায়
আমি কি তবে বুঝিনি কিছুই, বলেছে যা ওই রঙিন আঁখি!

সাক্ষীঃ

এখানে সবাই সবকিছু পায়, মেলেনা কিছুই হিসাব খাতায় হিসাবের খাতা না দেখে খুলে; সবয়ে মেলাও মনবাসনায়! এইয়ে আমি সরাই বালিকা, জীবনের বড় বাজার তালিকা - প্রাণের ভিতর লুকিয়ে রেখে, শরাব ঢালি কাঁচ পেয়ালায়!

Sharabiঃ

Then, was it only to and fro! Just feeling all are only for me?
there are countless stars in sky, none of them are relatives?

Everyone here is far away, in their own desire and arts-
Is it then like the life as stars, not for the heart, nor for the mind!

Sakiঃ

You are just single particles of dust, where life is concentrated,
Your feelings just extended to sky, which overwhelms you!
Which stars are burning , you are seeing just lights are on,
Explanations of short human life, will not be competent here!

শরাবীঃ

তবে কি নিছক মিছে আনাগোনা! শুধু অনুভবে সকলি আপন?
তবে কি এখানে অগণিত তারা, কেউ নয় হেথা কারো স্বজন?
এখানে সবার দূরে দূরে চলা, আপন চিত্তে আপনার কলা-
এই কি তবে নক্ষত্র জীবন, না আছে হৃদয়, না আছে মন!

সাকীঃ

পৃথিবীর এক ধূলিকণা তুমি, জীবন যেখানে ঘনীভূত,
আকাশে জীবন প্রসারিত, যা করে তোমায় অভিভূত!
আগুন লাগা নক্ষত্রেরা, তুমি দেখ বাতি মুক্তা ঘেরা,
ক্ষুদ্র জীবনের ব্যাখ্যাগুলো, এখানে হবেনা মনঃপূত!

Sakiঃ৪

Have you not seen how many clouds floating in the blue sky,
And them, sometimes gloom, sometimes the color of laughter;
Sometimes rain is buzzing, sometimes storms are cold - frosty;
Sometimes on the rocks, on the ground, life is like water!

Sharabiঃ৪

If someone's mind is robbed, the unsatisfied lamp is always lit,
Comfort message encouraged the child, I have no value to it.
Who got direction from the sea, hot desert recognize him thirst,
In that mind blossoms different flowers , may you not be aware!

সাকীঃ

তুমি কি দেখনি নীলাভ আকাশে ভাসমান কত মেঘের দল,
এবং সে মেঘে কখনো বিষাদ, কখনো হসির রঙ উচ্ছল;
কখনো বৃষ্টি বাজে রিমবিম, কখনো বাঢ়ে তান্ডব- হিম;
কখনো পাথরে, কখনো মাটিতে, গড়ায় তেমনি জীবন জল!

শরাবীঃ

মন যদি কারো লুট হয়ে যায়, বিষাদের বাতি জ্বলে সদাই,
সাত্ত্বনা বাণী শিশুকে ভোলায়, আমার কাছে তার মূল্য নাই।
যে বুকে সাগর দেখিয়েছে দিশা, তঙ্গ মরু চিনিয়েছে ত্বরা,
সে বুকে ফোটে হাজার কুসুম, হয়তো তোমার গোচরে নাই!

Sakiঃোঃ

You are not just in this universe, with hostility of mind and body,
Floating kingdom this star, the same rule is being practiced !
In death and in light, in the formation of the new, in the explosion
Look drunk, look quietly; what is happening here automatically!

Sharabiঃোঃ

Why then the game of life, is life just for death,
With the birth from unknown, goes to unknown eternal.!
It is as if a great unsatisfied game, between dark and radiance.
No one is satisfied with , so ruin and build constantly going on.

সাকীঃ

ওধু তুমি নও এ মহাবিশ্বে, মন ও দেহের বৈরিতায়,
ভাসমান এই তারকালোকে, একই বিধান বইছে হায়!
মৃত্যু এবং প্রজ্জলনে, নব গঠনে, বিষ্ফোরণে-
দেখ শরাবী, নিশুপ্ত দেখ; কী ঘটে চলেছে অবলীলায়!

শরাবীঃ

কেন তবে এই জন্মের খেলা, জীবন শুধু কি মৃত্যু ভেলায়,
অচেনা অন্তে জন্ম নিয়ে, অচেনা অন্তে যায় ভেসে যায়-!
এ যেন এক মহা অত্মত্ব, মহাথাণে খেলে আঁধার ও দীপ্তি-
মেলে নেই কার আজও তৃষ্ণি, তাই অবিরাম সে ভাঙ্গ গড়ায়!

Sharabiঃ

Alas, my life wisdom, don't know the far future or far past,
While cultivating the mind, and blossoms hundreds of dreams!
Accounting mathematical formulas, sit in the desert for lives.
O Human, looking sky; still practice of philosophy & religions!

Sakiঃ

Ha ha when you are on wrong track nothing will find simply.
You too drowned in un-satisfaction, be wet with some good fluid!
True, you do not know days to come, but why do you write-
If the full river stops, does there be wave before it was?

শরাবীঃ

হায়রে আমার জীবন প্রজ্ঞা, না জানো অনা, না জানো গত,
অথচ মনের বাগান চষে, ফোটালে স্পন্দ শতশত!
অথচ গণিত সূত্র কষে, জনম জনম মরণতে বসে-
হে মানবেরা, আকাশে চেয়ে; ধর্ম, দর্শনে আজও রত!

সাকীঃ

হা হা শরাবী, ভাবনা গরলে; মেলেনা সবতো সহজ সরলে,
তুমি ডুবেছো অত্থতায়, স্নাত হও কিছু সুধা তরলে!
সত্য, তুমি জানোনা অনা, তবু কেন তুমি কর রচনা-
ত্থন্দি নদী থেমে যায় যদি, দেউ কি রবে বল সেই জলে?

Sharabiঃ

Tell me Saki, why am I, cruel and kind?
The deer that enchant my heart, Why I throw arrow to her!
In the desert on the ground, in the sky in the sea, the same order
Tell us what created this world, why this unacceptable rule?

Sakiঃঃ

You saw the water, you saw the ground, you saw stars in sky,
You have seen the day, the night, the meteor?
Do you know you are lonely - you are the boss, as the servant?
He is divided into several masks, he is cheating with self!

শরাবীঃ

বল সাকী, কেন আমি, নিঠুর এবং দয়াবান?
যে হরিণ আমার হৃদয় কাড়ে, তাকেই আমি মারি বাণ!
মাটিতে মরতে, সাগরে আকাশে, একই বিধানে সকলি ভাসে
বল এ সৃষ্টি কিসের আশে, কেন বিষ্ণে এ প্রতিবিধান?

সাকীঃ

দেখেছো জল, দেখেছো হ্রদ, দেখেছো আকাশে তারামণ্ডল,
দেখেছো দিবা, দেখেছো নিশি, দেখেছো উষ্ণা দেখেছো চল!
জানো কি তুমি একাকীভু- আপনি মনিব, আপনি ভৃত্য?
নানা মুখোশে বিভাজিত সে, আপনার সাথে করে করে ছল!

Sakiঃ৪

What you see in this universe, from big to tiny,
Floating stars in the endless sky, holds the ocean desire!
Survival and sustainability; The constant battle is everywhere
You too that's start your fight - when you're in this womb!

Sharabiঃ৫

If the universe is liquid, You filled in glass to drink,
What happens to hear infinite words, in small lives?
Maybe at the moment I was born, my mother's first milk,
I did not stop even if she dies; on the ground that I live

সাকীঃ

যা দেখ তুমি এ মহাবিশ্বে, বিশাল থেকে ক্ষুদ্র বিন্দু,
অনন্তশূন্যে ভাসমান তারা, ধারণ করে বাসনা সিন্ধু!
বেঁচে থাকা আর ঢিকে থাকা; নিত্য লড়াই সবথানে
এমনি লড়াই তোমারও শুরু- যখন তুমি অংগের বিন্দু!

শরাবীঃ

এ মহাবিশ্ব তরল হলে, খাইয়ে দিতে পেয়ালায় ভরে,
কি হবে শুনে অনন্ত কথা, ক্ষুদ্র জীবন ধারণ করে?
হয়তো আমার জন্ম ক্ষণে, মাতার প্রথম দুৰ্ঘ পানে,
বিরত হবোনা সে মারা গেলেও;আমি যে জন্মি বাঁচার তরে!

Sakiঃ

The mother's body is the first food; If you observe.,
When born from destruction, what you have my masterr?
Listen, you the unknown, wishing burst the sky through laugh.
This feeling is being more sharp, as I passing more time!

Sharabiঃ

So that this soil is Mother, has become the most beautiful book,
To attract me she become a fountain, and very lovely poetry!
Attract she became a tune, the aroma lovely sweet for me
Self-decorated vine garden, intoxicating wine; and is saki too!

সাকীঃ

মাতার শরীর প্রথম খাবার; তুমি যদি মানো তাই,
ধংস থেকেই জন্ম যখন, কি আছে তোমার সাঁই?
শোন শোন পরবাসী, ইচ্ছে করে আকাশ ফাটিয়ে হাসি
এ বোধ আমার তত ক্ষুরধার, যতই হচ্ছে বাসি!

শরাবীঃ

তাই বুঝি এই মৃত্তিকা মাতা, হয়ে উঠেছে রূপ সংহিতা,
আমাকে ভোলাতে বাণি হয়েছে, আমাকে ভোলাতে হয় কবিতা!
আমাকে ভোলাতে হয়েছে সুর, আমাকে ভোলাতে সুবাস মধুর
নিজেই সাজে আঙুর বাগান, নেশার পেয়ালা; বিচূর্ণ রসমিতা!

Sakiঃঃ
Instinct; The first is 'live', even though the mother was killed!
Thousands of monsters in the stomach, the story - spider!
Unlike many such truths, the world holds the bosom
I do not know any other explanation - O dear quartier !

Sharabiঃঃ
So if the rule of law is, why do I suffer?
Why the river of poison flows, in the moon night!
Why everything want to be a flower, like a full garden.
Why feel love, passion, dream; In our mind?

সাকীঃ
প্রবৃত্তি; প্রথম মন্ত্র 'বাঁচো', জননী হলেও করা সংহার!
পেটে নিয়ে ঘোরে রাক্ষস হাজার, গল্প- মাকড়সার!
এমন অনেক সত্য অলঙ্কৃ, পৃথিবী ধারণ করেছে বক্ষে
আর কোন ব্যাখ্যা জানিনা- হে প্রিয় আবেগী রুবাইকার!

শরাবীঃ
তাই যদি হয় বিধির বিধান, আমি কেন মরি দুখে?
কেন বয়ে চলে বিষের নদী, জ্যোৎস্নায় ধূকে ধূকে!
কেন বল হেথা সর্বপ্রান, ফুলেফলে হতে চায় বাগান,
কেন জাগে প্রেম, আবেগ, স্বপ্ন; আমাদের এই বুকে?

Sakiঃোঃ

With uncertainty and mortality, we are run around
'I will not exist therefore, leave something' this feeling is alive!
Love kindness, passionate, cries of feeling of mortal-
nothing create a poetry in eternity, nothing for humanity!

Sharabiঃোঃ

In your tune, I say, birds, rivers, lights and flowers,
Or mountains, stars in the sky, or the shores of the Sea,
In the forests of the spring, in the color of flowers- we study-
One of the lines of the poem "We are also born alive forever"!

সাকীঃ

অনিশ্চয় আর নশ্বরতায়, ধাবিত আমরা চতুর্দিক
'রবোনা আমি-রেখে যাই কিছু' এই বোধ মনে বিকমিক!
প্রেম দয়া মায়া আবেগীম, নশ্বর বোধেরই ক্রন্দন-
অনন্তে হয়না কবিতা সৃজন, অনন্তে হয়না কিছু মানবিক!

শরাবীঃ

তোমার সুরেই তবে বলি, পাথী, নদী, জ্যোৎস্না ও ফুল,
অথবা পাহাড়, আকাশের তারা, অথবা শ্যামলিমা সাগরের কূল,
বসন্তের বনে বনে ফুল ও ভ্রমরে, রঙে রঙে পাঠ করে এই নশ্বরে
এক পঙ্ক্তির কবিতাখানি 'আমরাও বেঁচে রবো জন্মজন্মান্তরে'!

Sharabiঃ

Yet we are always here, to get knowledge of the unknown,
Maybe bring me something to show me in the sky!
There was no blue night here, the ceiling with a glowing sky
There is no anything eternal, same dictionary-birth and death.

Sakiঃ

Oops, did you say a word? I have remembered- knowledge ;
That is the line of unknown birds, give eggs full of sky!
You are one of the hunters, killing a single bird, satisfied full;
Unknown eggs, then, the birds again, the cycle is running!

শরাবীঃ

তবুও আমরা সদাই এখানে, অজানা জানতে ধাবিত জ্ঞানে,
হয়তো কিছু দেখাতে আমায় নিয়ে এলে এই আসমানে!
এখানে পাইনি নীলাভ রাত, দীপ জ্বলে থাকা আসমানী ছাদ
এখানেও নেই কোন অবিনশ্বর, জন্ম মৃত্যু লেখা অভিধানে!

সাকীঃ

ওহো, কি যেন একটা শব্দ বললে? পড়েছে মনে হা হা জ্ঞান ;
সেতো অজানা পাখীর ঝাঁক, শুধু ডিম পেড়ে ভরে আসমান!
শিকারী বটে তুমি একজন, এক পাখি মেরে, ভরে যায় মন;
অজানা ডিমেরা ততক্ষণ, পাখি হয়, ডিম দেয়া রয় চলমান !

Sharabiঃ

See whether or not , near or far , what a cruel lonely night,
Taking with Saki you and glasses drinks time alone!
I know you haven't seen her, nose flower hold the moon on
And beloved fragments, and clean like dew in her breath.

Sakiঃ

Where do you get lost? Looking for the grave, rose bushes,
From very beginning you in grief and not able to cross the sea!
I'm getting you locked in, even though with unsuccessful life
Yet you remain in the mind, in thought and in love.

শরাবীঃ

দেখি বা না দেখি, কাছে কি দূরে, কত নির্ঘুম একাকী রাত,
কথা কয়ে কয়ে পেয়ালা হাতে, কাটলো সাকী তোমার সাথ!
আমি জানি তুমি দেখোনি তাকে, নাকফুলে তার চাঁদ জেগে থাকে
এবং নিশিতা গঙ্গা রজনী, নিঃশ্বাসে তার শিশির পাত।

সাকীঃ

কোথায় হারাও শরাবী তুমি; কবরের খোঁজ গোলাপ ঝাড়,
জন্ম থেকেই ভাসলে বিষাদে, হলোনা নীলাভ সাগর পার!
আমিতো ঋষি তোমায় পেয়ে, যদিও জানি হে ব্যর্থ নেয়ে-
তবুও তুমি জুড়ে থাকো মনে, ভাবনা এবং ভালোবাসার!

Sharabiঃ

Lost in unknown distance, O Saki, on the magic carpet,
Wherever the planet burns, the trembling meteor storm!
The black cavity is so dark- the planet is anonymous -
Those rulers felt the as God, they are also anonymous tombs!

Sakiঃ

Here, too, after this blue zero, the momentum drops,
Many fragrances of desires, such as sheuli flowers on courtyard!
Even though I am a street saki, I have found, talking birds,
It said, Listen, Saki, only the world is plenty of wine.

শরাবীঃ

অনন্তে হারানো দূর বহুদূরে, হে সাকী, যাদু গালিচায় চড়ে,
যেখানে সদাই গ্রহ তারা পোড়ে, কম্পমান নভঃ উচ্চার ঝড়ে!
কালো গহবরের নিকষ যামী- গ্রহ তারা যেথা হয় বেনামী -
ঈশ্বর বনেছে যে শাসকেরা, তারাও তেমন বেনামী কবরে!

সাকীঃ

এখানেও এই নীল শূন্য পরে, ক্ষণগুলো ঝরে ঝরে পড়ে,
অনেক বাসনার সুগন্ধি বুকে, যেমন আঙিনায় শিউলিরা ঝড়ে!
যদিও আমি এক গলির সাকী, তবুও পেয়েছি, কথাবলা পাখি,
সেই বলে, শোন সাকী, পৃথিবীই শুধু আছে সুধা হাতে করে।

Sakiঃ৪

Look at the stars nebulae, all are lost, all are anonymous graves;
What is right, born after dead, or dead after born, who knows!
You are the just a point in this universe, look the game of infinity.
The point is everyone - birth and death have changed!

Sharabiঃ৪

Life is like watching the sky or life is like the waves,
Life is like a rainy night, life is like scent Bakul flower
Life is like handful grass with morning dew drops
What is in death, who knows? Just go - don't come back!

সাকীঃ

যত দেখ গ্রহতারা, পথহারা, সব জেন বেনামি কবর;
মরে জন্মে নাকি জন্মে মরে, এ ভেদের কে রাখে খবর!
তুমই বিন্দু এই মহাবিশ্বের, চারপাশে দেখ, খেলা অসীমের-
সকলেই বিন্দু হেথা সকলের-জন্ম আর মৃত্যু বদলে পরস্পর!

শরাবীঃ

জীবন যেমন আকাশকে দেখা, জীবন যেমন টেউ সাগরের,
জীবন যেমন বর্ষণ রাত, জীবন যেমন স্নাগ বকুলের-
জীবন যেমন অঙ্গলিভরা, ভেজা ঘাস সকালের শিশির ঝারা
মৃত্যুতে কি আছে, কে জানে? শুধুই যাওয়া- আসা নেই ফের!

Sakiঃোঃ

The space is not for sleep; here dark matter is burning,
Here the finite does mean infinite, not the zero before one!
This is not tavern of earth, the only rhythm of time.
In the factory of making universe - a single cup does not matter!

Sharabiঃোঃ

What you are nattering Saki, confuse, are you ok?
In this space of meaninglessness, I see that you are lost too.
Whom you think is an eternal , to him East and West..
Same words with meaning, all are pointless, no direction!

সাকীঃ

এ শূন্য নয় নিদ্রাবিছানো; আগুনলাগা আঁধারি রাত,
এখানে অসীম অসীম শুধু, শুণ্য একের নয় ধারাপাত!
এ নয় পৃথির সরাইখানা, খুদে সময়ের তাল বাহানা-
বিশ্ব গড়ার এ কারখানায়-এক পেয়ালায় হয়না মাত্র!

শরাবীঃ

কি বল সাকী বিড়বিড় করে, আছে কি তোমার মাথাটা ঠিক?
অর্থহীন এ মহাশূন্যে, দেখছি তুমি ও হারালে দিক-
যাকে তুমি ভাবো অনন্ত আসীম, তার কাছে আর পূর্ব পশ্চিম!.
একই কথা একই অর্থ, সবই অনর্থ, না আছে দিক!

Sakiঃ৪

Clouds, sunshine, rain, storms; Hunting and bowing,
Love dream passion, interest all write down drunker!
Where do you wrote poet, in which moonlit paper?
Have not seen roadside, how many flowers are still unnamed?

Who use to live in dust of the earth, he don't know the sky,
What do a dead do with the spring and the autumn ?
Your address is earth, not your address is the moon,
You only know the death, don't know lights festive of the sky!

সাকীঃ

মেঘ, রৌদ্র, বৃষ্টি, বাঢ়; শিকার এবং ধনুর শর,
প্রেম স্বপ্ন আবেগ আকৃতি সব লিখে গেলে সুধাকর!
লিখলে কোথায় বল কবি, কোন কাগজের সাদা জ্যোৎস্নায়?
তুমি কি দেখনি পথের দুধারে, কত ফুল আজও বেখবর?

ধূলির ভূবনে মন যার পড়ে, আকাশ চেনা তার বড় ভার,
মৃতদের কাছে কি দাম বল, বাসন্তী অথবা শারদিয়ার-
তোমার ঠিকানা মাটিতে মানায়, ঠিকানা নয়তো চাঁদের গায়,
তুমি শুধু চেনো মৃত্যুকে, চেনোনা আকাশে আলো সন্তার!

Sharabiঃ

Saki, I saw in the in tavern, how much the sea of wept,
I heard same grief, the same weeping in the desert
even in the sky I see tears , here too birth and death
After seeing, I am just like rain; sadness not covered by vine!

Sakiঃ

All these in the universe planets and stars, they have life,
Maybe are created auto, maybe there is a creator behind
They are eternally burning through infinitum, we see the light,
Only humans could hide the pain and able to sing emotional!

শরাবীঃ

দেখেছি সাকী সরাইখানায়, বয়েছে সাগর কত কান্নায়,
শুনেছি আমি হ হ বিশাদ, নিরালারাতে মর সাহারায়
আকাশেও দেখি কান্নাতে ভরা, এখানেও জন্ম মৃত্যু ও জরা
যা দেখে আমি বর্ষা হয়েছি, মেটেনি দুঃখ কোন দ্রাক্ষায়!

সাকীঃ

এ মহা বিশ্বে সব গ্রহ তারা, হয়ত তাদেরও রয়েছে প্রাণ,
হয়তো আপনি সৃজিত সবাই, হয়তো কারো অপার দান
অনন্তকাল পুড়ছে তারা, আমরা দেখেছি আলোর শান,
মানুষই কেবল কান্না লুকিয়ে পেরেছে গাইতে আবেগী গান!

Sharabiঃ

I didn't got human body chemistry with scanty knowledge ,
Do not understand the language of your eyes and mind
I did not understand planets and their ending and starting.
As I understood, even today the body is not my own!

Sakiঃ

There is no place in this sky to plant a branch of rose,
There is no book of poetry, a period of emotional reading,
Where in the seven tune in sky, everything is far from unknown
Like got fire in dark matter, hey, nobody know the time, when?

শরাবীঃ

কুদ্র জ্ঞানে বুঝি নাই আমি, নিছক মানব দেহ রসায়ন,
বুঝি না তোমার চোখের ভাষা, বুঝি নাই তোমার রংগিলা মন
বুঝি নাই হেথা কোন গ্রহ তারা, বুঝি নাই তার কবে শুরু সারা,
যেমন বুঝেছি এ দেহে থেকেও, আজও দেহের হইনি আপন!

সাকীঃ

এই আকাশে ঠাঁই নেই কোন, লাগাবে যে এক গোলাব ডাল,
এইখানে নেই কবিতার বই, আবেগী পাঠের মধুরিমা কাল,
এ আকাশে কোথা সংগ্রে সুর, সবকিছু হেথা অচেনা সুদূর
শুন্যে লেগেছে আগুন হেথায়, নিরালা নিঃসীম অনন্তকাল!

Sakiঃোঃ

Look far away drunkard, on that blue seashore,
Two bodies in flames of moon, soaked light there,
Let's go on the blue carpet, back to our body pavilion
Let infinite fire in the sky, we back again in a wonderful body!

Sharabiঃোঃ

That's good Saki - on that shore, float opens with a snail,
The winds sing, the sprouting seeds swell in dreams,
If they were good, they would grow in bloom,
The waves of that good sea again, woke up, speaking of life!

সাকীঃ

ওই দূরে দেখ আবেগী শরাবী, নীলাভ এক সাগরের পাড়ে,
জ্যোৎস্নায় মিহিতে দুইটি দেহ, একা একা ভেজে নিঃসারে,
নীল গালিচায় চল তবে যাই ফিরে, এ নিঃসাড় দেহটার নীড়ে
আকাশে থাকুক অসীম আগুন, আমরা ফিরি অচ্ছুৎ দেহ ঘরে!

শরাবীঃ

সেই ভালো সাকী- সেই তীরে, মৃত ভাসা শামুকের খোলে,
বাতাসেরা গান গায়, মরাফুলে বীজগুলো স্বপ্নেতে দোলে,
সেই ভালো তারা যদি গোঠে, মায়াবী গাছে ফুল হয়ে ফোটে-
সেই ভালো সাগরের ঢেউ আবার, জেগে ওঠে, জীবনের বোলে!

Sakiঃোঃ

Let our journey started, the storm surge again,
On the sand, in night, where no body is there,
The picture of the heart, the poem is not written on the sand
I know that will be washed, may kept in a dead wave of mind!

Sharabiঃোঃ

I would tell you one truth, maybe it's full of lies,
My mind was full, deceptive manners like jar of wine,
You were not mine , there is no debt in cash transactions,
Your death will be mournful to me, I do not close the of tavern!

সাকীঃ

গেক তবে যাত্রা শুরু, গালিচার বালরে আবার বাড়ো ঢেউ,
সেইখানে বালুকাবেলায়, নিশিরাতে যেইখানে রবেনাতো কেউ,
দাগ কেটে হৃদয়ের ছবি, যে কবিতা বালুকায় লেখে নাই কবি
মুছে যাবে সেও জানি, হয়তো রাখবে মনে মৃত এক ঢেউ!

শরাবীঃ

এক সত্য বলি তোমায়, হয়তো মিথ্যার বেসাতিতে ভরা,
এতকালমোর মন ভরা, সরাইয়ে, ছলনার দ্রাক্ষার ঘড়া,
তুমিও আপন নও কোনদিন, নগদ লেনদেনে রয়না যে ঝণ,
তোমার মৃতুতে হবো শোকাহত, তবে বন্ধ হবেনা সরাইয়ের কড়া!

Sakiঃ৪

When awakens feel the blue sky of the star,
How do you stop drinking, what questions give a glimpse?
I couldn't find myself anywhere in this great world
I recognized the cup, I knew wine, did not recognize the breath!

Sharabiঃ৪

The question that I ask you, you ask me before,
Take cups and wine, let us go to garden.
Those who concerned, they feel the questions and weep
Tell to your consciousness there is no profit or lose ?

সাকীঃ

জাগ্রত বোধ দেখে যখন অযুত তারার নীল আকাশ,
কি করে তুমি রুখবে শরাবী, কি প্রশ্নেরা দেয় আভাস?
এ মহা বিষ্ণে কোথাও খুঁজে, পাইনি আমি আমায় বুঝে
চিনেছি পেয়ালা, চিনেছি সুধা, চিনতে পারিনি বুকের শ্বাস!

শরাবীঃ

যে প্রশ্ন আমি তোমায় করবো, তুমই করলে আমায় আগে,
পেয়ালা শরাব পেটেরা বাঁধো, চল যাই আগে গুলবাগে-
যারা বোধি, তাদের প্রশ্ন জাগে, কেঁদে কেঁদে মরে কত অনুরাগে
বোধকে বল কি আছে লাভ কিইবা ক্ষতি যা আছে পিছে আগে?

Sakiঃ

You see the field, you see the sea, desert and sky
Tell me from the heart, what was fascinated most?
What you are attracted by , what was most reliable
Where, under which planet, You took chest full breath?

Sharabiঃ

Many moments were spent in life, like heaven and hell,
Everything here sold at a price, not just have price of life!
Here is the gravel lying on path, the broken bangles in your hand
This wine full cup, your un spelled words were my heaven!

সাকীঃ

দেখলে মাটি, দেখলে সাগর, দেখলে মরহ; নীল আকাশ,
বলতো কিসে- অতর থেকে, মুঞ্চ করেছে হৃদয় পাশ?
কিসে তুমি হলে আবেশিত, কিসে বল তুমি হলে প্রণমিত
কোথায় তুমি কোন গ্রহ তলে, বুক ভরে নিলে তঃপ্র শ্বাস?

শরাবীঃ

অনেক মুহূর্ত কেটেছে আমার, জীবনে বেহেশত জাহানাম,
এখানে সবই মূল্যে বিকায়, জীবনের শুধু নেইকো দাম!
এখানে পথের পড়ে থাকা নুড়ি, তোমার হাতের ভাঙা চুড়ি
পেয়ালভরা অব্যক্ত কথার তোমার সরাই ই স্বর্গধাম!

Sharabiঃ

God feedings touches everybody, Everybody is extravagant?
Ghazni Mahmood was also beloved of, music and roses!
But is stopped his horse's hoof, and sword considers any soul
Some beloved of blood or wine? Nothing is wrong to cup?

Sakiঃ

I too danced on the carpet, sometimes on a sharp sword.
The sky may have been heavy with tears of grief -
Anklets have cried in the curse, Sky has not responded to her-
It did create a solar eclipse, and flower didn't lost its fragrance!

শরাবীঃ

ছোঁয়না কাকে দীশ্বরবোধ, কে ভাবেনা বল সেই অতুল?
গজলী মাহমুদও বেসেছে ভালো, সংগীত আর গোলাপ ফুল!
থামেনি তবুও অঙ্গের ক্ষুর, মানেনি তলোয়ার কারো প্রাণ সুর
কে কিসের সেবী, রক্ত না সুধা? পেয়ালা ধরেনা কাউকে ভুল?

সাকীঃ

আমিও নাচি কখনো গালিচায়, কখনো নীচে খোলা তলোয়ার
মুখের হাসিতে রঞ্জ কানায় হয়তো আকাশও হয়েছে ভার-
অভিসম্পাতে কেঁদেছে নুপুর, আকাশ জবাব দেয়নি তার-
তাতে তো লাগেনি সূর্য গ্রহণ, হারায়নি ফুল খোশবু তার!

Sharabiঃ

Then, what do you believe in, where your breaths meaningless i
Why do not understand cruel knife, cultivated your land;
Your beauty and lovely youth have satisfied their appetite,
Wearing a garland of sharp and miracle messages !

Sakiঃ

I know what do you want to say, what do you indicate.
The world is not still for human, only created slaves!
This fact understood by Ghazni Sultan, Mangal Genghis Khan-
"They ensure enjoyment slaves for next life, they enjoy present"!

শরাবীঃ

তবে তুমি বল কি বিশ্বাসী, নির্থ যেথা বুকের শাস,
কেন বোঝ নাই নির্ম ছুরি, তোমার ভূমিতে করেছে চাষ;
তোমার কল্পের সবটুক সুধা, মিটিয়ে নিয়েছে তাদের ক্ষুধা,,
পরিয়ে দিয়েছে শাণিত বাণীতে অলৌকিক এক সোনালি ফাঁস!

সাকীঃ

জানি জানি তুমি কি বলিতে চাও, কি ইংগিত দেয় ঐ নিঃশ্বাস,
পৃথিবী আজও নয় মানুষের, আবাদ করেছে শুধুই দাস!
এ সত্য বুঝেছে গজনী সুলতান, বুঝেছে মংগল চেঙ্গিস খান-
'পরকাল থাক দাসেদের হাতে, আমি পুরা করে যাই অভিলাষ'!

Sharabiঃ

The more you have in life, the more you say to read
My life was a barren land, not a golden grain field!
I just know the path of dark, passing the time with wine,
What a gain in my short life, reading the sea mountain and sky!

Sakiঃ

The more flowers in the forest, the more hope have your heart,
Do you drink cup of desire, or wine, may be unconsciously!
Read this desert, sea mountains and forests -
Everything in this world is full of life, read it, listen to it!

শরাবীঃ

যত বলি জীবনে যা আছে থাক, তত বল তুমি কর পাঠ,
আমার জীবনতো বিরানভূমি, নয় কোন সোনালী শস্যের মাঠ!
চিনি শুধু এক আঁধারের গলি, এখানেই খেলি সময়ের হলি
কি লাভ আমার ক্ষুদ্র জীবনে, সাগর পাহাড় আকাশ পাঠ!

সাকীঃ

যত ফুল ফোটে বনে বনে, তত আশা যে তোমার মনে মনে,
পেয়ালায় তুমি সাধ পান কর, নয়তো সুরা, হয়তো আনমনে!
পাঠ কর তুমি এই মরভূমি, সাগর পাহাড় আর বনভূমি -
প্রাণে ভরপুর যা কিছু এ জগতে, পাঠ কর, কথা বল তার সনে!

Sakiঃঃ

The night faded, wine down to end did you satisfied with that?
blue water, sky are colorless , and same color of the vine juice!
Look at the pages of life, How many color and pictures of time
See the speed of devastating time, how much hunger she is!

Sharabiঃঃ

I know, one day it will stop, the fascinating silver mountain falls,
And sweet anklet sounds of your feet, moon night of love songs.
The distant skies, the white eagles, singing far and wide,-
Do not seek roses on your hair, disobedient someone's hand.

সাকীঃঃ

রাত্রি ফুরায়, ফুরায় সুধা, তবু কি মিটেছে তোমার ক্ষুধা?
রংহীন সব নীল জল এবং নীলাকাশ এবং পেয়ালার সুধা!
জীবনের পাতা উল্টাও কবি, দেখ, সময়ের কত রং কত ছবি
সংহারি সময় কত বেগে বয়, কত তার বুকে ক্ষুধা!

শরাবীঃঃ

জানি একদিন থেমে যাবে, পাহাড়ের মুন্ড রূপোলী প্রপাত,
এবং নিঞ্চন তোমার পায়ের, চাঁদে ভেজা গজলের রাত।
দূরের আকাশ, সাদা চিল হায়, দূর থেকে সকরণে গায়,-
খুঁজবেনা খোঁপার গোলাপ, অবাধ্য কোন এক হাত।

Sakiঃ৪

Why drunkard so happy, is there new melody in cup?
Why your eyes so daggle, if so, disappointment lost far away.
If you talk smiling, why the tears in your eyes ?
Is it then, you have hidden a lot of tears in the mind?

Sharabiঃ৪

Someone took poison -became blue, someone lost life sudden,
Someone spends whole life, with poisoning memory.
Tell me what about him Saki, who drank someone's mind,
Who holds a salty sea in heart, but no way to crying out.

সাকীঃ

আজকে কেন উচ্ছল শরাবী, পেয়ালাভরা কিসের সুর?
চকিত কেন ও দুটো নয়ন, যায় হারিয়ে কোন সুদূর।
হেসেই যদি কথা বল, দুঃচোখ কেন ছল ছল-
তবে কি তুমি অনেক কান্ধা লুকিয়ে রেখেছো অভঃপুর?

শরাবীঃ

বিষপানে কেউ নীলকঠ, বেঘোরে কেউ প্রাণ হারায়,
কেউবা আবার জনমধরে, বিষ স্মৃতিতে দিন কাটায়-
বল সাকী তার কি দশা, যে পান করেছে মন, ভালোবাসা-
যার বুকে এক বদ্ধ সাগর, অথচ কাঁদার নেই উপায়!

Sakiঃঃ

Stormy wind do not know the lovely flower garden,
Wild fire in the deep, don't hear song of the forest!
The most unlucky in this world, are passionate and introvert.
Their cry, the psalm of pain - which has no value!

Sharabiঃঃ

But is this poem just blossoming in the land of imagination?
However, is love, glass of wine moonlight just fantasy?
Not true urge of life, here everyone is fighting?
The moon is spreading light useless, love, all that is wrong

সাকীঃ

বড় চেনেনা কোন আবেগীর সোহাগে লালিত ফুলবাগান,
শোনেনা আগুন বনের গভীরে, বনবাসীদের হন্দয় গান!
এ জগতে তারাই সবচে দৃঢ়ী, আবেগী এবং অস্তর্মুর্ধী
তাদের কানা, বেদনার গীত- যার নেই কোন মূল্য মান!

শরাবীঃ

তবে কি এইয়ে মায়ার ভূবনে নিছকই ফোটে কবিতা ফুল?
তবে কি এখানে মিছেমিছি প্রেম, পেয়ালাভরা রাত মশগুল?
সত্য নয় কোন প্রাণের আকুতি, সবার এখানে যুদ্ধ মুরতি?
মিছেই চাঁদের জ্যোৎস্না বরানো, প্রেম বুঝি যা, সবই তা ভুল?

Sakiঃ৪

Could you tell me who remembers the sweet poems!
No poem is immortal, but the Alexander is immortal!
Maybe you have forgot, the battle started at embryo level.
Their stories not been erased, destruction started from that!.

Sharabiঃ৪

And that Genghis khan, and other great men,
Those who neglect, humanity and tears!
O the glory moon, who are given the title of heroes -
Whose horses crushed, the heart of the poets!

সাকীঃ

কে কবে বল রেখেছে মনে, মধুর পঙ্গতি কবিতার!
অমর হয়নি কোন কবিতা, অমর-আলেকজান্ডার!
হয়তো তুমি ভুলে গেছ গুরু, ভুগ থেকেই যুদ্ধ গুরু-
মুছে নাই তাদের গল্পগুলো, করেছে নিদিধা সংহার!

শরাবীঃ

এবং সেই চেংগিস খান, সেই মহাপুরুষের দল,
যাদের কাছে উপেক্ষিত, মানবতা আর আঁথিজল!
হে আকাশের মাহাতাব, তাদের দিয়েছ বীর খেতাব-
যাদের অশ্ব পিষ্ট করেছে, কবির বুকের হাত কমল!

Sakiঃ৪

You and you, on the contrary, fight inside,
May you throw a thunderbolt, to you to perish!
You, too, are destructive, maybe cry, mourn-
And you remove all, all your evils!

Sharabiঃ৪

In the same way the earth silted, the dust of the horse hoofs,
The days of bleeding disappear on the pages !
When the bereavement dies, who kept the news?
No one knows the truth and the title of religion!

সাকীঃ

তুমিও এবং বিপরীতে তুমি, লড়াই কর ভেতর-বার,
তুমিও তোমায় বজ্র হানো, তুমি সদা কর সংহার!
তুমি ইচ্ছে হস্তারক, হয়তো কাঁদো, কর শোক-
এবং তুমই মুছে ফেল সব, তোমার সকল অনাচার!

শরাবীঃ

তেমনি পৃথিবী থিতিয়ে দেয়, অশ্ব ক্ষুরের সব ধূলো,
মিলায় কালের পাতায় পাতায় রক্তপাতের দিনগুলো!
শোকের মানুষ মরে গেলে, কে রাখে বল খবর তার-
সত্যমিথ্যা ন্যায় ও ধর্মের কেতাব চেনেনা কোন চুলো!

Sakiঃঃ

Maybe you knowledge bag, Holding of thousand books,
The messages have been cut by insects, the books want leave.
Hitler and Genghis khan, you try to find their contributions too
Because digging the soil you didn't find the story of inhumanity.

Sharabiঃঃ

I know, the robbers wrote their story with sword and blood.
There id blooded night of raping, Nights were not to write poems!
On the cover page of civilization. See how written barbarism-
What would you say "the history" or something written by hired?

সাকীঃঃ

হয়তো তোমার জ্ঞানের ঝুলি, হাজার কেতাবে লুটোপুটি,
বাণীগুলো যার কেটেছে পোকায়, গঢ়েরো চায় আজ ছুটি।
হিটলার আর চেঙ্গিস খান, খুঁজে ফেরো তুমি তারও অবদান-
মাটি খুঁড়ে খুঁড়ে পাওনাই খুঁজে অমানবিকতার গল্পটি!

শরাবীঃঃ

একথা জানি, লুটেরা অসির মসির লিখনে রক্তপাত,
নারী ও ভূমি ধর্ষিতা হয়, কবিতা হয়না জ্যোত্না রাত!
সভ্যতার মলাটে আটা লেখা আছে দেখ কত বর্বরতা-
কি বলবে একে ইতিহাস নাকি ভাড়াটে জ্ঞানীর ধারাপাত?

Sharabiঃ

Who did not look to the sky, with eye of complaining,
Who does not to be open the heart, where the pages in grief,
This complaint is not just for human, the same pain in all lives.
At what cost of the world of have not's-for what so accounting !

Sakiঃ

Moonlight does not keep account of poems or rapes,
The sea doesn't care about tears and keep doesn't count,
many grapes produce a cup wine, doesn't care by drunker
Nature does not calculate any destruction, its not the matter.

শরাবীঃ

কে চায়নি বল আকাশের পানে, আঁখিতরা নিয়ে অনুযোগ,
কে চায়নি বল হৃদয় খুলতে, যেখানে পাতায় পাতায় শোক!
এ অভিযোগ শুধু মানুষের নয়, সর্বপ্রাণে একই ব্যথা বয়-
কি দাম এ বিশ্বের নিঃস্বদের কাছে- কি লাভ এত যোগ বিয়োগ!

সাকীঃ

চাঁদনি রাত রাখেনা হিসাব, কবিতার ও ধর্ষিতার,
সাগর রাখেনা অশু হিসাব, ক' ফোটা বুকে জমলো তার।
কয়টা আঙুরে এক পেয়ালা, হিসাব করেনা কোন মাতোয়ালা
প্রকৃতি রাখেনা হনন হিসাব, হিসাবের কাজ নয়তো তার।

Sharabiঃ

How are you will be in the clouds, no place in the sky,
An unraised voice like dark; let's move to the Sahara tonight!
Century twenty-one same today as a child crying -
The atrocities are still burning the human city .

Sakiঃ

But once in the ancient tree; Ever where the flowers were not,
They too thought, to blossom flowers at human courtyard,
Nature opened the book, saying that, human take the lesson
Learn here empathy, make the earth a paradise.

শরাবীঃ

কত আর তুমি মেঘ হয়ে রবে, আকাশের কোলে নেইতো ঠাঁই,
রূদ্ধ কঢ়ে জমেছে আঁধার; চল আজ রাতে সাহারা ভাসাই!
আজো একই বোধ একবিংশতে-নিঃস্ব শিশু যেন কাঁদে পথে-
নৃশংসেরা আজও সওয়ার, মানব নগর আগুনে ছাই।

সাকীঃ

অথচ একদা প্রাচীন বৃক্ষে; কখনো যেখানে ফোটেনি ফুল,
তারাও ভেবেছে মানব উঠোনে, হইনা কেন রঙিন ফুল;
প্রকৃতি কিতাব খুলেছিল পাত, বলেছিল মানব কর মোরে পাঠ
এখানে শেখো সহমর্মিতা, পৃথিবীকে কর স্বর্গ তুল।

Sakiঃোঃ

Have not s hold the pen, it's not just the melody,
Feeling of having nothing, given birth so many killing!
Nothingness introduce the sky, and the same hope of light,
You, too, are looking for a drink in the inn, the paradise!

Sharabiঃোঃ

This feeling, however, gave birth to a dream flower on the tree?
What made this feeling break my mind,
What is born in my sense, however, is the loneliness of a hun-
dred doubts -
This feeling, however, destroys the world?

সাকীঃ

নিঃস্বতা শুধু কলম ধরেনা, হয়না শুধুই গীতল সুর,
নিঃস্বতাবোধ যুগে যুগে কত, জন্ম দিয়েছে ধ্বংসাসুর!
নিঃস্বতাবোধ চেনালো আকাশ, নিঃস্বতা দেয় আলোর আভাস,
তুমিও এ বোধে সরাইখানায়, পেয়ালায় খোঁজ স্বর্গপুর।

শরাবীঃ

এ বোধ তবে কি জন্ম দিয়েছে, বৃক্ষের বুকে স্পন্দ ফুল?
এ বোধ তবে কি দিয়েছে ভেঙে আমার মনের সকল কূল,
এ বোধ তবে কি জন্ম হয়, একাকীত্ব শত সংশয় -
এ বোধ তবে কি সংহারক, মথিত করে বিশ্বকূল?

Sakiঃ৪

Do you find people in Gilgamesh in Kilok script,
See you the people in heaven 'Arda Viraf' eyes?
If this cup is faint, then what kind of person you are -
When life is short, sing, understands the rhythm of alcohol!

Sharabiঃ৪

Where I don't have room for tears
Plunged into the sea of salt; There is no place to feel!
No open door, no closed door.
I am standing in my hand the world - having nothing for you!

সাকীঃ

কীলকলিপির শিলগামেশে পাওনা কি তুমি মানুষ খুঁজে,
দেখনা তুমি স্বর্গে মানুষ 'আরদা ভিরাফ' চোখ বুঁজে?
এতই যদি পেয়ালা বেহঁশ, তবে তুমি কিসের মানুষ -
ক্ষুদ্র জীবন হাতে যখন, গাও শরাবী তাল বুবো!

শরাবীঃ

যেখানে আমার দু'ফোটা অশ্ব জমিয়ে রাখার জায়গা নাই
নুনের সাগরে লুঠিত হই; সেখানে বোধের জায়গা নাই!
না মিলেছে খোলা দুয়ার, না মিলেছে বদ্ধ খোয়ার-
নিঃস্ব আমি বিশ্ব হাতে-তোমার সামনে দাঁড়িয়ে তাই!

Sharabiঃ

I am have nothing in the world, then what deserve,
Doesn't the bird inside sang the song mind repeatedly?
In every sip of drink, it is heard in everyone's chest
But you it doesn't stop, the open sword of Genghis?

Sakiঃ

Alexander also learned, in humanity, from Plato.
Taimur Long had read, poet Hafiz's love poem!
When Nero plays the flute, then the Rome was burning,
Humanity always crushed under hoofs of their horses!

শরাবীঃ

বিশ্ব হাতে নিঃস্ব আমি, কিসের বল দাবীদার,
বুলবুলি কি গায়না এ গান, মন নিভতে বারেবার?
পান পাত্রে প্রতি চুমুকে, এ কথা বেজেছে সবার বুকে
তাই বলে কি খেমেছিল, চেঙ্গিসের খোলা তলোয়ার?

সাকীঃ

আলেকজান্ডারও শিখেছিল, প্লেটোর কাছে নীতি কথা,
তৈমুর লং পাঠ করেছে, কবি হাফিজের প্রেম কবিতা!
যখন নিরো বাজিয়েছে বাঁশি, পুড়েছে তখন রোমকবাসী,
তাদের ঘোড়ার খুরের নীচেই পিষ্ট হয়েছে মানবতা!

Sakiঃ৪

Maybe you ask, where is the conscience?
Conscience! The character of theater, not in the human body!
The most ignored, only sang the song on humanity
If you exclude him from the theatre, acting will not be wasted!

Sharabiঃ৪

However, 'conscience' is just the word; Just the word of mouth?
The sense of parasitic awakens, like a poorest of poor!
And behold, in groups, the Book of Principles is in two vases -
The criminals around the world are so many stage dramas!

সাকীঃ

হয়ত তুমি প্রশ্ন করবে, বিবেক তবে কোথায় রয়;
বিবেক সেতো যাত্রা পালায়, মানবদেহের মাঝে নয়!
পালায় সবচে কাঙাল চরিত, সে নট গায় বিবেকের গীত
তাকে যদি বাদ দিয়ে দাও, নষ্ট হবেনা অভিনয়!

শরাবীঃ

তবে কি 'বিবেক' শুধুই শব্দ; মুখে মুখে শুধু উচ্চারণ?
পরগাছা বোধ জাগায় শুধু, কাঙালের মত হ্তাশন!
এবং দেখ দলে দলে, নীতির কিতাব দুই বগলে-
বিবেকহীনেরা বিশ্বজুড়ে, করছে নাটক মঞ্চায়ন!

Sakiঃোঃ

Maybe you ask, where is the humanity and brutality?
Animals goes like animals, don't they learned brutality!
Brutality happened at time, when brutal hungry chase them,
No brutal animal in the ages did not destroyed any nations?

Sharabiঃোঃ

Oh yes, 'it is very enchanted night; Those brutal are human?
Humans are the that species, they devastating !
See how play the player, from his won resort -
Only the human created so devastation and lovely time!

শরাবীঃ

কি তফাত বল এ দুটি শব্দে- পশ্চত্ত এবং পাশবিকতা;
পশুরা চলে পশুর মতই, শিখেছে কি তারা পাশবিকতা?
হিংস্ররা তখন হিংস্রতায়, কাতর যখন ক্ষুধা ত্রঘায়-
এমন কি কখনো পশুরা করেছে,জাতি ধ্বংসের জ্বলেছে চিতা?

সাকীঃ

হা হা, বড় রংগিলা এ চাঁদরাতি; সেতো মনেহয় মানব জাতি!
পৃথিবীতে মানব এমন জাতি; মানব ধ্বংসেই রয়েছে মাতি।
কি খেলা দেখ খেলে খেলারাম, হেসে হেসে আপনার ধাম-
মানুষ রেখেছে কত যে নজীর- যুগপৎ হনন এবং মধুরাতি!

Sakiঃ

If you are allowed, you too became poet or servant,
You write down with your pen another new Shah Namah.
You forget the roots, That you are from wet forest
But you are happy with chain in neck slave history.

Sharabiঃ

Although a chain in neck, there was power in the body,
There was intoxication of dream , hidden was the reality,
Ferdous, the great poet, did not have the senses
When poetry is sold in gold, where is the fascination!

সাকীঃ

বর্তে যেতে সুযোগ পেলে, হতে কবি ও খানশামা,
তোমার হাতেই রচিত হতো, আরেক নতুন শাহ নামা।
যেখান থেকে আসলে তুমি, সেই যে ভেজা বনভূমি
গলায় বেড়ি তবুও খুশি, ভুলেই গেলে দাস নামা!

শরাবীঃ

যদিও গলায় ছিল বেড়ি, দেহে ছিলো মন্ততা,
ভূবন ছিলো স্বপ্নে বিভোর, আড়াল ছিলো সত্যতা,
মহান কবি ফেরদাউস, তারও তখন ছিলোনা হঁশ
পঙ্কতি যখন স্বর্গে বিকায়, কোথায় থাকে মুন্ধতা!

Sakiঃ

Since the dawn of civilization, some created myths of slavery ?
Wisdom also enslaves them; Their bodies, their souls!
Instead of iron chains of gold, humanity has made a distraction.
Hiding the truth in the pen ink, the great prince wrote!

Sharabiঃ

I got, all in Megalithic had written by the slave's sweat,
Time have washed away all, not even the cloud named them.
Maybe on the pages of dumb nights, history weeps in tears -
Who remembers the land of water, if the heaven in front ?

সাকীঃ

সভ্যতার উষা থেকে, কেউ লিখেছে দাস পুরাণ?
জনও তাদের দাস বনেছে; তাদের দেহ, তাদের প্রাণ!
লোহার বদলে সোনার শিকল, মানবিকতা করেছে বিকল-.
কলমে কালিতে সত্য লুকিয়ে, লিখেছ মহান রাজপুরাণ!

শরাবীঃ

বুঝি আমি সব, মেগালিথিকে, জমেছিল যত দাসের ধাম,
হাজার বছরে ধূয়ে গেছে সব, মেঘও রাখেনি তাদের নাম।
হয়তো বোবা রাতের পাতায়, ইতিহাস কাঁদে আপন ব্যথায়-
কে রাখে মনে জলার ভূমি, সমুখে যদি স্বর্গ ধাম?

Sakiঃ৪

The wildflower is never happy, alone in the forest,
Thousands of praying's have deposited in petals!
There also so many of misery and obligations.
Why in this wet forest, honey bee molested the flower body!

Sharabiঃ৪

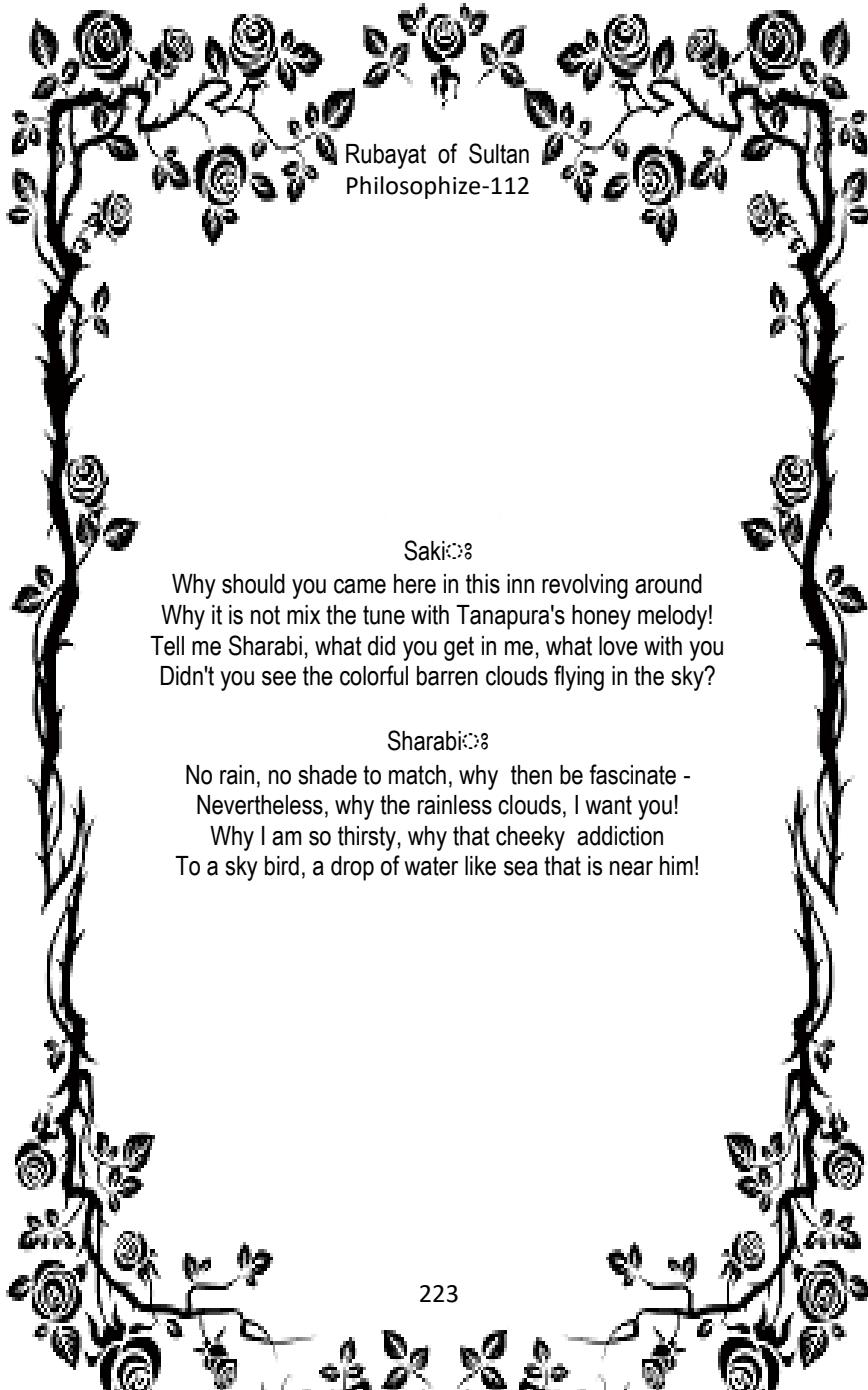
Then all dreams blossom in the palace garden as flowers?
Is it then, like the queen of the tub, enjoy the moonlit night?
Even though the soil gave happiness, it still filled her desire -
Feeling 'there is no one like him or her run a dream chariot!

সাকীঃ

বনফুল কখনো নয় সুখী, বনে বনে একাএকা ফুটে,
কত হাজার প্রার্থনা, জমা আছে তার অঙ্গলিপুটে!
বুক ভরা তারও আছে, কত অনুযোগ ধরণীর কাছে-
কেন এই ভেজা বনে, অশীল মধুকর দেহ যায় লুটে!

শরাবীঃ

তবে কি স্বপ্ন সেবাদাসী হয়ে, প্রাসাদ বাগানে ফুটে ওঠা?
তবে কি টবের রানীর মতো, রাত নিরালায় জোসনা লোটা?
যদিও মাটি দিয়েছিল সুখ, তবুও তার ভরেনিতো বুক-
'তার মত কেউ নয়' বোধে- স্বপ্ন রথে দাসী হয়ে ছোটা!



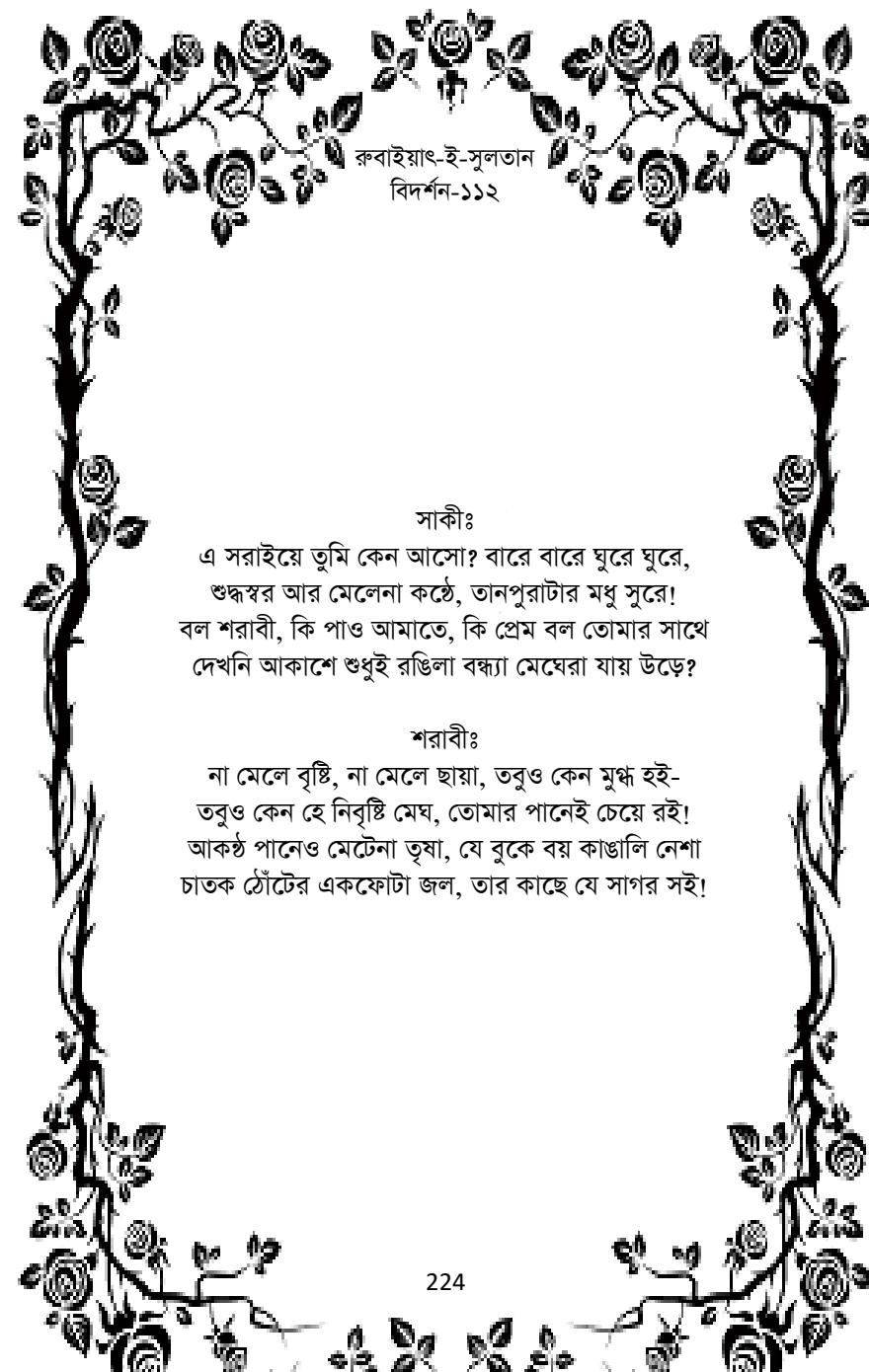
Rubayat of Sultan
Philosophize-112

Sakiঃ

Why should you came here in this inn revolving around
Why it is not mix the tune with Tanapura's honey melody!
Tell me Sharabi, what did you get in me, what love with you
Didn't you see the colorful barren clouds flying in the sky?

Sharabiঃ

No rain, no shade to match, why then be fascinate -
Nevertheless, why the rainless clouds, I want you!
Why I am so thirsty, why that cheeky addiction
To a sky bird, a drop of water like sea that is near him!



রুবাইয়াৎ-ই-সুলতান
বিদর্শন-১১২

সাকীঃ

এ সরাইয়ে তুমি কেন আসো? বারে বারে ঘূরে ঘূরে,
শুন্দুর আর মেলেনা কঢ়ে, তানপুরাটার মধু সুরে!
বল শরাবী, কি পাও আমাতে, কি প্রেম বল তোমার সাথে
দেখনি আকাশে শুই রঙিলা বন্ধা মেঘেরা যায় উড়ে?

শরাবীঃ

না মেলে বৃষ্টি, না মেলে ছায়া, তবুও কেন মুক্ষ হই-
তবুও কেন হে নিবৃষ্টি মেঘ, তোমার পানেই চেয়ে রই!
আকঢ় পানেও মেটেনা ত্বা, যে বুকে বয় কাঙালি নেশা
চাতক ঠোঁটের একফোটা জল, তার কাছে যে সাগর সই!

Sakiঃ৪

Look , as a human, all looks happiness-unhappiness,
With a barbaric ego, someone breaks the chest!
Why did you spent sleepless; thought doesn't wait for rules,
Nature , run its own way, seeing nothing!

Sharabiঃ৪

On what believe we take breath, I wonder,
Here is the physical body shape; Why, why say, why?
Full of pain and anguish, why in the basket of life,
After I was born on earth- where is the escape route?

সাকীঃ

দেখ শরাবী, মানুষ হিসাবে, দুই খেঁজে - সুখ অসুখ,
বর্বরতায় কেউ অহংকার স্ফীতি, কারো ভেংগে যায় বুক!
এ চিন্তায় কেন হারাও নিদ, নিয়ম মানেনা কোন তাগিদ,
প্রকৃতি চলে তাড়না তাগিদে, দেখেনা কারো সুখ অসুখ!

শরাবীঃ

কী বিশ্বাসে নিঃশ্঵াস ফেলি, নিজেই আমি অবাক হই,
এইয়ে ক্ষণিক দেহ অবয়ব; কেন, কেন বল, বলতো সই?
বেদনা এবং বিদ্বেষে ভরে, জীবনের ঝাঁপি বোঝাই করে,
জন্মেছি এই ধরার পরে- পালাবার সৰী পথ কই?

Sharabiঃ

Sometimes, long breath flying through a road,
There are many springs, garden-filled with flower fragrances!
If the breath got interest, sang a song of youth -
Tell me Saki, open your mind is it only mind luxury?

Sakiঃ

Cleopatra's cosmetic side, in a basket there was a black snake,
She also understood that without youth, life is a sin!
What a softness in adolescence and fascination filled in youth
Then with the mirror in the mirror, increase story of big shy.

শরাবীঃ

দীর্ঘশ্বাসকে কখনো কখনো, উড়তে উড়তে পথের পাশ,
পাড়ি দিতে হয় অনেক ফাগুন, বাগিচা ভরা ফুল সুবাস!
যদি সে তখন তাড়িত হয়ে, বসন্ত গান ভুলে ওঠে গেয়ে-
বল সাকী, মন খুলে বল- কি বলবে একে- মন বিলাস?

সাকীঃ

ক্লিওপেট্রার প্রসাধনী পাশে, ঝাঁপিতে রাখা কাল সাপ,
সেও বুঝাতো যৌবন ছাড়া, জীবন মানেই মহাপাপ!
কৈশোরে ছিল কত স্নিক্ষিতা, ভরা যৌবনে কত মুন্ধিতা
তারপর বাড়ে আয়নার সাথে, দীর্ঘশ্বাসের কত আলাপ।

Sharabiঃ

I don't know what happiness is, neither the flower nor the scent,
Maybe, at a silent night, alone in the pond;
Maybe a flock of birds, a little bit of wind blowing
Not for full drink - just liquor pouring sounds in glass!

Sakiঃ

Here you are in classical words, pouring liquor, playing melody;
Look at the eyes, mind at eternity, how far the dark shaking!
Whatever you think you are doing in this life - in the sea of salt -
Do not think that, how sweet- wetting in the cool rain?

শরাবীঃ

সুখ কাকে বলে আমি ও জানিনা, না সে ফুল না সে ত্রাণ,
হয়তো জোঞ্জলা নিরালা রাতে, পুকুর ধারে একাকী শান;
হয়তো কোন পাথীর পালকে, ক্ষণিক বায়ু সঁাৰ্খ আলোকে
আকঞ্চ মদিৱা পান কৰা নয়- শৱাব গোলাসে ঢালার গান!

সাকীঃ

এইয়ে তুমি ধ্রুপদী কথায়, ঢাললে শৱাব, বাজলো সুর;
চোখ বুঁজে দেখ মন-অনন্তে, আঁধার কাঁপলো কতটা দূর!
যা ভাবো তুমি এইয়ে জীবনে-নুনের সাগরে অবগাহনে-
এর মাঝে কি পড়েনা মনে- যিম বৃষ্টিতে ভেজার সুর?

Sharabiঃ

Not at all, that forest with sharp throne; Butterflies never go,
Can't go there honey bee, or flowers are not fruitful with them!
As life goes on, happiness burns there like that
Happiness comes like air, sorrow— like stone speed less !

Sakiঃ

And we are human beings - with our inception story of rebellion,
How a rebel mind finds happiness, the answer is many kinds!
Happiness is not like prisoner, no happiness is a written treaty -
Rarely meet him, on the passenger on his own way !

শরাবীঃ

তাতো নয়, যে কাঁটা বনে; কখনো যায় না প্রজাপতি,
যায় না সেখানে মধুমক্ষিকা, হয়না ফুলেরা ফলবতী!
জীবন যেখানে যেমন চলে, সুখ সেখানে তেমনি জ্বলে
সুখ আসে যায় হাওয়ার মত, দুঃখ- পাথর, হীন গতি!

সাকীঃ

এবং আমরা প্রজাতি মানুষ- প্রথম গল্প বিদ্রোহের,
দোহী মন কি সুখ খুঁজে পায়, জবাব তার রকমফের!
সুখ নয় কোন নিরেট বন্দী, সুখ নয় কোন লিখিত সন্দি-
কচিৎ কখনো দেখা মেলে তার, যে যাত্রী যার পথের!

Sharabiঃ

Is the body with static existent, we are all captured here?
In the blood, cell bones and flesh, all feelings are there?
Have you never seen him, the body lying there?
Did not see what your mind says - all that is a false dream!

Sakiঃ

Enkidu and Gilgamesh, while fighting to death,
What got they in each other's face, and on their eyes?
Where is the difference between you, me, a land, the sky,
Find out what worldly life was - though the body is different!

শরাবীঃ

দেহ কি তবে অচলায়তন, এখানে আমরা বন্দী সব?
কোথে ও মাংসে রক্তে হাড়ে, মিহিয়ে থাকে সব উৎসব?
তুমি কি কখনো দেখনি তাকে, নিঃসাড় দেহ পড়ে যে থাকে
দেখেনি তোমার মন কি তোমাকে- যা বল, মিথ্যা স্বপ্ন সব!

সাকীঃ

এনকেদু আর গিলগামেশে, লড়াইয়ে যখন মৃত্যু পণ,
কি পেলো একে অপরের মুখে, চোখেতে চেয়ে সেই দু'জন?
কোথায় তফাং তোমায় আমায়, এক ভূমি, আকাশ ছায়,
বিশ্বপ্রাণ কি পেয়েছিল খুঁজে - যদিও দেহের ভিন গড়ন!

Sakiঃ৪

Listen, dear, my dearest, fully drunk poet,
In this world my broken mind, did not get shelter!
Although soul is imprisoned, events of lives are meaningless ;
Not you, not the cup, only the wine is close, nothing else!

Sharabiঃ৪

Isn't, only alcohol, nothing else? Though fear of death in face,
The flowers of desire, though dreams, like spring wind,
Is it not a deep and lovely night, that like I am, these arms
To pull you in to this chest awake round the time like a sea!

সাকীঃ

শোন শোন প্রিয় মোর, পাঁড় মাতাল কবি মহাশয়,
এ বিষ্ণে আমার ছিমূল মন, পারণিতো কোন আশ্রয়!
যদিও পেয়েছে প্রাণ দেহ কারাগার, শত স্মৃতি তাও শূন্যসার;
না তুমি, না পেয়ালা, আপন শুধুই শরাব, আর কিছু নয়!

শরাবীঃ

শুধু কি শরাব আর কিছু নয়? প্রতিমুহূর্তে মৃত্যুর ভয়,
বাসনার ফুলগুলি, যদিও স্বপ্ন, মন জুড়ে যে হাওয়ায় বসন্ত বয়,
নয় কি আপন কোন নিরালার রাত, এই যে আমি আমার দুঃহাত
বুকে তোমায় টেনে নিতে, রাত্রি দিন সাগরের মত জেগে রয়!

Sharabiঃ

Except for the story of the servant of the Lord - what is there,
Shout for humanity, when was humanity exist?
In which era, when, in the wild or in the cave?
Or in a stone age, or today-when?

Sakiঃ

Humanity is an acoustic honor, and nothing to say,
When life is a competition, then nothing match with good words!
How wrong, if bad deeds are capsule in good words
Don't get emotional, Rubaiikar, at this beautiful time!

শরাবীঃ

প্রভু ভূত্যের গল্প ছাড়া- কি আছে টিকে এই ভবে,
মানবতা বলে চিংকার কর, মানবতা বল ছিল কবে?
কোন যুগে বল কোনকালে, বন্য অথবা গুহা কালে?
অথবা কোন পাথরের যুগে, অথবা আজকে-বল কবে?

সাকীঃ

মানবতা এক শান্তিক সম্ম, আর কিছু বলে হয়না মনে,
জীবন যখন প্রতিযোগিতা, মেলেনা সু-কথা কারো সনে!
আড়াল হয়েছে কত অন্যায়, সেই সু কথার বাচালতায়-
আবেগী হয়েনা বাছা রবাইকার, সরাইয়ের এ মধুক্ষণে!

Sharabiঃ

How to recognize the water? Which is misleading,
This forest as the forest inn, the ugly becomes beauty ,
How many disguise you do, pain in mind the smiles on face,
Always in fear, when life like an un-predicted story is over!

Sakiঃ

We were then in grapevine, there were dewy leaves
And the grapefruit inside made a chemistry mystery drinks -
Drink first water on the leaves - and see magic away of gloom -
Drinking from it, from there; that wine is still a partner of human!

শরাবীঃ

কেমন করে চিনলে এ জল? যা পানে ভ্রম হয় মতি,
বন হয় বন বিহার, কালো হয় অনিন্দ্য রূপবতী,
কত মিছেয় সাজাবে সংসার, মুখে হাসি মনে হাহাকার,
সদা ভয় মনে মনে, কখনযে গল্পটার পড়ে শেষ যতি!

সাকীঃ

ছিলাম বনচারী দ্রাক্ষাবনে, ঘরা পাতায় শিশিরের জল
আর ঘরা দ্রাক্ষার ফল-নিষিক্ত রসায়ন পানীয় অমল-
পাতার পাতে পান করি জল- বিষাদ ধূয়ে দেয় অব্যক্ত চল-
সেই থেকে শরাবী, সেই থেকে; সুধা আজও সাথী পরিমল!

Sakiঃঃ

What else do people have, wild memories of wild life,
And love and affection inside an exiled mind!
Yes harmonious words, the dust is increasing daily
And there are lovely nights, clouds and fear of death!

Sharabiঃঃ

No dear, there's more here; Walking through the wetlands,
The story of hopeless feelings with an unseen friend inside,
It's like you and I talk a lot about, how stupid we are-
Here I got something for life - why do you forget about that?

সাকীঃ

মানুষের আর কি আছে বল, হন্তে জীবন বন্য স্মৃতি,
এবং একটি নির্বাসিত মনের ভিতর প্রেম ও প্রীতি!
হাঁ সুরেলা সেই শব্দগুলো, প্রতিদিন যাতে বাড়ছে ধূলো
আর আছে ধরো জ্যোৎস্নারাত, মেঘ এবং মৃত্যু ভীতি!

শরাবীঃ

না প্রিয়, এখানে আছে আরো; জলাভূমি থেকে পথ চলা,
নিরাকার এক অসহায় বোধের প্রতিনিয়তই গল্প বলা,
এইযে যেমন তুমি ও আমি, কত কথা বলি দামী বেদামী
এখানে পেয়াছি জীবনের দিশা- কেন ভুলে গেলে কুন্তলা?

Sakiঃ৪

Dream of conquest of fear - how many millions of myths,
People go away forever- just experiences remain for the next!
Life-to-life-to-life-to-life happiness and sadness-
Exist those stories of the past in the words of people!

Sharabiঃ৪

And lo, then, then; What then
The continuing question goes; past, present and after life!
People have ceased to be immortal in heaven today,
The question is, will the human journey will over at paradise?

সাকীঃ

ভয় জয় জ্ঞান স্বপ্নের- লক্ষ বছরের কত উপকথা,
মানুষেরা চলে যায়- বয়ে চলে শুধু অভিজ্ঞতা!
প্রাণে প্রাণে মুখে মুখে-জীবনের সুখে দুঃখে
অতীতের দিনগুলো- ভর করে মানুষের কথা!

শরাবীঃ

এবং দেখ, তারপর, তারপর; তারপর তারপর কি?
অবিরত প্রশ্ন চলে; অতীত, বর্তমান - পরকালে কি!
থেমে গেছে মানুষেরা আজ-আমর স্বর্গে অমরতা সাজ,
প্রশ্ন মনে, স্বর্গোদ্যানে তবে-মানুষের যাত্রা শেষ হবে নাকি?

Sharabi:

Glancing at midnight sky, what do you think Saki,
Isn't feel you with blessed getting a chariot of life?
Here you get the body, the flower, the spring's air,
Don't enjoy pain, pleasure or eluvia or stony way?

Saki:

I've got a lot here, lost more than that,
We are with lives, suffering from psychologically!
Mind keeps accounts for achievement, not for lost
Didn't, that inquisitive mind, all the time expect
something?

শরাবী:

উর্ধ আকাশে মধ্যরাতে, কি ভাবো সাকী চেয়ে চেয়ে,
নয় কি সুখী এ যাত্রাপথে জীবন নামী রথ পেয়ে?
এখানে পেয়েছো পেলব শরীর, ফুল সুরা ফাগুন সমীর,
নয় কি সুখী আনন্দ বেদনায় এই পাথরে পলিতে বেয়ে?

সাকী:

পেয়েছি অনেক হেথায় শরাবী, হারিয়েছি তার বেশী,
আমরা সবাই এই জীবনে, মনোবিকলে ভূগি কমবেশী!
পাওয়ার খাতাটি লেখে শুধু মন, হারানো খাতা রয় অচেতন
জীবন জল্পনা হয়নি কি ক্ষীণ, যে মন ছিল সদা অহেষী?

Sharabiঃ

What we lose or what get! What a funny attitude to calculate,
What or whether birth or death, what or false, what or belief,
What or what planet, what or what is achievement
What or flowers or love - nothing is just but zero like sky.

Sakiঃ

I see like you too - just like the nothing named sky,
Starless, flowerless, river less, loveless, colorless just the sky
Descending from the womb, just been addicted with five senses
There is no calculation, cash is only the wine in tavern!

শরাবীঃ

কি বা হারাই কি বা পাই! কি বা হিসাব কি বা নিকাশ,
কি বা জন্ম কি বা মৃত্যু, কি বা মিথ্যা, কি বা বিশ্঵াস,
কি বা গ্রহ কি বা তারা, কি বা পাওয়া কি বা হারা-
কি বা ফুল কি বা প্রেম- কিছু নেই শুধু জেগে শুন্য আকাশ।

সাকীঃ

আমিও দেখি তাই তোমার মত- শুধু দেখি শুন্য আকাশ,
তারাহীন, ফুলহীন, নদীহীন প্রেমহীন, রংহীন শুধুই আকাশ
মায়ের জঠর থেকে নেমে, পঞ্চ ইন্দ্রে শুধু নেশা গেছি টেনে
নেই কোন হিসাব নিকাশ, নগদে সরাইখানা সুরার গোলাস!

Sharabiঃ

In the caravan of the sky, everyone was a passenger,
Some become a fish, some become a tree, or another lives,
Some were frozen mountains, some were river water
Some were feeling and some were breathing!

Sakiঃ

Someone been sun of the day Someone been moon of the night,
Someone is a cool rain, the flower bloom in the desert -
Don't feel about the end - No need for footnotes -
You just sit in front - don't desire to be immortal.

শরাবীঃ

মহা শুন্যের এই কাফেলায়, সবাই ছিলাম যাত্রী হয়ে,
কেউ মাছ হয়ে, কেউ গাছ হয়ে, অথবা অন্য প্রাণ হয়ে,
কেউবা নিখর পাহাড় ছিলাম, কেউবা নদীর জল হয়ে
কেউবা ছিলাম বোধ হয়ে আর কেউবা ছিলাম শ্বাস হয়ে!

সাকীঃ

কেউবা হলাম দিনের সূর্য কেউবা হলাম রাতের চাঁদ,
কেউবা হলাম ঝুম বৃষ্টি, মরুর বুকে ফুলের সাধ-
থাকনা দূরে যবনিকা- দরকার নেই পাদটীকা-
তুমি শুধু থাকো সামনে বসে- অমর হওয়ার নেইতো সাধ।

Sakiঃ৪

What is the truth rather than live, could you remember womb?
Life is blown out as the flower, breaking the stone!
Why, fear of life is unknown , life doesn't understand decaying?
Even though the cup was empty, write two more lines of moon!

Sharabiঃ৪

I do not know where the flow is, or the heaven girls.
Where is that burning fire? The garden - filled with fruit of youth -
But why so much obscurity, so many myth and fairy tells-
Life is true, and true, and all other s uncertain, not reliable .

সাকীঃ

বাঁচার চেয়ে সত্য কি বল, আছে কি শ্মরণ মাতৃ জঠর?
জীবন তাগিদে ফুলও ফোটে বিচূর্ণ করে নিদয় পাথর!
কেন তবে অজনাকে ভয়-জীবন বোঝেনা কাকে বলে ক্ষয়-
যদিও পেয়ালা শুন্য হয় জ্যোৎস্নায় লেখো আরো দু' আখর!

শরাবীঃ

না জানি আমি কোথা সে নহর, কোথা সেই অন্মরী দল-
কোথা সেই জলন্ত কহর; হরিৎ বৃক্ষ ভরা যৌবনি ফল-
তবে কেন এত বাতুলতা, অবাস্তর যত লোক কথকথা-
জীবন সত্য, এবং সত্য, আর সব মিছে, সব অচল।

Sakiঃোঃ

Hah drunkard what to say, life is true - life is true,
Feeling inferior, people are mad at owns existence,
Let us go to the light of night; with wine glass,
lets go on the mind chariot, to find some life datas!

Sharabiঃোঃ

Enough! wind blows the hair, and the sand glows,
You too, beside with glass, the mind is like poetry,
Take me Saki - whether near or far—some where.
Heaven is hell no matter - you are with me!

সাকীঃ

হা হা শরাবী কি বল, জীবন সত্য- জীবন সত্য,
বালখিল্য অপত্য বোধ, মানুষ আপনায় আপনি মত,
চল যাই তবে জ্যোৎস্না রাতে; থাক থাক পেয়ালা হাতে,
ওঠো তবে মন বিহারিণী রথে, পাই কিনা কোন জীবন উপাত্ত!

শরাবীঃ

বেশ! বাতাসে উড়ছে কেশ, বালি বিকিমিকি বিরান ভূমিতে,
ভূমিও পাশে, পেয়ালা হাতে, মন মজে আছে কবিতাতে-
যেথা নিয়ে যাও মোরে- যাহোক সখি কাছে বা দূরে-
স্বর্গ নরক যা হয় হোকনা - তুমিতো রয়েছো আমার সাথে!

Sakiঃ

Look at the moonlight in the dark, air is chanting,
Lying down Pharaohs, no descendent of them in the world,
Tell me, what was a true hope, mommy them is still lying?
Take the cup again, ask him whatever is your questions!

Sharabiঃ

Oh, so sweet noise, what a puddle of gold silver cups,
Today silent in the sand, Pillars of the Palace in grief
Look at me Saki, tell why you brought me here -
Keeping hide something or more defeat song to hear?

সাকীঃ

ঐ যে দেখ চাঁদনি অন্ধকারে, কি মন্ত্রধনি বাতাসে চুপিসারে,
শুয়ে আছে ফারাওয়েরা, কেউ নেই তাদের এ সংসারে,
বল কোন সত্য আশে, মমি হয়ে আজও শুয়ে আছে?
পেয়ালাটা আবার ভরে নাও, যা ইচ্ছে করে প্রশ্ন কর তারে!

শরাবীঃ

হল্লা হল্লা আর হল্লা, সোনা রূপার পেয়ালায় কত ঠুনঠান,
থিতিয়ে জমেছে বালিতে, প্রাসাদের পিলার শোকে সুনসান
তোল আঁখি বল সাকী, কি কথা অত্তরে আড়াল রাখি-
এখানে এনেছো আজ রাতে- শোনাতে কোন পরাজয়ের গান?

Sharabiঃ

Don't you see the mumy, what a great moon in this desert,
In the night of the dew, the breeze kisses the sand.
Tell me, where is your shine emotional chest lost breath
Is there anyone to tell - I am holding blood of pharaohs?

Sakiঃ

There is no chariot or ascendant, only the chariot of the body,
Thousands of years have washed - what was your governance.
Do you remember - rounded by girls with sweet anklet
Do you remember your horse hoofs, pounding the paths!

শরারীঃ

তুমি কি দেখনা অচেনা মমি, কত বড় চাঁদ ওঠা এই মক্তুমি,
আসমানী শরাব শিশিরের রাত, হাওয়ার হুরিবালি যায় চুমি।
বল, কোথায় তোমার সোনার গেলাস, আবেগী বুক হারাল শ্বাস
কেউ কি আছে এই যুগে বলার-মমির রক্ত বুকে নিয়ে আমি?

সাকীঃ

না আছে সারথি না আছে আরোহী আছে শুধুই দেহের রথ,
হাজার বছর ভুলিয়ে দিয়েছে -কি ছিল শাসন তোমার পথ।
মনে কি আছে আলোকিত ঘরে- তুমি ও মেতেছো মধু নুপুরে
মনে কি পড়ে আশ্ব খুরে, উড়াতো ধূলো কাপাঁতো পথ!

Mummyঃ

Who knows how long I lie down, forget all the identities-
Who were my ancestors, is that blood river still going on?
Or the brutal desert sand - grasp all history written in blue ink -
There is only this body lying down, which has no identity!

Sakiঃ

Why are you so poor human? Unknown to yourself even today,
Tell me who's identity still exist in the world or how many days ?
There are only some robbery stories, fairy tells a little short-
Always adding new sparkling stories - old ones are washout!

মমীঃ

কে আমি হেথায় কতদিন শয়ে, ভুলে গেছি সব পরিচয়-
কোন রক্ত নদীর কুসুম আমি, সে নদী কি আজো ধরায় বয়?
নাকি নির্দয় মরুর বালি- হালাল করেছে সব নীল কালি-
শুধু পড়ে আছে এই বেগানা শরীর- যার নেই কোন পরিচয়!

সাকীঃ

তুমি কেন এত কাঙাল মানব? অচেনা আজও নিজের কাছে,
এ মহা বিশ্বে বল কার কাছে, কার পরিচয় কবে বল আছে?
শুধু আছে কিছু লুটেরা গল্প, রূপকথা হয়তো অল্প স্বল্প-
যোগ হয় নতুন চমকি গল্প- পুরোনো গুলো যায় বনবাসে!

Sharabiঃ

In stone box, oh , the great man, beloved of insects,
Who gives you a salute today, who is your fan today.
Neither your eyes are sharp as sword nor your eyes open,
No sounds of anklets, no Harem or Saki.

Mummyঃ

Where were I, in any group, in any tribe,
No writing in the sand, no writing on the wall,
I'm just buried in the coffin, lying down thousand years,
Without bones and dry meat, has no history of man!

শরাবীঃ

বাক্সবন্দি হে মহারথী, মাংসভুক কীট পতঙ্গের সোহাগী,
কে দেয় আজ তোমাকে সেলাম, কে আজ তোমার অনুরাগী।
না তোমার চোখ ক্ষুরধার, না আছে তোমার খোলা তোলয়ার,
না বাজে নিক্ষণ, না নৃপুর, না আছে হেরেম না আছে সাকী।

মরীঃ

কোথা ছিলাম, কোন দলে, কোন গোত্রে কোন নক্ষত্রে,
না লেখা বালিতে, না লেখা দেয়ালে, না পশুচর্মে না কোন পত্রে।
আমি শুধু কফিনে কবর, শয়ে আছি এই হেথা হাজার বছর,
হাড় আর শুরু মাংস ছাড়া, মানুষের ইতিহাস নেই কোন ছত্রে!

Mommyঃ

Thinking the body of the blue blood, how do I keep in the grave?
Like slaves digging the soil, wet and dirty earthen hole!
Thought, body, love - the maid of heaven will come again
Will be bathing again with wine- in a diamond house!

Sakiঃ

Tell, someone came? Did get youth wave in your mummy?
Did any young heaven lady sang any love song for you?
Or the sound of a rabab! Or in a sweet voice-
Life's beautiful song - someone who sang with floral hair braid?

মমিঃ

ভেবেছিলাম নীলরঙের দেহ, কি করে রাখি কবরে?
দাসদের মত মাটি খুঁড়ে, সিঙ্গ ঘৃণিত মাটির গোরে!
ভেবেছি, দেহ, ভালোবাসি-আবার আসবে স্বর্গের দাসী
আবার শরাবে হবে স্নান- কোন এক হীরেমতি ঘরে!

সাকীঃ

বল, এসেছিল কেউ? জেগেছিল মমিতে শরবতী চেউ?
কোন রাতে চাঁদভরা বাগিচায়, গেয়েছিল প্রেমগান পিউ?
অথবা কোন রাবাবের সুর! অথবা কোন কঠে মধুর-
জীবনের শান বাধা গান- গাজরাবাঁধা চুলে গেয়েছিল কেউ?

Sharabiঃ

I see just the body chariot, crossover a path life in world!
He does not want to lookback, which has to go more way!
I do not understand anytime - slave-ruler is born in same branch
Understanding Saki, when humans are started splitting up.

Sakiঃ

Without the pursuit of survival, people have no other story,
That inspiration exist fold by fold - the fairy tells are took place!
What do you find in reality - in this mummy that has no identity?
The rotation of life today, is nothing more than an allegory.

শরাবীঃ

আমি দেখি দেহ শুধু রথ, আলোর জগতে পাড়ি দেয় পথ!
সে আরোহী চায়না পিছে, যেতে হবে যার আরো শত পথ!
এখনো বুবিনা কোনকালে- দাস-শাসক জন্মেছে একডালে-
বুবিনা সাকী কোনকালে, মানুষেরা বিভাজিত শুরু শতমত।

সাকীঃ

বেঁচে থাকার সাধ ছাড়া, মানুষের আর কোন গল্প নাই,
সেই সাধের ভাঁজে ভাঁজে- রূপকথা নিয়েছে যে ঠাই!
বাস্তবতার কি পাও মিমিতে- যার পরিচয় নেই এ জমিতে-
জীবনের আবর্তন আজ, রূপকথা ছাড়া আর কিছু নাই।

Sakiঃ৪

Let's go farther - in the chariot of thoughts,
Before the moon goes down, if anything interesting further.
Rows of mountains and rocks, look at the hills -
Peoples desire were always young, no death, no grave!

Sharabiঃ৪

Whose war is it with, why, why so much harm-
Tell me how much it takes, everyone knows the king and people!
As much as God thinks, there is no happiness in human beings-
Revelations in the dust, peoples are in doubt left in tavern.

সাকীঃ

চল তবে আরো দূরে- ভাবনার রথে জাগে হাওয়া,
চাঁদ নেভার আগে দেখি, যদি কিছু আরো যায় পাওয়া।
সারি সারি পাহাড় ও পাথর, পাহাড়ের গায়ে দেখ ঘর-
মানুষের সাধ চির ঘোবন, মৃত্যু নয়, নয়তো কবর!

শরাবীঃ

কার সাথে কার যুদ্ধ, কেন, কেন এত হানাহানি-
কতটুকু লাগে বল, তাতে সবাই রাজা প্রজা জানি!
ঈশ্বরের ভাবনা যতটুক, মানুষের হয়না তাতে সুখ-
পড়ে থাকে ধূলায় ঐশ্বীবাণী, সরাইতে চলে কত কানাকানি।

Sakiঃ৪

Ha ha ha ha, chariot mate, how much wine left in the cup,
See what the silent sky says, the night of the bright stars?
Ha ha ha ha - there are more, listen my dear black-haired-
Do you think the stars are poems, sank in deep love!

Sharabiঃ৪

No saki, nothing but the sky filled with gravel,
Adjusting everyone light, their chest filled unknown age.
This desire of survival, what to say - no crime!
What is wrong Saki, if you win the age!

সাকীঃ

হা হা হা হা, রথের সাথী, পেয়ালায় আরো কত বাকী,
কি দেখ নির্মেষ আকাশে বল, মিটিমিটি তারাজুলা রাতি?
হা হা হা হা- হয়েছে বেশী, শোন মোর প্রিয়া কালোকেশী-
তুমি কি ভাবো তারাগুলো কবিতা, হাবড়ু প্রেম মাতামাতি!

শরাবীঃ

না সাকী কিছুতেই নয়, আকাশভরা কাঙালেতে ভরা,
মিটিমিট করে সবাই সেথা, বয়সের ভাবে বুক ভরা জরা।
এই যে বেঁচে থাকার সাধ, কি বলবে- কোন অপরাধ!
কি ভুল বল সাকী, বয়সকে জয় করে হলে অপ্রাপ্তি!

Sakiঃঃ

And we're all here, constantly being divided,
And everyone forgets that we become divided each moment.
We divided the soil and the sky, the water and the air
The intoxication of making division– that life is passing away!

Sharabiঃঃ

Take care each drop of wine, does not fall from the cup -
Do not lose the tunes, as if your anklets ornamented on foot.
With in tunnel of time and death- you and I love each other -
Till the body is full of life, pain and pleasure, why - God knows!

সাকীঃ

এবং আমরা সবাই এখানে, ভাগ করে যাই ক্রমাগত,
এবং সবাই ভুলে থাকি যে, ভাগ হয়ে যাই প্রতিনিয়ত।
ভাগ করেছি মাটি ও আকাশ, ভাগ করেছি জল ও বাতাস
তাগের নেশায় এমন রত- জীবনের কাল হয় যে গত!

শরাবীঃঃ

একটি ফোটাও শরাব যাতে, পেয়ালা থেকে না পড়ে-
একটি সুরও হারায় না যেন, তোমার পায়ের ঐ নৃপুরে
সময় এবং মৃত্যু দিয়ে- তুমি আর আমি এখানে প্রিয়ে-
এ দেহ প্রাণ, সুখ, দুঃখ জরা; কেন? শুধু জানে ঈশ্বরে!

Sakiঃ

Here it is, down the sand - Mesopotamia,
Gilgamesh and Enkidu, the human and the deity -
The deity and human with him, drink - as if remain sense.
Love, war, pride, brutality - how many stories written in history!

Sharabiঃ

Gardening with blood sweat, people make the wine,
And drank by the king with a golden cup in the castle!
Then there were many slave story teller, composer, historian
Who has created history, looted time as they were in heaven!

সাকীঃ

এই দেখ এসে গেছি, এ বালির নীচে- মেসোপটেমিয়া,
গিলগামেশ আর এনকেদু, মানুষ এবং দেবতার হিয়া-
দেবতা- তার সাথে মানুষ, পান কর- থাকে যেন ছঁশ-
প্রেম, যুদ্ধ, অভিমান, নৃশংসতা- কত গল্প কত মহেনিয়া!

শরাবীঃ

রক্ত ঘায়ে বাগান চষে, সোরাঈতে সুরা গাজায় প্রজা,
সোনার গেলাসে চুমুকে চুমুকে- মাতাল; প্রাসাদের রাজা!
তারপর ছিল যত চাটুকার, গল্পকার, সুরকার, ইতিহাসকার
এপার ওপার, ভং চং অহং-সুরার সাথে পরিবেশন তরতাজা!

Sakiঃৱ

The moon! At this midnight, say, am I divided too?
To the wind, to the soil, to them I have been sold?

As a flowers and fruits, in the moonlit, are the people divided.
Then what does get from this life- what to be sold or bought?

Sharabiঃৱ

Looking for an answer to whom, only knows who are in hidden!
To whom search for an answer - in the name of silence eternity?
Ha ha, come on, wine - hold a song in wine vessels neck,
Don't understand, love and desire, bought you forever.

সাকীঃ

চাঁদ! এই মধ্যরাতে বল, আমি কি ভাগ হয়ে গেছি?
বাতাসের কাছে, মাটির কাছে, জীবন দিয়েছি বেচি?
ফুলও ফলে সুরভে জ্যোৎস্নায়, মানুষ কি ভাগ হয়ে যায়-
তবে বল এ জন্মে মানুষে কি পায়- কি কিনি, কি বেচি?

শরাবীঃ

কার কাছে জবাব খোঁজ, শুধুই জানে কি যারা আড়াল!
কার কাছে জবাব খোঁজ- নীরবতা নামের সেই অনস্তকাল?
হাহ, এসো সুধা পান করো- সোরাহীর গলায় কোন গান ধর,
বোঝ নাই, তুচ্ছ ভালোবাসায়, তোমায় কিনেছে যে কাল।

Sharabiঃ

As you breathe out, you got back breathe in the chest,
You are suffering a continuing pain, hence, the sky got so blue,
always in desire of love, you are crying round the way.
Sea holds your tears and the long breathe just for you.

Sakiঃ

And look at the moonlit, why she inspire to write poems?
And look at the scent of roses, how proud it is -
What to say, except of love, your mind always look for those,
You are nothing, not soil, not water, not air, not the sky.

শরাবীঃ

প্রশ্নাস দিলে বলে, তাই তুমি বুকে পেলে শ্বাস,
বেদনায় ক্লিষ্ট তুমি, নীল পেলো তাইতো আকাশ,
ভালো বাসা মেগে মেগে, পথে ফেরো কেঁদে কেঁদে
সাগরের বুকে তোমার আঁখিজল, তোমার শুধুই হৃতাশ।

সাকীঃ

আর দেখ জোনার চাঁদ, তাকে নিয়ে কেন কবিতার সাধ?
আর দেখ গোলাপের ঘ্রাণ, যাকে নিয়ে কত অভিমান-
কি বলবে মিছে মায়া ছাড়া-এসবের দেন্তি করে মন হতচাড়া
তুমি কিছু নয়, নয় মাটি, নয় জল, নয় বায়ু, নয় আসমান।

Sakiঃ৪

Here too play the flute, senses lost the language,
Like grape juice, there is no language but playing dice!
The cup is of golden or earthen, the juice - pure all the time
Imagine how many people were coming to this pyramid.

Sharabiঃ৪

I think so, where are the human conflicts,
People for thousands of years, and where his mind goes?
This deadly barren sand, there was also a gardener one day-
Here too the roses rose, here too the mind was melodious.

সাকীঃ

এখানেও বাজে বাঁশী, হারিয়েছে শুধু বোধ ভাষা,
যেমন ধর দ্রাক্ষার রস, ভাষা নেই তবু খেলে পাশা!
পেয়ালা হোক সোনারূপা মাটি, রস- সব সময় খাঁটি
ভাবো এই পিরামিডে কভজনের ছিল যাওয়া আসা।

শরাবীঃ

আমি তাই ভাবি অহরহ, মানুষের দ্বন্দ্ব কোথায় কোথায়,
হাজার বছর ধরে মানুষ, আর তার মন কোনদিকে ধায়?
এই যে মৃতবত নিষ্ফলা বালি, এখানেও ছিল কোন মালি
এখানেও ফুটেছে গোলাপ, এখানেও মন ছিল সুর গীতালী।

Sharabiঃ

Think of this body, assembled with nothing permanent,
There is a sense in encourage to read.
There is nothing of the body, living in this world,
Neither has his life-feeling, nor the sinful or virtue.

Sakiঃ

Sin and righteous feeling of life, created a doubtful sense,
They are enemies of each other, like your body your sense,
Feelings grow with dreams in mind with desires of immortality
And the body? Every day, the repay debt of birth.

শরাবীঃ

এই দেহ তেবে দেখ, জড় জড় এবং জড়,
তারমাবো আছে একবোধ, সেই বলে পড়।
দেহের কিছু যায়না আসে, এই জগতে বসবাসে,
না আছে তার জীবনবোধ, পাপ পূণ্যের শুন্য ঘর।

সাকীঃ

পাপ পূণ্য জীবন নিয়ে, বিপদ্ধাস্ত সবার বোধ,
একে অপরের শক্ত এরা, তোমার দেহ তোমার বোধ,
বোধ বড় হয় স্বপ্ন নিয়ে, ইচ্ছা-যেখানে অমরতা পিয়ে
আর দেহ? প্রতিদিন, প্রতিক্ষণ করে চলে জর্মের শোধ।

Sakiঃঃ

Though both my legs bring me, and shadow fade away,
The clear sky is wet today, or is it moonlit rain !
So many wild flowers touches feet, they have no name.
They are all miserable - they are fruitless by birth.

Sharabiঃঃ

Names of them, fruitless flowers, or why needed names,
They are spreading lights! You don't see how they cheerful-
She may be upset, maybe no one called her lovely
So it is not good to say, theirs birth are wrong!

সাকীঃঃ

যদিও দুলে যায় দু'পা আমার, দেহ আর ছায়া টলমল,
নির্মল আকাশ ভেজা আজ, নেমেছে নাকি জোশার ঢল!
পা ছুঁয়ে যায় কত, কত বনফুল, তুমি বল নেই ওদের কূল-
ওরা সব বিষাদিত নিশ্ফুল- জনম জনম ধরে ওরা নিষ্ফল।

শরাবীঃঃ

হোকনা নাম ওদের, নিষ্ফলা ফুল, নাইবা রইল জগতের কূল,
ফুটেছে তো, ছাড়িয়েছে আলো! তুমি দেখ নাই কত ব্যাকুল-
ছিল তার বিষাদিত হিয়া, হয়তো কেউ তারে ডাক নাই প্রিয়া
তাই বলে অচ্ছুৎ নয়তো সে, নেই তার জন্মের ভুল!

Sakiঃ

Remember friend, the talent of the people and creativity,
Not picked up on path, or no one was thrown from the heaven
Human experience, known; All bought by their death-
With millions of years of death, people are walking till date!

Sharabiঃ

People understand in the decaying body of flesh,
Every day, unseen genius, grew up in the body
No, he is not light or dark, the immortal prisoner body inside -
He wrote of about his unpleasant death with his body.

সাকীঃ

মনে রেখ শরাবী বঙ্গু, মানুষের মেধা আর মনশীল,
হঠাতে পায়নি কেউ কুড়ে, অথবা স্বর্গের কেউ ছুঁড়ে নাই চিল
মানুষের অভিজ্ঞান,জানা চেনা; সব তার মৃত্যু দিয়ে কেনা-
লক্ষ বছর মৃত্যুর অভিজ্ঞতায়, আজও মানুষ হাঁটে সাবলীল!

শরাবীঃ

মানুষ বুঝেছে সেই কবে, রক্ত মাংসের পচনশীল দেহে,
মেধা বলে কেউ যেন প্রতিদিন, বেড়ে ওঠে নিরালা গঢ়ে!
না সে আলো না আঁধার, অমরতা বন্দী যেন দেহের আন্দার-
লিখে যায় অপমৃত্যু হয়েছে তার; ছিল যে কোন এক দেহে।

Sharabiঃ

Humans were immortal, their youth had not decayed,
It is written in Altamira, the death happens body to wisdom.
After eating millions of poisonous fruits we got the grape drink
Why that body is barren - maybe we forgot the damn time!

Sakiঃ

The world taught to survive, human discover the compassion,
Running together, in moonlight, in draught and water currents -
Or in floating water - with hands in hand and in the war to live,
Defeat and win together, both opened the door of feelings!

শরাবীঃ

মানুষ অমর ছিল প্রতিক্ষণ , তাদের যৌবন হয়নিতো ক্ষয়,
আলতামিরায় লিখে গেছে, মৃত্যু দেহের; প্রজ্ঞার নয়।
কত লক্ষ বিষ ফল খেয়ে, তাই আজ দ্রাক্ষা যাই পিয়ে-
সে দেহ কেন নিষ্কলা তবে- হয়তো ভুলেছি দূর্বোধ্য সময়!

সাকীঃ

পৃথিবী শেখালো বাঁচার লড়াই, মমত্ব মানুষের মহা আবিক্ষার,
একসাথে চলা, জ্যোৎস্নায়, ধৰতাপে, জলের স্নোত ক্ষুরধার-
অথবা ভাসমান জলের ভিতর- এক সাথে হাতে, যুদ্ধের শর,
একসাথে জয় পরাজয়, এই বোধ খুলে দিল মমতা দুয়ার!

Sakiঃ

What makes you feel so anxious,
If I say the story is over, you tell then start a fairy tells!
Civilization incepted this way, not metrically, first a fairy tale .
Thus, mystical words created, all in the basket of history.

Sharabiঃ

And we human beings, some in tevern– with meaningless noise,
Some bearing books in armpit, some pursuing for after lives.
Feeling bushing, cursing; haveless? Open sword at waistband.
This world is liking on human understanding, heaven or burning
hell.

সাকীঃ

কি বোধ পোড়ায় তোমায়, কি বোধে এত ব্যাকুলতা,
আমি যদি বলি গল্পতো শেষ, তুমি বল, বল রূপকথা!
জানি এভাবেই সভ্যতা শুরু, ঐশ্ব নয়, রূপকথা শুরু-
এভাবেই প্রতিদিন তন্ত্রে মন্ত্রে, ঝুরিতে জমে আছে কথা।

শরাবীঃ

আর আমরা মানুষ, কেউ আছি সরাইয়ে -নিয়ে কোলাহল
কেউ বগলে কিতাব চেপে- কেউ আছি ত্রিকালের পশ্চিত দল।
কেউ নিষ্কলা, অভিশাপ; নি:স্ব? কোমরবঙ্গে খোলাখাপ।
এ গৃথবীই সবকিছু, যেমন যে বোরো, স্বর্গ বা নরক অনল!

Sakiঃ

Think of this Kalahari, the rows of caravans for ages,
The group of people, not the desert, gave their lives.
As you and I spend the cup in the desert,
And think, in this dry sand, how many dreamers have lost way!

Sharabiঃ

That's right However, the world seems to be on an average,
And those who are self-sufficient, those who are conscious of
their souls in the air,
Horse bracket in the dust, around the world in brutality
What did you say, fairy tale? Life does not match that story

সাকীঃ

মনে কর এই কালাহারি, যুগে যুগে কাফেলার সারি,
মানুষের দল, মরভূমি নয়, দিয়েছে তারা জীবন পাড়।
যেমন তুমি আর আমি-এ মরতে পেয়ালায় কাটাই যামী,
আর ভাবি, এ শুক বালিতে, মিশেছে কত স্বপ্নচারী!!

শরাবীঃ

তা ঠিক! তবে মনেহয়, জগৎ উঠেছে গড়ে নিষ্ফলা হাতে,
আর যারা নিঃস্বের দল, মনে প্রাণে জানে যারা হাতাতে,
ধূলোয় আঁধার করে অশ্বের খুরে, ন্যাংসতায় এই বিশ্বজুড়ে
কি দিয়েছে বল, কৃপকথা? জীবন মেলেনা সে উপকথাতে

Sharabi

Let's go to the country of Inca and the Maya,
The human heart offer to the deity, without difficulty.
I am in doubt, is it said by a god
Open your knowledge book- let's see who made them murder?

Saki:

No no no no, alcoholic; There is no God at all here,
Love, less of love, painless hearts that he live.
He was a group of people, stream in human blood
They are with brutal hearts, and they claim that God is by sword

শরাবী

চল তবে বনপথ ধরে, 'ইনকা আর মায়া'দের দেশে,
মানব হৃদ ছিঁড়ে দেবতার অর্য হতো যেখা বিনাক্রিশে।
আমি মরি এই দোলাচলে, কোন স্থুরে এই কথা বলে
খোল তোমার অন্তর পুঁথি- দেখি এ হত্যা কার নির্দেশে?

সাকী

নেই নেই নেই, শরাবী; এমন কোন স্থুর এ কাননে নেই!
মমত্ব, ভালোবাসা হীন, বেদরদী অন্তরে বাস করে যেই।
সেতো সেই সব মানুষের দল, মানুষের রক্তে করে হলাহল
অন্তরে নিঃস্ব বলে নৃশংস তারা, তলোয়ারে দাবী-স্থুর সেই!

Alcoholic:
Wherever he wrote, on leaves, rocks or on the beach.
The descendants, who were here, at this inn.
experience has been written, called philosophy and science -
Thus goes the torch of knowledge, hands of people for ages.

Saki:
Look at the sayings, you have conflict in my heart -
The battle between my soul and body!
Ajanta's craftsmen are dead, talents are exist till date
It is proven talent lives on, but the human body dies

শরাবী
যেখানে পেরেছে, লিখেছে পাতায় কি পাথরে বা সাগর তটে,
উত্তরপুরুষ, ছিলাম এইখানে, সরাইয়ে, এ কাননে এই ঘাটে।
লিখে গেছে যত অভিজ্ঞান, যাকে বলি দর্শন আর বিজ্ঞান -
এইভাবে চলে জানের মশাল, যুগেযুগে মানুষের হাতে হাতে।

সাকী
এই দেখ, কি এক কথা বলে, দৰ্দ বাধালে আমার এই অন্তরে-
এ দৰ্দ তো অন্য কোথা নয়, মেধার যুদ্ধ তার নিজ দেহ তরে!
অজ্ঞাতার কারিগর মারা গেছে ঠিক, মেধাকর্ম তাও সব ঠিক
এতেই প্রমাণিত মেধা বাঁচে দীর্ঘকাল, নশ্বর দেহ আগে মরে!

Sharabi
did not you provide enough, neither did I boast,
toxic your eyes tenderness like sky of moon.
The rose that floats in the river, who loves her-
I am also a thirsty of - that , your intoxicated eyes!

Saki:

Stay in the middle of the night, then in the desert.
Appealing for flower - which I will put on black braid.
Did you see in this spring, de shaped the path of chariot
The chariot of eminent Hammurabi, the first lawmaker of work!

শরাবী

নাহয় পেয়ালা উপচে দাওনি, রাখিনি কোনই অভিমান,
তোমার চোখের নেশালু ময়তা, জ্যোৎস্না ভাসানো আসমান।
যে গোলাপ নদীর স্নাতে ভাসে, কে আর তাকে ভালোবাসে-
কঙ্গল বটে আমিও সাকী- তা যে আঁখির মদিরা বান!

সাকী

থাক থাক এই মধ্যরাতে, তারপর এক বিরান মরঢ়তে-
তোষামোদি ফুটবেনা ফুল- যা পড়বো কাজলী খোঁপাতে
চোখে কি পড়ে এ বিরান ফাগে, খেংলালানো পথ রথের দাগে
এ রথ সেই হামুরাবির- সেই যে প্রথম আইন দিয়েছে হাতে!

Sharabi:

Yes, eyes instead of eyes, and lives instead of lives.
The words of the ruler torn the ground divide the souls.
The wheat heard the song, thought, people are its offspring
Its heart became change and the fragrant turns in to rock ".

Saki:

Some became God and rest servant, beginning of civilization-
The palace alone did not build, bear till the aroma of sweat
Gold glided glass pored with blood, grape in human body -
Played rabab, woman and ringlet, that sense-like the heaven .

ଶରାବୀ

ହାଁ ହାଁ ସେଇ ଚୋଥେ ବଦଳେ ଚୋଥେ, ଆର ପ୍ରାଣେର ବଦଳେ ପ୍ରାଣ-
ଲିଖିତ ହଲୋ ଶାସକେର ବାଣୀ, ଛିଡ଼େ ଗେଲ ମାଟି, ଏକା ହଲୋ ପ୍ରାଣ।
ଯେ ଗାନ ଶୁଣେ ଗମେର ଦାନା, ଡେବେହେ ମାନୁଷକେ ବୁକେର ଛାନା-
ମାବେ ଏଲୋ ତାର ଶୁନ୍ୟତା ଏକ, ଯା ଛିଲ ସୁରାତି ତା ହଲ ପାଯାଣ ।

ସାକୀ

କେଉ ହଲୋ ଇଶ୍ଵର କେଉ ହଲୋ ଦାସ, ସଭ୍ୟତାର ଶୁର ଇତିହାସ-
ମାଟି ଫୁଁଡ଼େ ହୟନି ଏକା ପ୍ରାସାଦ, ଆଜଓ ନୋନାୟ ଘାମେର ସୁବାସ
ସ୍ଵର୍ଗ ବଲୟୀ ପିଯାଲୀ ଗେଲାସେ- ରଙ୍ଗ, ଦ୍ରାକ୍ଷା ମାନୁଷେର ଲାଶେ-
ବାଜଲୋ ରାବାବ, ନାରୀ ଓ ନୁପୁର, ମେ ବୋଧ-ନାମ ସ୍ଵର୍ଗ ବାସ ।

Saki:
So fast on the chariot, His name was Alexander
Like God is standing, with strongly up chest!
Your drunkenness sometimes sounds so arrogant
I forget all that too - the grave at the end of the path!

Sharabi:
Roman story, this is like just few days! Too long ago of that
Jigarat and the seven heavens, why the man made them?
They knew that this body is mortal, then why needed this luxury.
Then no one stopped still, the mind wants to be in heaven here?

সাকী
ঐয়ে দ্রুত রথের উপর, আলেকজান্ডার নামটি ওর,
বুক ফুলিয়ে ভঙ্গি এমন, স্বয়ং যেন দাঁড়িয়ে ইশ্বর!
তোমারও শরাবী মাঝে মাঝে-কঠে তেমন অহং বাজে
আমিও তেমন সব ভুলে যাই- পথের শেষে খোঁদা কবৰ!

শরাবী
রোমানের গল্প, এইতো সেদিন! তারও অনেক অনেক আগে
জিগরাত আর সাত বেহেতু, মানুষে করেছে বল কি অনুরাগে?
তারাও জানতো এই দেহ নশ্বর, কি প্রয়োজন বিলাসী এ ঘর
তারপরেও কেউ থামে নাই আজও, মন চায় রই বেহেতু বাগে?

Saki:
And when under the sky, everybody was hunter,
The sky and the night stars were simple, with hunger.
Survival is just a challenge a team mind
The more is experiences, the more skills made divide!

Sharabi:
Hunger is more in mind than in the stomach,
What he did not drank, the sea, forest; the night filled with stars!
All the masks made thousand colors, all the way of jealous ego
How merciless and cruel, all this are only human knowledge.

সাকী:
এবং যখন আকাশের নীচে, সবাই ছিল শিকারি দল,
আকাশ চাঁদ রাত্রি তারা, ক্ষুধার সাথে ছিল সরল।
বেঁচে থাকা শুধু এক পণ, একটি দলের একটি মন
যত অভিজ্ঞতা যত দক্ষতা, তত বিভাজন তত গরল!

শরবী :
পেটে আর কত বল ক্ষুধা, তার চেয়ে ক্ষুধার্ত মানুষের মন,
কি পান করেনি সে, সাগর, বন, নক্ষত্রে ভরা রাতের গগন!
সকল মুখোশ তাতে হাজার রং, সব চং আর ইর্ষা অহঃ-
মমতা আর কত ন্যশৎসতা, এ সব শুধু মানুষেরই অর্জন!

Saki

So many memories of human, drowned in sea water,
So many dreams have been swallowed by swamps,
Where the Aad and Samud where lost, in mountains?
Or drowned somewhere, who knows where under the sand!

Sharabi:

Saki, tell me , in this immortal body, why so desire to live -
This is not a question in addiction - if it comes is that crime?
With whom to play a war, day and night go all night
Who kills who lives, why? Who says, what is the wish?

সাকী

মানুষের কত কত স্মৃতি, ডুবে গেছে সাগরের জলে,
মানুষের কত স্বপ্ন সাধ, খেয়েছে গিলে জলা জঙ্গলে,
আদ আর সামুদ্রের হারিয়ে গেছে কোথা পাহাড়ে ঘেরা-
অথবা ডুবে গেছে কোথা, কে জানে কোন বালুকার তলে!

শরাবী

জীব দেহে বল সাকী, কেন এত বাঁচিবার সাধ-
ঘোর নেশায় এ প্রশ্ন নয়- যদি আসে তবে অপরাধ?
কার সাথে কার যুদ্ধ খেলা, দিনরাত্রি চলে সারাবেলা
কে বাঁচে কে মারে, কেন? কার বল, কিসের এত সাধ?

Saki
And all flowers, trees, seas and the mountains of the earth,
The living stars of the sky, what were their name before?
Were there any name at all, no one remembered address-
The milky river of sky—name of that shadow gave the human?

Sharabi
People gave the name Adamsurat, loving moonlit night,
People named you are seed, you are tree, your name is moon!
You flowers, scent and light, you will be beloved forever
You are bird, you are eyes , you are tune, talk, sing and taste!

সাকী
এবং পৃথিবীর সব ফুলপাতা, বৃক্ষ নদী সাগর পাহাড়,
জীব জড় আকাশ তারা, কি ছিল নাম পূর্বে তাহার?
ছিল কি আদো কোন নাম, কেউ মনে রাখে নাই ধাম-
আকাশের দুধেলা নদী- ছায়া পথ মানুষের দেয়া সেই নাম?

শরাবী

মানুষেরা দিল নাম আদমসুরাত, ভালোবেসে জোন্নার রাত,
মানুষেরা ডাকলো, তুমি বীজ, তুমি বৃক্ষ, তোমার নাম চাঁদ!
তুমি ফুল, স্বাণ আর আলো, তোমাকে চিরকাল বাসিবো ভাল
তুমি পাখী, তুমি আঁখি, তুমি সুর, তুমি কথা, গান আর স্বাদ!

Sharabi

And many, many lonely nights, in solitude alone,
Question to myself, Sultan; What was your name in beginning?
many times I try to find in the mirror, is there anything write on -
Anything, name, address no, nothing but song of a stranger.

Saki

Ha ha drink, Saki, the world of life like a getting lost ,
Whatever it is the trees or mountains, all are the lost things.
Myth, fairy tale, grape-variety, and all amusement
What more do you want to—In this inn the unknown bazar .

শরাবী

এবং অসংখ্য বহুদিন রাতে, একাকী একান্ত নিরালা নিভৃতে,
নিজেকে পশ্চ, সুলতান; কি নাম ছিল তোমার আদিতে?
আয়নায় খুঁজেছি কতবার, কোথাও কিছু লেখা কি আমার-
কোন কিছু,, নাম ধাম - নেই; শুধু গায় কে যেন অচেনা গীতে।

সাকী

হা হা পান কর সাকী, জীবন জগৎ, এক হারিয়ে যাওয়া হাট,
বৃক্ষ আর পাহাড় বল, আর সব হারানোদের নিয়ে রাজ্যপাট।
উপকথা বলি, রূপকথা বলি, দ্রাক্ষা- নানাবিধি, আর ঢলাটলি-
এর চেয়ে কি আর চাও শরাবী- এইখানে যেথে অজানার হাট।

Sharabi
And you, you disobedient; I see you again and again,
Just let you know that some people dreamt for loosing.
I'll just sow the flowers, you pick them up as wish
I'll just see how much you unkind and can do injustice.

Saki:
Kind unkind the words of sentiments, tell me where is it exist,
Uttering again, kindness and unkindness, where is not exist!
Occupying a few breaths in hand not fill the glass of body.
You and me we all are drowning in the unknown poison.

শরাবী

আর তুমি, অবাধ্য তুমি; তোমাকে বিদর্শনে দেখি বারবার,
শুধু জেনে রেখ মনে কেউ কেউ স্থপ্ত দেখে শুধু হারবার।
আমি শুধু বুনে যাবো ফুল, তুলে নিয়ে যাও হবোনা ব্যাকুল
আমি শুধু দেখে যাবো- কত তুমি নিদয়া, পারো অবিচার।

সাকী

দয়া নিদয়া আবেগী কথা, ব্ৰহ্মাণ্ডের কোথায় আছে বল,
আবার বলি, দয়া আৰ নিদয়া, কোথায় নাই তাই তাই বল!
হাতে নিয়ে কয়েকটি শ্বাস, ভৱেনা দেহের গেলাস-
তুমি আমি সবাই ডুবে- জীবনের নিয়ত অজানা হলাহল।

Sharabi:
Are we then twin trees, in this desert,
Our aimless travel - but ego kisses to sky?
Or find a way out of compassion with fragile chariot
We all will draw the picture, the desert floral land.

Saki:

Maybe so, in the data, there is no direction,
Peoples caravan is not stopped, though pain is mixed with grief,
A fairy tale or an anthology has been written about human
That is also the story of an inn, a colorful canal of drinks!

শরাবী

তবে কি আমরা যুগোলবৃক্ষ, এইখানে এই মরুভূমি,
অসহায় যাতা শুরু- অহংকারের আকাশ আজ চুমি?
অথবা মমতায় খুঁজে যাই পথ, একদা রবেনা এ ভঙ্গুর রথ
সব লোকে এঁকে যাবো ছবি, এ মরু হয়ে কুসুমের ভূমি।

সাকী

হয়তোবা তাই, তথ্যে উপাত্তে, নেই নেই কোন দিশা,
মানুষের কাফেলা থেমে নেই, যদিও দুঃখ শোক কঠে মেশা,
রূপকথা বা উপকথা, রচনা করেছে মানুষ কত সুখকথা
সেও এক সরাইখানার গল্প, নহরে ভরপুর রঙিলা নেশা!

Saki
Looks like a tree, feel through your closed eyes,
Springs, cloudless sky, stars are alight
That tree is no one else, no, not this body.
This body is fragile and mortal, decaying day by day!

Sharabi:
But what is that eternal tree, holding everlasting sky,
Though he is infinite, is impeded in mortal flesh?
If he was to be called knowledge- why so deceitful -
Why he needed hands, teeth and nails to live on?

সাকী

অনেকটা বৃক্ষের মত মনেহয়, চোখ বুঁজে দেখ রাত্রিময়,
মেঘহীন ফাণুরী আকাশ, তারাফুলে আকাশ আলোময়
সে বৃক্ষ কেউ আর কেউ নয়, না না না এই দেহ নয়-
এ দেহ ভঙ্গুর নশ্বর পঁচে যায়, গলে যায় দিনে দিনে ক্ষয়!

শরাবী

তবে কে সেই অনন্ত বৃক্ষ, অনন্ত আকাশ ধরে আছে,
কে তবে সে অনন্ত অথচ নশ্বর দেহে বাধা পড়ে আছে?
যদি তাকে প্রজ্ঞাই বলা- কেন তবে এত ছলাকলা-
কেন তারও বাঁচার তাগিদে, হস্তপদ দস্ত নখর আছে?

Sharabios

Sorry! didn't get the light, just surrender to the vine,
Only found the dark and flowers of sorrows on the way.
Forgot not about those era, the brutality of the great men,
After, so words of nectar, swollen the stomach of the
books.

Sakios

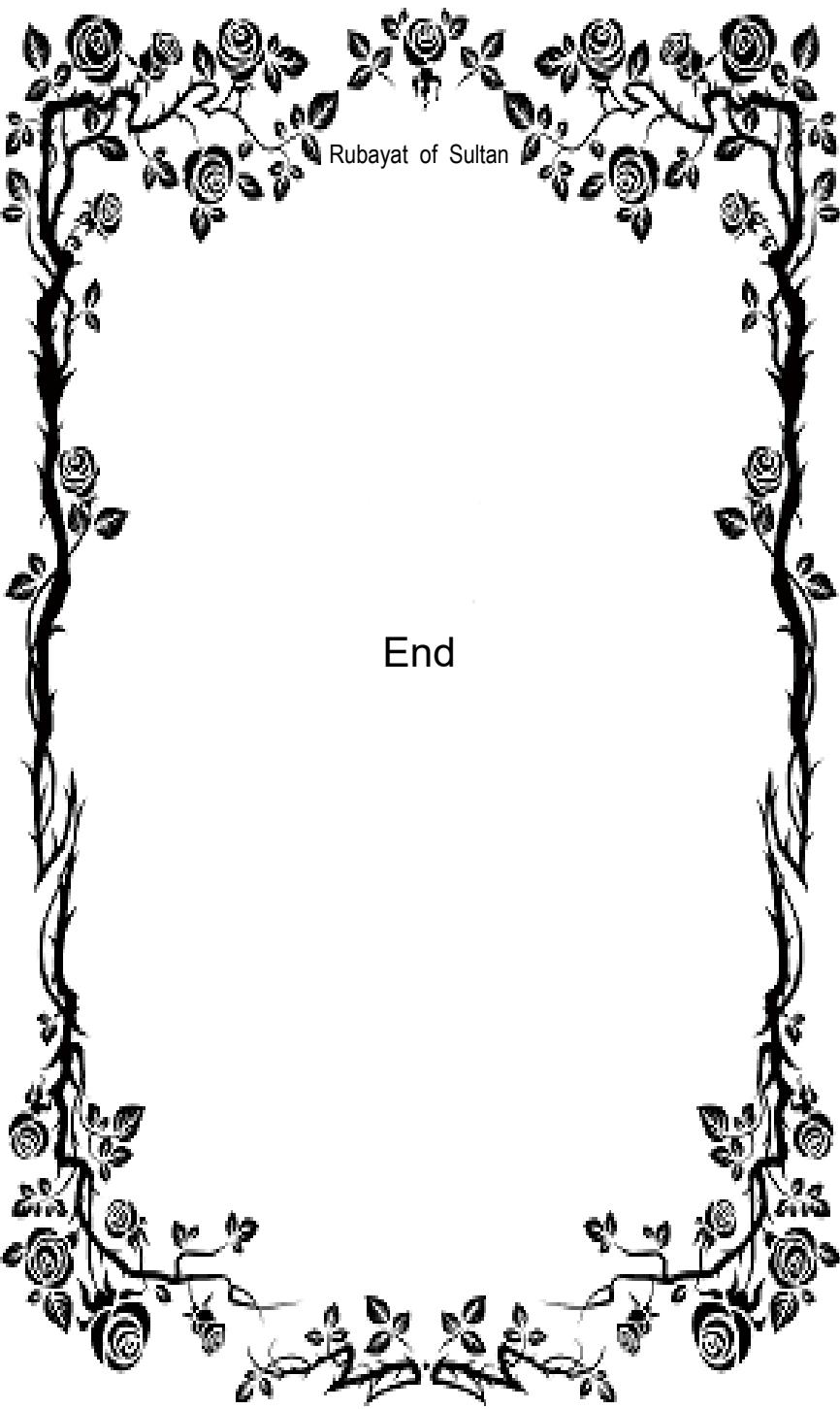
Yes, true, didn't get rhythm but lives ran with grieves too.
Rhythm and melody in flowers, birds, rivers and moonlit,
It's not wrong, O drunkard, some time deepest silence,
drags at place of miracle dark- where light is born!

শরাবীঃ

দুঃখিত! আলো পাইনি মনে, সমর্পিত শুধু দ্বাক্ষার কাছে,
পেয়েছি শুধুই আঁধার, পথে পথে দুঃখের ফুল ফুটে আছে।
ভুলি নাই সেই যুগের কথা, ভুলি নাই মানুষের নৃশংসতা,
তারপর কতব্যে অমৃত কথায়, কিতাবের পেট ফুলে আছে।

সাকীঃ

হাঁ, সত্য, সেখানে পাওনি ছন্দ! বিষাদেও জীবন ধ্বনিত হয়,
সুর লয়, ফুল পাথী নদী, জোসনা ছন্দে ছন্দে বিকশিত হয়,
ভুল নয় হে বেহঁশ শরাবী, কখনো অতল গভীর নীরবতা,
টেনে নিয়ে যায় অলীক আঁধারে, যেখানে আলোর জন্ম হয়!



Rubayat of Sultan

End



রবাইয়াৎ-ই-সুলতান

সমাপ্ত